



Godina XVIII/XIV
Petak, 26. rujna/septembra 2014. godine

Број/Број
17

Година XVIII/XIV
Петак, 26. септембра 2014. године

ISSN 1512-7532

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

153

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine, članka 33. stavka 2. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", br. 29/00 i 32/13) i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-941/14 od 10. rujna 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 76. izvanrednoj sjednici, održanoj 16. rujna 2014. godine, donijelo

**ODLUKU
O OTKAZIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU
SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE I MEĐUNARODNE AGENCIJE ZA
ATOMSKU ENERGIJU O PRIMJENI GARANCIJA U
VEZI S UGOVOROM O NEŠIRENJU NUKLEARNOG
ORUŽJA**

I.

Otkazuje se Sporazum između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Međunarodne agencije za atomsku energiju o primjeni garancija u vezi s Ugovorom o neširenju nuklearnog oružja, koji se u Bosni i Hercegovini primjenjivao po osnovu sukcesije međunarodnih bilateralnih ugovora koje je zaključila bivša SFRJ.

II.

Ova odluka stupa na snagu danom donošenja, a bit će objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01-50-1-2129-20/14
16. ружна 2014. године
Сарајево

Председатељ
Bakir Izetbegović, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине, члана 33. став 2. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", бр. 29/00 и 32/13) и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-941/14 од 10. септембра 2014. године), Председништво

Босне и Херцеговине, на 76. ванредној сједници, одржаној 16. септембра 2014. године, донијело је

**ОДЛУКУ
О ОТКАЗИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ
СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ
ЈУГОСЛАВИЈЕ И МЕЂУНАРОДНЕ АГЕНЦИЈЕ ЗА
АТОМСКУ ЕНЕРГИЈУ О ПРИМЈЕНИ ГАРАНЦИЈА У
ВЕЗИ СА УГОВОРМ О НЕШИРЕЊУ НУКЛЕАРНОГ
ОРУЖЈА**

I

Отказује се Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Међународне агенције за атомску енергију о примјени гаранција у вези са Уговором о неширењу нуклеарног оружја, који се у Босни и Херцеговини примјењивао по основу sukcesije међународних билатералних уговора које је закључила бивша СФРЈ.

II

Ова одлука ступа на снагу даном доношења, а биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01-50-1-2129-20/14
16. септембра 2014. године
Сарајево

Председавајући
Бакир Изетбеговић, с. р.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине, члана 33. став 2. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", бр. 29/00 и 32/13) и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-941/14 од 10. септембра 2014. године), Председништво Босне и Херцеговине, на 76. ванредној сједници, одржаној 16. септембра 2014. године, донијело је

**ODLUKU
O OTKAZIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU
SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE I MEĐUNARODNE AGENCIJE ZA
ATOMSKU ENERGIJU O PRIMJENI GARANCIJA U
VEZI SA UGOVOROM O NEŠIRENJU NUKLEARNOG
ORUŽJA**

I

Otkazuje se Sporazum između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Međunarodne agencije za atomsku energiju o primjeni garancija u vezi sa Ugovorom o neširenju

154

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-674/14. od 10. srpnja 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 51. redovitoj sjednici, održanoj 23. srpnja 2014. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM O ZAMJENI DUGA OD 27.2.2012. GODINE IZMEĐU KfW-a, FRANKFURT AM MAIN ("KfW"), I BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINANCIJA I TREZORA ("ZAJMOPRIMAC"), KAO I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA FEDERALNO MINISTARSTVO FINANCIJA ("FBiH"), I REPUBLIKE SRPSKE, KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINANCIJA ("RS"), U IZNOSU OD 12.821.343,85 EURA - "ZAMJENA DUGA 3"

Članak 1.

Ratificira se Prvi amandman na Sporazum o zamjeni duga od 27.2.2012. godine između KfW-a, Frankfurt am Main ("KfW"), i Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora ("Zajmoprimac"), kao i Federacije Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Federalno ministarstvo financija ("FBiH"), i Republike Srpske, koju predstavlja Ministarstvo financija ("RS"), u iznosu od 12.821.343,85 eura - "Zamjena duga 3", potpisan 23. ožujka 2014. godine u Sarajevu, 4. travnja 2014. godine u Banjoj Luci i 9. travnja 2014. godine u Frankfurtu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Prvog amandmana u prijevodu glasi:

**PRVI AMANDMAN
OD 09.04.2014. GODINE NA SPORAZUM O ZAMJENI
DUGA OD 27.2.2012. GODINE IZMEĐU KfW,
FRANKFURT AM MAIN ("KfW") I BOSNE I
HERCEGOVINE KOJU PREDSTAVLJA
MINISTARSTVO FINANCIJA I TREZORA
("ZAJMOPRIMAC") KAO I FEDERACIJE BOSNE I
HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA FEDERALNO
MINISTARSTVO FINANCIJA ("FBiH") I REPUBLIKE
SRPSKE, KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO
FINANCIJA ("RS") ZA IZNOS OD 12.821.343,85 EURA
"ZAMJENA DUGA 3"**

Na temelju Sporazuma o zamjeni duga između KfW-a i Bosne i Hercegovine, kao i FBiH i RS-a, potpisanog 27.02.2012. godine, KfW i BiH u koordinaciji sa FBiH i RS-om, ovim su suglasni u Prvom amandmanu o izmjenama odredbi članova kako slijedi:

Članak 1.

Otpis duga

1.2 Obaveza plaćanja kamate i rata otplate obustavlja se s datumom potpisivanja predmetnog Sporazuma. Ista se u konačnici otpisuje sa istim datumom u mjeri u kojoj je otpis pripadajućih iznosa duga potvrđen u skladu s odredbama stavka 3. ovoga članka.

Članak 2.

Obveze Zajmoprimca

2.1 Zajmoprimac, u suradnji s Vladom Federacije Bosne i Hercegovine i Vladom Republike Srpske, a za svoje projekte, dužan je osigurati potpuno financiranje obadva projekta najkasnije do 30.09.2016. godine. Projekti se financiraju iz proračunskih sredstava Vlade RS-a u iznosu od 734.098,86 eura (28,628%) i Vlade Federacije Bosne i Hercegovine u iznosu od 1.830.169,91 eura (71,372%).

2.4 Po završetku projekta, a najkasnije do 31.12.2016. godine, Zajmoprimac, u suradnji s Vladom Federacije Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srpske, osigurava

nuklearnog oružja, koji se u Bosni i Hercegovini primjenjivao po osnovu sukcesije međunarodnih bilateralnih ugovora koje je zaključila bivša SFRJ.

II

Ova odluka stupa na snagu danom donošenja, a bit će objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01-50-1-2129-20/14
16. septembra 2014. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Bakir Izetbegović, s. r.

Prilog 2.

Prijedlog projekta: Izgradnja i rehabilitacija vodovodnog i kanalizacijskog sustava u Kostajnici

REPUBLIKA SRPSKA
OPĆINA KOSTAJNICA
79224 KOSTAJNICA, SVETOSAVSKA 11, tel. 387
(0)52-663-139/113, fax: 052-663-553, ID br. 4400773160000,
žiro račun br. 562 007 0000 3531 35 NLB Razvojna banka
www.opstina-kostajnica.com, e-mail: nacelnik@opstina-
kostajnica.com, portparol@opstinakostajnica.com

- Načelnik općine -
Broj 02-020-1139/13
06. kolovoza 2013. godine

KfW BANKA
URED U SARAJEVU
Zmaja od Bosne 7-7a
Sarajevo

N/R gđa. Gabriela Huskić

PREDMET: Projekt izgradnje kanalizacijskog kolektora u dužini od 1228 m na području Poslovne zone "Una" i prigradskog područja "Urije"; (iz Sporazuma o zamjeni duga III, potpisanog između KfW-a i BiH, "Službeni glasnik BiH", br. 12/2012);

Poštovana,

Projekt kanalizacije "Istok - Zapad" izgrađen je do Poslovne zone "Una", a prema novom projektu, gradnja bi se trebala nastaviti za dodatnih 1.228 m, što bi u potpunosti riješilo problem kanalizacije u gornjem dijelu grada.

Novi preliminarni proračun projekta iznosi 320.000,00 KM.

Skupština općine Kostajnica uputila je inicijativu Vladi Republike Srpske, izrazivši podršku predloženim izmjenama u usvojenom programu, u skladu sa Sporazumom. Stoga molimo da iste uvrstite u Sporazum između KfW-a i Savjeta/Vijeća ministara BiH. Zbog navedene izmjene usvojenog programa, Sporazum treba ispraviti kako slijedi:

- Točka 3. - Poslovna zona "Una", stavka 3.2 - konačni iznos je 313.500,00 KM.

Ukupni iznos iz točke 3. je 320.000,00 KM.

- Točka 5. - Regulacija korita Tavijske, stavka 4.4 - Izgradnja otvorenog betonskog kanala, novi konačni iznos 232,874.00 KM.

Dug po Sporazumu o zamjeni duga III ostaje isti, odnosno ukupni predviđeni iznos nakon ovog izmirenja je 1,432,774.00 KM.

Imajući u vidu da je Prilog 2. Sporazuma dostavljen na engleskom jeziku, te čini sastavni dio Sporazuma koji je objavljen u "Službenom glasniku BiH", br. 12/2012, željeli smo pojasniti izmjene na lokalnom jeziku, na temelju usvojenog Programa i Sporazuma.

S poštovanjem,

Načelnik općine

Drago Bundalo, dipl.ecc

Nova struktura troškova:

1. IZVOR "MRAOVO POLJE"

1.1. Izrada projektne dokumentacije, pregled projekta, nadzor	20.000,00
1.2. Rješavanje imovinsko-pravnih odnosa	10.000,00
1.3. Projektiranje nove strukture za unos vode, integriranje izvora Savanovići u postojeću mrežu	90.000,00
1.4. Rekonstrukcija postojećih izvora, uspostava zaštićenog područja	25.000,00

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1696-33/14
23. srpnja 2014. godine
Sarajevo

1.5. Izgradnja klorinatorske stanice s pogonom 85.000,00
230.000,00

2. IZGRADNJA VODOVODA U RURALNIM PODRUČJIMA

2.1. Izrada projektne dokumentacije, pregled projekta, nadzor 25.000,00

2.2. Izgradnja Ø80 cjevovoda za Sveti Vid

- Cjevovod Ø80 dužine 1500 m x 45 = 67.500,00

- Pumpna stanica i rezervoar 50 m³, 1 X 60.000,00 = 60.000,00

2.3. CEKINOVAC

- Cjevovod Ø80 dužine 1000 m x 45, 1 X 45.000,00 = 45.000,00

- Rezervoar 50 m³, 1 X 600,00 = 30.000,00

2.4. HODŽINO BRDO

- Cjevovod Ø80 dužine 1500 m x 45 = 67.500,00

- Pumpna stanica i rezervoar, 1 X 60.000,00 = 60.000,00

3. POSLOVNA ZONA "UNA" 355.000,00

3.1 Izrada projektne dokumentacije, pregled projekta, nadzor 6.500,00

3.2 Izgradnja cjevovoda Ø150, dužine 1228 m X 255 313.500,00

4. GLAVNI KOLEKTOR "TAVIJA" 320.000,00

4.1. Izrada projektne dokumentacije, pregled projekta, nadzor 5.000,00

4.2. Rješavanje imovinsko-pravnih odnosa 10.000,00

4.3. Izgradnja kolektora Ø500, dužine 855 m X 280 239.400,00

5. REGULACIJA KORITA TAVIJE KROZ KOSTAJNICU, DUŽINE 870 m 254.400,00

5.1. Izrada projektne dokumentacije, pregled projekta, nadzor 25.000,00

5.2. Rješavanje imovinsko-pravnih odnosa 15.500,00

5.3. Izgradnja otvorenog betonskog kanala, dužine 400 m X 568 232.874,00

273.374,00

Rekapitulacija

1. IZVOR MRAOVO POLJE 230.000,00

2. NOVI VODOVOD 355.000,00

3. POSLOVNA ZONA 320.000,00

4. KOLEKTOR "TAVIJA" 254.400,00

5. REGULACIJA KORITA 273.374,00

1.432.774,00

AKCIJSKI PLAN

Opis aktivnosti	2010.	2011.	2012.
Izrada projektne dokumentacije i dozvole	8 mjeseci		
Objava poziva za javne nabavke	6	mjeseci	
Operativni radovi		18	mjeseci

Pripremio:
Milan Pilipović, građevinski inženjer

Predsjedatelj
Bakir Izetbegović, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-674/14 од 10. јула 2014. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 51. редовној сједници, одржаној 23. јула 2014. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ О ЗАМЈЕНИ ДУГА ОД 27.2.2012. ГОДИНЕ ИЗМЕЂУ KfW-а, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ ("KfW"), И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА ("ЗАЈМОПРИМАЦ"), КАО И ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА ФЕДЕРАЛНО МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА ("ФБиХ"), И РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА ("РС"), У ИЗНОСУ ОД 12.821.343,85 ЕВРА - "ЗАМЈЕНА ДУГА 3"

Члан 1.

Ратификује се Први амандман на Споразум о замјени дуга од 27.2.2012. године између KfW-а, Франкфурт на Мајни ("KfW"), и Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора ("Зајмопримац"), као и Федерације Босне и Херцеговине, коју представља Федерално министарство финансија ("ФБиХ"), и Републике Српске, коју представља Министарство финансија ("РС"), у износу од 12.821.343,85 евра - "Замјена дуга 3", потписан 23. марта 2014. године у Сарајеву, 04. априла 2014. године у Бањалуци и 09. априла 2014. године у Франкфурту, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Првог амандмана у преводу гласи:

ПРВИ АМАНДМАН

ОД 9.4.2014. ГОДИНЕ НА СПОРАЗУМ О ЗАМЈЕНИ ДУГА ОД 27.2.2012. ГОДИНЕ ИЗМЕЂУ KfW, FRANKFURT AM MAIN ("KfW") И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ КОЈУ ПРЕДСТАВЉА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА ("ЗАЈМОПРИМАЦ") КАО И ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА ФЕДЕРАЛНО МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА ("ФБиХ") И РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА ("РС") ЗА ИЗНОС ОД 12.821.343,85 ЕВРА "ЗАМЈЕНА ДУГА 3"

На основу Споразума о замјени дуга између KfW-а и Босне и Херцеговине, као и ФБиХ и РС-а, потписаног 27.2.2012. године, KfW и БиХ у координацији са ФБиХ и РС-ом, овим су сагласни у Првом амандману о измјенама одредби чланова како слиједи:

Члан 1.

Отпис дуга

1.2 Обавеза плаћања камате и рата отплате обуставља се са датумом потписивања предметног Споразума. Иста се у коначници отписује са истим датумом у мјери у којој је отпис припадајућих износа дуга потврђен у складу са одредбама става 3. овог члана.

Члан 2.

Обавезе Зајмопримца

2.1 Зајмопримац, у сарадњи са Владом Федерације Босне и Херцеговине и Владом Републике Српске, а за своје пројекте, дужан је обезбиједити потпуно финансирање оба пројекта најкасније до 30.9.2016. године. Пројекти се финансирају из буџетских средстава Владе РС-а у износу од 734.098,86 евра (28,628%) и Владе Федерације Босне и Херцеговине у износу од 1.830.169,91 евра (71,372%).

2.4 По завршетку пројекта, а најкасније до 31.12.2016. године, Зајмопримац, у сарадњи са Владом Федерације Босне и Херцеговине и Владом Републике Српске, обезбјеђује задовољавајуће доказе KfW-у о извршеним исплатама за договорене пројекте. Докази се достављају ревизијом у складу са одредбама прихватљивим за KfW, коју је спровела независна ревизорска фирма са међународном репутацијом, а око које су се странке усагласиле.

Члан 4.

Плаћање унапријед

4.2 У случају из члана 4.1, обустављање обавезе плаћања камате и отплате рата у складу са чланом 1.2 укидају се ретроактивно и сви износи из замјене дуга носе пуну или пропорционалну камату, те се отплаћују према

Споразуму о консолидацији, било у потпуности или пропорционално, зависно од случаја, у оној мјери у којој отпис из одредби члана 1.3 није ступио на снагу.

Додаци:

Додатак 2. Прилагођава се како би одразио нову структуру трошкова пројекта у Костајници, те се тумачи и представља саставни дио овог амандмана.

Све остале одредбе Споразума о замјени дуга од 27.2.2012. године остају неизмијењене.

Састављено у четири примјерка на енглеском језику.

Франкфурт на Мајни / Сарајево, 09.04.2014.

KfW

Цхристиан Хасс

Марие Лена Гласс

Босна и Херцеговина,

коју представља Министарство финансија и трезора

Никола Шпирић

23.03.2014.

Федерација Босне и Херцеговине,

коју представља Федерално министарство финансија

Анте Крајина

Република Српска,

коју представља Министарство финансија

Зоран Тегелтија

04.04.2014. године

Додатак 2.

Приједлог пројекта: Изградња и рехабилитација водоводног и канализационог система у Костајници

РЕПУБЛИКА СРПСКА

ОПШТИНА КОСТАЈНИЦА

79224 КОСТАЈНИЦА, СВЕТОСАВСКА 11, тел. 387

(0)52-663-139/113, факс: 052-663-553, ИД бр. 4400773160000,

жиро рачун бр. 562 007 0000 3531 35 НЛБ Развојна банка

www.opstina-kostajnica.com, е-пошта: nacelnik@opstina-

kostajnica.com, portparol@opstinakostajnica.com

- Начелник општине -

Број 02-020-1139/13

6. августа 2013. године

KfW БАНКА

КАНЦЕЛАРИЈА У САРАЈЕВУ

Змаја од Босне 7-7а

Сарајево

Н/Р гђа Габриела Хускић

ПРЕДМЕТ: Пројекат изградње канализационог колектора у дужини од 1228 m на подручју Пословне зоне "Уна" и приградског подручја "Урије"; (из Споразума о замјени дуга III, потписаног између KfW-а и БиХ, "Службени гласник БиХ", бр. 12/2012);

Поштована,

Пројекат канализације "Исток - Запад" изграђен је до Пословне зоне "Уна", а према новом пројекту, градња би се требала наставити за додатних 1228 m, што би у потпуности ријешило проблем канализације у горњем дијелу града.

Нови прелиминарни буџет пројекта износи 320.000,00 КМ.

Скупштина општине Костајница упутила је иницијативу Влади Републике Српске, изразивши подршку предложеним измјенама у усвојеном програму, у складу са Споразумом. Стога молимо да исте уврстите у Споразум између КfW-а и Савјета/Вијећа министара БиХ. Због наведене измјене усвојеног програма, Споразум треба исправити како слиједи:

- Тачка 3. - Пословна зона "Уна", став 3.2 - коначни износ је 313.500,00 КМ.

Укупни износ из тачке 3. је 320.000,00 КМ.

- Тачка 5. - Регулација корита Тавије, став 4.4 - Изградња отвореног бетонског канала, нови коначни износ је 232.874,00 КМ.

Дуг по Споразуму о замјени дуга III остаје исти, односно укупни предвиђени износ након овог измирења је 1.432.774,00 КМ.

Имајући у виду да је Додатак 2. Споразума достављен на енглеском језику, те чини саставни дио Споразума који је објављен у "Службеном гласнику БиХ", бр. 12/2012, жељели смо појаснити измјене на локалном језику, на основу усвојеног Програма и Споразума.

С поштовањем,

Начелник општине

Драго Бундало, дипл. еџц

Нова структура трошкова:

1. ИЗВОР "МРАОВО ПОЉЕ"

1.1. Израда пројекатске документације, преглед пројекта, надзор 20.000,00

1.2. Рјешавање имовинско-правних односа 10.000,00

1.3. Пројектовање нове структуре за унос воде, интеграција извора Савановићи у постојећу мрежу 90.000,00

1.4. Реконструкција постојећих извора, успостава заштићеног подручја 25.000,00

1.5. Изградња хлоринаторске станице са погоном 85.000,00
230.000,00

2. ИЗГРАДЊА ВОДОВОДА У РУРАЛНИМ ПОДРУЧЈИМА

2.1. Израда пројекатске документације, преглед пројекта, надзор 25.000,00

2.2. Изградња Ø80 цјевовода за Свети Вид

- Цјевовод Ø80 дужине 1500 m x 45 = 67.500,00

- Пумпна станица и резервоар 50 m³, 1 X 60.000,00 = 60.000,00

2.3. ЦЕКИНОВАЦ

- Цјевовод Ø80 дужине 1000 m x 45, 1 X 45.000,00 = 45.000,00

- Резервоар 50 m³, 1 X 600,00 = 30.000,00

2.4. ХОЦИНО БРДО

- Цјевовод Ø80 дужине 1500 m x 45 = 67.500,00

- Пумпна станица и резервоар, 1 X 60.000,00 = 60.000,00

355.000,00

3. ПОСЛОВНА ЗОНА "УНА"

3.1 Израда пројекатске документације, преглед пројекта, надзор 6.500,00

3.2 Изградња цјевовода Ø150, дужине 1228 m X 255 313.500,00
320.000,00

4. ГЛАВНИ КОЛЕКТОР "ТАВИЈА"

4.1. Израда пројекатске документације, преглед пројекта, надзор 5.000,00

4.2. Рјешавање имовинско-правних односа 10.000,00

4.3. Изградња колектора Ø500, дужине 855 m X 280 239.400,00
254.400,00

5. РЕГУЛАЦИЈА КОРИТА ТАВИЈА КРОЗ КОСТАЈНИЦУ, ДУЖИНЕ 870m

5.1. Израда пројекатске документације, преглед пројекта, надзор 25.000,00

5.2. Рјешавање имовинско-правних односа 15.500,00

5.3. Изградња отвореног бетонског канала, дужине 400 m X 568 232.874,00
273.374,00

Рекапитулација

1. ИЗВОР МРАОВО ПОЉЕ 230.000,00

2. НОВИ ВОДОВОД 355.000,00

3. ПОСЛОВНА ЗОНА 320.000,00

4. КОЛЕКТОР "ТАВИЈА" 254.400,00

5. РЕГУЛАЦИЈА КОРИТА 273.374,00

1.432.774,00

АКЦИОНИ ПЛАН

Опис активности	2010.	2011.	2012.
Израда пројекатске документације и дозволе	8 мјесеци		
Објава позива за јавне набавке	6	мјесеци	
Оперативни радови		18	мјесеци

Припремио:

Милан Пилиповић, грађевински инжењер

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1696-33/14

23. јула 2014. године

Сарајево

Предсједавајући
Бакир Изетбеговић, с. р.

Na osnovu člana V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-674/14 od 10. jula 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 51. redovnoj sjednici, održanoj 23. jula 2014. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM O ZAMJENI DUGA OD 27.2.2012. GODINE IZMEĐU KfW-a, FRANKFURT AM MAIN ("KfW"), I BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA ("ZAJMOPRIMAC"), KAO I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA FEDERALNO MINISTARSTVO FINANSIJA ("FBiH"), I REPUBLIKE SRPSKE, KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINANSIJA ("RS"), U IZNOSU OD 12.821.343,85 EURA - "ZAMJENA DUGA 3"

Član 1.

Ratifikuje se Prvi amandman na Sporazum o zamjeni duga od 27.2.2012. godine između KfW-a, Frankfurt am Main ("KfW"), i Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprimac"), kao i Federacije Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija ("FBiH"), i Republike Srpske, koju predstavlja Ministarstvo finansija ("RS"), u iznosu od 12.821.343,85 eura - "Zamjena duga 3", potpisan 23. marta 2014. godine u Sarajevu, 4. aprila 2014. godine u Banjoj Luci i 9. aprila 2014. godine u Frankfurtu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Prvog amandmana u prijevodu glasi:

**PRVI AMANDMAN
OD 09.04.2014. GODINE NA SPORAZUM O ZAMJENI
DUGA OD 27.2.2012. GODINE IZMEĐU KfW,
FRANKFURT AM MAIN ("KfW") I BOSNE I
HERCEGOVINE KOJU PREDSTAVLJA
MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA
("ZAJMOPRIMAC") KAO I FEDERACIJE BOSNE I
HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA FEDERALNO
MINISTARSTVO FINANSIJA ("FBiH") I REPUBLIKE
SRPSKE, KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO
FINANSIJA ("RS") ZA IZNOS OD 12.821.343,85 EURA
"ZAMJENA DUGA 3"**

Na temelju Sporazuma o zamjeni duga između KfW-a i Bosne i Hercegovine, kao i FBiH i RS-a, potpisanog 27.02.2012. godine, KfW i BiH u koordinaciji sa FBiH i RS-om, ovim su saglasni u Prvom amandmanu o izmjenama odredbi članova kako slijedi:

Član 1.

Otpis duga

1.2 Obaveza plaćanja kamate i rata otplate obustavlja se s datumom potpisivanja predmetnog Sporazuma. Ista se u konačnici otpisuje sa istim datumom u mjeri u kojoj je otpis pripadajućih iznosa duga potvrđen u skladu s odredbama stavka 3. ovoga člana.

Član 2.

Obaveze Zajmoprimca

2.1 Zajmoprimac, u saradnji s Vladom Federacije Bosne i Hercegovine i Vladom Republike Srpske, a za svoje projekte, dužan je obezbijediti potpuno finansiranje oba projekta najkasnije do 30.09.2016. godine. Projekti se finansiraju iz budžetskih sredstava Vlade RS-a u iznosu od 734.098,86 eura (28,628%) i Vlade Federacije Bosne i Hercegovine u iznosu od 1.830.169,91 eura (71,372%).

2.4 Po završetku projekta, a najkasnije do 31.12.2016. godine, Zajmoprimac, u saradnji s Vladom Federacije Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srpske, obezbjeđuje zadovoljavajuće dokaze KfW-u o izvršenim isplatama za dogovorene projekte. Dokazi se dostavljaju revizijom u skladu s odredbama prihvatljivim za KfW, koja je provedena od strane nezavisne revizorske firme s međunarodnom reputacijom, a oko koje su se stranke usaglasile.

Član 4.

Plaćanje unaprijed

4.2 U slučaju iz člana 4.1, obustavljanje obaveze plaćanja kamate i otplate rata u skladu s članom 1.2 ukidaju se retroaktivno i svi iznosi iz zamjene duga nose punu ili proporcionalnu kamatu, te se otplaćuju prema Sporazumu o konsolidaciji, bilo u cijelosti ili proporcionalno, zavisno od slučaja, u onoj mjeri u kojoj otpis iz odredbi člana 1.3 nije stupio na snagu.

Prilozi:

Prilog 2. Prilagođava se kako bi odrazio novu strukturu troškova projekta u Kostajnici, te se tumači i predstavlja sastavni dio ovog amandmana.

Sve ostale odredbe Sporazuma o zamjeni duga od 27.02.2012. godine ostaju neizmijenjene.

Sastavljeno u četiri primjerka na engleskom jeziku.

Frankfurt am Main/Sarajevo, 09.04.2014.

KfW

Christian Hass

Marie Lena Glass

Bosna i Hercegovina,

koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora

Nikola Špirić

Sarajevo, 23.03.2014.

Federacija Bosne i Hercegovine,

koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija

Ante Krajina

Republika Srpska,

koju predstavlja Ministarstvo finansija

Zoran Tegeltija

04.04.2014. godine

Prilog 2.

Prijedlog projekta: Izgradnja i rehabilitacija vodovodnog i kanalizacionog sistema u Kostajnici

**REPUBLIKA SRPSKA
OPĆINA KOSTAJNICA**

79224 KOSTAJNICA, SVETOSAVSKA 11, tel. 387 (0)52-663-139/113, fax: 052-663-553, ID br. 4400773160000, žiro račun br. 562 007 0000 3531 35 NLB Razvojna banka www.opstina-kostajnica.com, e-mail: nacelnik@opstina-kostajnica.com, portparol@opstinakostajnica.com

- Načelnik općine -

Broj 02-020-1139/13

06. augusta 2013. godine.

KfW BANKA

URED U SARAJEVU

Zmaja od Bosne 7-7a

Sarajevo

N/R gđa. Gabriela Huskić

PREDMET: Projekat izgradnje kanalizacionog kolektora u dužini od 1228 m na području Poslovne zone "Una" i prigradskog područja "Urije"; (iz Sporazuma o zamjeni duga III, potpisanog između KfW-a i BiH, "Službeni glasnik BiH", br. 12/2012);

Poštovana,

Projekat kanalizacije "Istok - Zapad" izgrađen je do Poslovne zone "Una", a prema novom projektu, gradnja bi se trebala nastaviti za dodatnih 1228 m, što bi u potpunosti riješilo problem kanalizacije u gornjem dijelu grada.

Novi preliminarni proračun projekta iznosi 320.000,00 KM.

Skupština općine Kostajnica uputila je inicijativu Vladi Republike Srpske, izrazivši podršku predloženim izmjenama u usvojenom programu, u skladu sa Sporazumom. Stoga molimo da iste uvrstite u Sporazum između KfW-a i Savjeta/Vijeca ministara BiH. Zbog navedene izmjene usvojenog programa, Sporazum treba ispraviti kako slijedi:

- Tačka 3. - Poslovna zona "Una", stavak 3.2 - konačni iznos je 313.500,00 KM.

Ukupni iznos iz tačke 3. je 320.000,00 KM.

- Tačka 5. - Regulacija korita Tavijske, stavak 4.4 - Izgradnja otvorenog betonskog kanala, novi konačni iznos je 232,874.00 KM.

Dug po Sporazumu o zamjeni duga III ostaje isti, odnosno ukupni predviđeni iznos nakon ovog izmirenja je 1,432,774.00 KM.

Imajući u vidu da je Prilog 2. Sporazuma dostavljen na engleskom jeziku, te čini sastavni dio Sporazuma koji je objavljen u "Službenom glasniku BiH", br. 12/2012, željeli smo pojasniti izmjene na lokalnom jeziku, na temelju usvojenog Programa i Sporazuma.

S poštovanjem,
Načelnik općine

Drago Bundalo, dipl.ecc

Nova struktura troškova:

1. IZVOR "MRAOVO POLJE"

1.1. Izrada projekatske dokumentacije, pregled projekta, nadzor 20.000,00

1.2. Rješavanje imovinsko-pravnih odnosa 10.000,00

1.3. Projektiranje nove strukture za unos vode, integriranje izvora Savanovići u postojeću mrežu 90.000,00

1.4. Rekonstrukcija postojećih izvora, uspostava zaštićenog područja 25.000,00

1.5. Izgradnja klorinatorske stanice s pogonom 85.000,00
230.000,00

2. IZGRADNJA VODOVODA U RURALNIM PODRUČJIMA

2.1. Izrada projekatske dokumentacije, pregled projekta, nadzor 25.000,00

2.2. Izgradnja Ø80 cjevovoda za Sveti Vid
- Cjevovod Ø80 dužine 1500 m x 45 = 67.500,00
- Pumpna stanica i rezervoar 50 m³, 1 X 60.000,00 = 60.000,00

2.3. CEKINOVAC
- Cjevovod Ø80 dužine 1000 m x 45, 1 X 45.000,00 = 45.000,00
- Rezervoar 50 m³, 1 X 600,00 = 30.000,00

2.4. HODŽINO BRDO

- Cjevovod Ø80 dužine 1500 m x 45 = 67.500,00
- Pumpna stanica i rezervoar, 1 X 60.000,00 = 60.000,00
355.000,00

3. POSLOVNA ZONA "UNA"

3.1 Izrada projekatske dokumentacije, pregled projekta, nadzor 6.500,00

3.2 Izgradnja cjevovoda Ø150, dužine 1228 m X 255 313.500,00
320.000,00

4. GLAVNI KOLEKTOR "TAVIJA"

4.1. Izrada projekatske dokumentacije, pregled projekta, nadzor 5.000,00

4.2. Rješavanje imovinsko-pravnih odnosa 10.000,00

4.3. Izgradnja kolektora Ø500, dužine 855 m X 280 239.400,00
254.400,00

5. REGULACIJA KORITA TAVIJE KROZ KOSTAJNICU, DUŽINE 870 m

5.1. Izrada projekatske dokumentacije, pregled projekta, nadzor 25.000,00

5.2. Rješavanje imovinsko-pravnih odnosa 15.500,00

5.3. Izgradnja otvorenog betonskog kanala, dužine 400 m X 568 232.874,00
273.374,00

Rekapitulacija

1. IZVOR MRAOVO POLJE 230.000,00

2. NOVI VODOVOD 355.000,00

3. POSLOVNA ZONA 320.000,00

4. KOLEKTOR "TAVIJA" 254.400,00

5. REGULACIJA KORITA 273.374,00

1.432.774,00

AKCIJSKI PLAN

Opis aktivnosti	2010.	2011.	2012.
Izrada projekatske dokumentacije i dozvole	8 mjeseci		
Objava poziva za javne nabavke	6	mjeseci	
Operativni radovi		18	mjeseci

Pripremio:
Milan Pilipović, građevinski inženjer

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1696-33/14
23. jula 2014. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Bakir Izetbegović, s. r.

155

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-805/14 od 25. srpnja 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 52. redovitoj sjednici, održanoj 26. kolovoza 2014. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI NOTA SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE NARODNE REPUBLIKE KINE O STATUSU BILATERALNIH UGOVORA

Članak 1.

Ratificira se Nota sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne Republike Kine o statusu bilateralnih ugovora, zaključen razmjennom diplomatskih nota.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

Broj 08/1-21-05-4-45875-7/13

Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine izražava poštovanje Ministarstvu vanjskih poslova Narodne Republike Kine i ima čast potvrditi prijem note broj 64/2013 od 22. ožujka 2013. godine, u kojoj se navodi sljedeće:

"Ministarstvo vanjskih poslova Narodne Republike Kine izražava svoje poštovanje Ministarstvu vanjskih poslova Bosne i Hercegovine i u svezi ishoda konzultacija, održanih 21-22.05.2012. godine u Sarajevu, te 21-22.02.2013. godine u Pekingu između Narodne Republike Kine i Bosne i Hercegovine

po pitanju sporazuma, ima čast u ime Vlade Narodne Republike Kine predložiti sljedeće:

Sporazumi između Narodne Republike Kine i Bosne i Hercegovine navedeni u Aneksu I će i dalje ostati na snazi.

Sporazumi između Narodne Republike Kine i Bosne i Hercegovine navedeni u Aneksu II će biti prekinuti.

Oba Aneksa predstavljaju sastavni dio ove note.

U slučaju da je gore navedeni prijedlog prihvatljiv za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, ova nota i nota suglasnosti Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine će činiti sporazum između Vlada ove dvije zemlje, a koji će stupiti na snagu na dan odgovora (note) Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine".

Ministarstvo ima čast da, u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, potvrdi svoju suglasnost na prijedlog naveden u noti.

Ministarstvo koristi i ovu priliku da Ministarstvu vanjskih poslova Narodne Republike Kine ponovi izraze svog visokog poštovanja.

Sarajevo, 3. prosinac 2013. godine

**MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA NARODNE REPUBLIKE KINE
PEKING**

Prilog 1

LISTA BILATERALNIH SPORAZUMA IZMEĐU NR KINE I BiH ČIJA JE VALIDNOST VAŽEĆA

(11 sporazuma)

R. br.	Naziv sporazuma	Datum potpisivanja	Mjesto potpisivanja
1.	Razmjena nota između Vlade NR Kine i Vlade SFR Jugoslavije o uzajamnom izuzeću od viza i naknada za vize	19.04.1979.	Peking
2.	Konzularna konvencija između Vlade NR Kine i Vlade SFR Jugoslavije	04.02.1982.	Peking
3.	Sporazum između Vlade NR Kine i Saveznog izvršnog vijeća skupštine SFR Jugoslavije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu	02.12.1988.	Peking
4.	Sporazum između Vlade NR Kine i Saveznog izvršnog vijeća skupštine SFR Jugoslavije o suradnji u carinskim pitanjima	23.01.1989.	Beograd
5.	Zajedničko saopćenje o uspostavljanju diplomatskih odnosa između NR Kine i Republike Bosne i Hercegovine	03.04.1995.	Zagreb
6.	Sporazum između NR Kine i Bosne i Hercegovine o trgovini i ekonomskoj suradnji	16.05.2000.	Sarajevo
7.	Konzultacija o protokolu između ministarstava vanjskih poslova NR Kine i BiH	30.08.2000.	Sarajevo
8.	Sporazum između NR Kine i Bosne i Hercegovine o unapređenju i zaštiti investicija	26.06.2002.	Peking
9.	Sporazum o kulturnoj suradnji između Vlade NR Kine i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine	26.06.2002.	Peking

10.	Sporazum o ekonomskoj i tehničkoj suradnji između Vlade NR Kine i Vijeća ministara BiH	29.12.2005.	Sarajevo
11.	Razmjena nota između Vlade NR Kine i Vlade BiH o bespovratnoj pomoći za Vijeće ministara BiH	07.05.2010.	Peking

Prilog 2

**LISTA BILATERALNIH SPORAZUMA IZMEĐU NR KINE I BiH ČIJA JE VALIDNOST NEVAŽEĆA
(13 sporazuma)**

R. br.	Naziv sporazuma	Datum potpisivanja	Mjesto potpisivanja
1.	Sporazum o kulturnoj suradnji između Vlade NR Kine i Vlade SFR Jugoslavije	07.06.1957.	Peking
2.	Sporazum o suradnji u oblasti veterinarstva između Vlade NR Kine i Vlade SFR Jugoslavije	02.03.1979.	Peking
3.	Sporazum o biljnom karantenu i zaštiti bilja između Vlade NR Kine i Vlade SFR Jugoslavije	06.06.1980.	Beograd
4.	Razmjena nota između Vlade NR Kine i Vlade BiH o bespovratnoj pomoći u vrijednosti CNY 3 miliona namijenjene Vladi Bosne i Hercegovine	19.10.2000.	Sarajevo
5.	Razmjena nota između Vlade NR Kine i Vlade BiH o bespovratnoj pomoći u vrijednosti CNY 10 miliona namijenjene Vladi Bosne i Hercegovine	30.11.2001.	Sarajevo
6.	Plan implementacije kulturne suradnje za period 2002-2004 između Vlade NR Kine i Vijeća ministara BiH	26.06.2002.	Peking
7.	Razmjena nota između Vlade NR Kine i Vlade BiH o bespovratnoj pomoći u vrijednosti CNY 10 miliona namijenjenih Vladi Bosne i Hercegovine	26.06.2002.	Peking
8.	Razmjena nota između Vlade NR Kine i Vlade BiH o programu obuke za dužnosnike BiH	25.06.2005.	Sarajevo
9.	Razmjena nota između Vlade NR Kine i Vlade BiH o projektu pružanja pomoći u kompjuterskoj opremi i drugom uredskom materijalu za Vladu BiH	25.06.2005.	Sarajevo
10.	Razmjena nota između Vlade NR Kine i Vlade BiH o dostavi uredske opreme za Vladu BiH	23.10.2006.	Sarajevo
11.	Plan implementacije kulturne suradnje za period 2008-2011 između Ministarstva kulture NR Kine i Ministarstva civilnih poslova BiH	12.09.2008.	Sarajevo
12.	Razmjena nota između Vlade NR Kine i Vlade BiH o programu obuke o ljudskim resursima koje bi se održale u Kini	12.09.2008.	Sarajevo
13.	Razmjena nota između Vlade NR Kine i Vlade BiH o dostavi školske opreme za Bosnu i Hercegovinu	12.05.2009.	Sarajevo

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1949-32/14
26. kolovoza 2014. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Bakir Izetbegović, v. r.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-805/14 od 25. jula 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 52. redovnoj sjednici, održanoj 26. avgusta 2014. godine, donijelo je

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ НОТА СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И
ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ О СТАТУСУ БИЛАТЕРАЛНИХ УГОВОРА

Члан 1.

Ратификује се Нота споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Народне Републике Кине о статусу билатералних уговора, закључен размјеном дипломатских нота.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

Број: 08/1-21-05-4-45875-7/13

Министарство иностраних послова Босне и Херцеговине изражава поштовање Министарству иностраних послова Народне Републике Кине и има част потврдити пријем ноте број 64/2013 од 22. марта 2013. године, у којој се наводи следеће:

"Министарство иностраних послова Народне Републике Кине изражава своје поштовање Министарству иностраних послова Босне и Херцеговине и у вези исхода консултација, одржаних 21-22. 05. 2012. године у Сарајеву, те 21-22. 02. 2013. године у Пекингу између Народне Републике Кине и Босне и Херцеговине по питању споразума, има част у име Владе Народне Републике Кине предложити следеће:

Споразуми између Народне Републике Кине и Босне и Херцеговине наведени у Анексу I ће и даље остати на снази.

Споразуми између Народне Републике Кине и Босне и Херцеговине наведени у Анексу II ће бити прекинати.

Оба Анекса представљају саставни дио ове ноте.

У случају да је горе наведени приједлог прихватљив за Савјет министара Босне и Херцеговине, ова нота и нота сагласности Министарства иностраних послова Босне и Херцеговине ће чинити споразум између Владе ове двије земље, а који ће ступити на снагу на дан одговора (ноте) Министарства иностраних послова Босне и Херцеговине".

Министарство има част да, у име Савјета министара Босне и Херцеговине, потврди своју сагласност на приједлог наведен у ноти.

Министарство користи и ову прилику да Министарству иностраних послова Народне Републике Кине понови изразе свог високог поштовања.

Сарајево, 3. децембар 2013. године

МИНИСТАРСТВО ИНОСТРАНИХ ПОСЛОВА
НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ
ПЕКИНГ

Прилог 1

ЛИСТА БИЛАТЕРАЛНИХ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ НР
КИНЕ И БиХ ЧИЈА ЈЕ ВАЛИДНОСТ ВАЖЕЋА (11
споразума)

Р. бр.	Назив споразума	Датум потписивања	Мјесто потписивања
1.	Размјена нота између Владе НР Кине и Владе СФР Југославије о узајамном изузећу од виза и накнада за визе	19.04.1979.	Пекинг
2.	Конзуларна конвенција између Владе НР Кине и Владе СФР Југославије	04.02.1982.	Пекинг
3.	Споразум између Владе НР Кине и Савезног извршног вијећа скупштине СФР Југославије о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину	02.12.1988.	Пекинг
4.	Споразум између Владе НР Кине и Савезног извршног вијећа скупштине СФР Југославије о сарадњи у царинским питањима	23.01.1989.	Београд
5.	Заједничко саопштење о успостављању дипломатских односа између НР Кине и Републике Босне и Херцеговине	03.04.1995.	Загреб

6.	Споразум између НР Кине и Босне и Херцеговине о трговини и економској сарадњи	16.05.2000.	Сарајево
7.	Консултација о протоколу између министарстава иностраних послова НР Кине и БиХ	30.08.2000.	Сарајево
8.	Споразум између НР Кине и Босне и Херцеговине о унапређењу и заштити инвестиција	26.06.2002.	Пекинг
9.	Споразум о културној сарадњи између Владе НР Кине и Савјета министара Босне и Херцеговине	26.06.2002.	Пекинг
10.	Споразум о економској и техничкој сарадњи између Владе НР Кине и Савјета министара БиХ	29.12.2005.	Сарајево
11.	Размјена нота између Владе НР Кине и Владе БиХ о бесповратној помоћи за Савјет министара БиХ	07.05.2010.	Пекинг

Прилог 2

ЛИСТА БИЛАТЕРАЛНИХ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ НР
КИНЕ И БиХ ЧИЈА ЈЕ ВАЛИДНОСТ НЕВАЖЕЋА (13
споразума)

Р. бр.	Назив споразума	Датум потписивања	Мјесто потписивања
1.	Споразум о културној сарадњи између Владе НР Кине и Владе СФР Југославије	07.06.1957.	Пекинг
2.	Споразум о сарадњи у области ветеринарства између Владе НР Кине и Владе СФР Југославије	02.03.1979.	Пекинг
3.	Споразум о биљном карантину и заштити биља између Владе НР Кине и Владе СФР Југославије	06.06.1980.	Београд
4.	Размјена нота између Владе НР Кине и Владе БиХ о бесповратној помоћи у вриједности СNY 3 милиона намијењене Влади Босне и Херцеговине	19.10.2000.	Сарајево
5.	Размјена нота између Владе НР Кине и Владе БиХ о бесповратној помоћи у вриједности СNY 10 милиона намијењене Влади Босне и Херцеговине	30.11.2001.	Сарајево
6.	План имплементације културне сарадње за период 2002-2004 између Владе НР Кине и Савјета министара БиХ	26.06.2002.	Пекинг
7.	Размјена нота између Владе НР Кине и Владе БиХ о бесповратној помоћи у вриједности СNY 10 милиона намијењених Влади Босне и Херцеговине	26.06.2002.	Пекинг
8.	Размјена нота између Владе НР Кине и Владе БиХ о програму обуке за дужноснике БиХ	25.06.2005.	Сарајево
9.	Размјена нота између Владе НР Кине и Владе БиХ о пројекту пружања помоћи у компјутерској опреми и другом канцеларијском материјалу за Владу БиХ	25.06.2005.	Сарајево
10.	Размјена нота између Владе НР Кине и Владе БиХ о достави канцеларијске опреме за Владу БиХ	23.10.2006.	Сарајево

11.	План имплементације културне сарадње за период 2008-2011 између Министарства културе НР Кине и Министарства цивилних послова БиХ	12.09.2008.	Сарајево
12.	Размјена нота између Владе НР Кине и Владе БиХ о програму обуке о	12.09.2008.	Сарајево

	Људским ресурсима које би се одржале у Кини		
13.	Размјена нота између Владе НР Кине и Владе БиХ о достави школске опреме за Босну и Херцеговину	12.05.2009.	Сарајево

Члан 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1949-32/14
26. августа 2014. године
Сарајево

Предсједавајући
Бакир Изетбеговић, с. р.

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-805/14 од 25. јула 2014. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 52. родовној сједници, одржаној 26. августа 2014. године, донјело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI NOTA SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE NARODNE REPUBLIKE KINE O STATUSU BILATERALNIH UGOVORA

Члан 1.

Ратификује се Нота споразум између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Народне Републике Кине о статусу билатералних уговора, закључен размјеном дипломатских нота.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

Број 08/1-21-05-4-45875-7/13

Министарство ванјских послова Босне и Херцеговине изражава поштовање Министарству ванјских послова Народне Републике Кине и има част потврдити пријем ноте број 64/2013 од 22. марта 2013. године, у којој се наводи слjedeће:

"Министарство ванјских послова Народне Републике Кине изражава своје поштовање Министарству ванјских послова Босне и Херцеговине и у веzi ishoda konsultacija, одржаних 21-22.05.2012. године у Сарајеву, те 21-22.02.2013. године у Пекингу између Народне Републике Кине и Босне и Херцеговине по питању споразума, има част у име Владе Народне Републике Кине предложити sljedeće:

Споразуми између Народне Републике Кине и Босне и Херцеговине наведени у Анексу I ће и даље остати на снази.

Споразуми између Народне Републике Кине и Босне и Херцеговине наведени у Анексу II ће бити прекинати.

Оба Анекса представљају саставни дио ове ноте.

У случају да је горе наведени приједлог прихватљив за Вјеће министара Босне и Херцеговине, ова нота и нота сагласности Министарства ванјских послова Босне и Херцеговине ће чинити споразум између Влада ове двије земље, а који ће ступити на снагу на дан одговора (ноте) Министарства ванјских послова Босне и Херцеговине".

Министарство има част да, у име Вјећа министара Босне и Херцеговине, потврди своју сагласност на приједлог наведен у noti.

Министарство користи и ову прилику да Министарству ванјских послова Народне Републике Кине понови изразе свог високог поштовања.

Сарајево, 3. децембар 2013. године

MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA NARODNE REPUBLIKE KINE
PEKING

Prilog 1

LISTA BILATERALNIH SPORAZUMA IZMEĐU NR KINE I BiH ČIJA JE VALIDNOST VAŽEĆA

(11 sporazuma)

R. br.	Naziv sporazuma	Datum potpisivanja	Mjesto potpisivanja
1.	Razmjena nота између Владе НР Кине и Владе СФР Југославије о узajамном изузеću од виза и накнада за визе	19.04.1979.	Peking

2.	Konzularna konvencija između Владе НР Кине и Владе СФР Југославије	04.02.1982.	Peking
3.	Sporazum između Владе НР Кине и Saveznog izvršnog vijeća skupštine СФР Југославије о избегавању dvostrukog oporezivanja у односу на poreze на dohodak и imovinu	02.12.1988.	Peking
4.	Sporazum između Владе НР Кине и Saveznog izvršnog vijeća skupštine СФР Југославије о сарадњи у carinskim pitanjima	23.01.1989.	Beograd
5.	Zajedničko saopštenje о uspostavljanju diplomatskih odnosa између НР Кине и Републике Босне и Херцеговине	03.04.1995.	Zagreb
6.	Sporazum између НР Кине и Босне и Херцеговине о трговини и економској сарадњи	16.05.2000.	Sarajevo
7.	Konsultacija о протоколу између министарстава иностраних послова НР Кине и БиХ	30.08.2000.	Sarajevo
8.	Sporazum између НР Кине и Босне и Херцеговине о unapređenju и заштити investicija	26.06.2002.	Peking
9.	Sporazum о kulturnoj sараdњи између Владе НР Кине и Вјећа министара Босне и Херцеговине	26.06.2002.	Peking
10.	Sporazum о економској и техничкој сарадњи између Владе НР Кине и Вјећа министара БиХ	29.12.2005.	Sarajevo
11.	Razmjena нота између Владе НР Кине и Владе БиХ о бесповратној помоћи за Вјеће министара БиХ	07.05.2010.	Peking

Prilog 2

LISTA BILATERALNIH SPORAZUMA IZMEĐU NR KINE I BiH ČIJA JE VALIDNOST NEVAŽEĆA

(13 sporazuma)

R. br.	Naziv sporazuma	Datum potpisivanja	Mjesto potpisivanja
1.	Sporazum о kulturnoj sараdњи између Владе НР Кине и Владе СФР Југославије	07.06.1957.	Peking
2.	Sporazum о сарадњи у области veterinarstva између Владе НР Кине и Владе СФР Југославије	02.03.1979.	Peking

3.	Sporazum o biljnom karantini i zaštiti bilja između Vlade NR Kine i Vlade SFR Jugoslavije	06.06.1980.	Beograd
4.	Razmjena nota između Vlade NR Kine i Vlade BiH o bespovratnoj pomoći u vrijednosti CNY 3 miliona namijenjene Vladi Bosne i Hercegovine	19.10.2000.	Sarajevo
5.	Razmjena nota između Vlade NR Kine i Vlade BiH o bespovratnoj pomoći u vrijednosti CNY 10 miliona namijenjene Vladi Bosne i Hercegovine	30.11.2001.	Sarajevo
6.	Plan implementacije kulturne saradnje za period 2002-2004 između Vlade NR Kine i Vijeća ministara BiH	26.06.2002.	Peking
7.	Razmjena nota između Vlade NR Kine i Vlade BiH o bespovratnoj pomoći u vrijednosti CNY 10 miliona namijenjenih Vladi Bosne i Hercegovine	26.06.2002.	Peking
8.	Razmjena nota između Vlade NR Kine i Vlade BiH o programu obuke za dužnosnike BiH	25.06.2005.	Sarajevo

9.	Razmjena nota između Vlade NR Kine i Vlade BiH o projektu pružanja pomoći u kompjuterskoj opremi i drugom kancelarijskom materijalu za Vladu BiH	25.06.2005.	Sarajevo
10.	Razmjena nota između Vlade NR Kine i Vlade BiH o dostavi kancelarijske opreme za Vladu BiH	23.10.2006.	Sarajevo
11.	Plan implementacije kulturne saradnje za period 2008-2011 između Ministarstva kulture NR Kine i Ministarstva civilnih poslova BiH	12.09.2008.	Sarajevo
12.	Razmjena nota između Vlade NR Kine i Vlade BiH o programu obuke o ljudskim resursima koje bi se održale u Kini	12.09.2008.	Sarajevo
13.	Razmjena nota između Vlade NR Kine i Vlade BiH o dostavi školske opreme za Bosnu i Hercegovinu	12.05.2009.	Sarajevo

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1949-32/14
26. augusta 2014. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Bakir Izetbegović, s. r.

156

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-832/14 od 25. srpnja 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 52. redovitoj sjednici, održanoj 26. kolovoza 2014. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O DONACIJI IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO OBRANE BOSNE I HERCEGOVINE (PRIMATELJ DONACIJE) I ŠVICARSKJE, KOJU ZASTUPA VELEPOSLANSTVO ŠVICARSKJE (DONATOR) ZA DONACIJU 79 VILJUŠKARA "STEINBOCK" I NJIHOV TRANSPORT IZ ŠVICARSKJE U BOSNU I HERCEGOVINU

Članak 1.

Ratificira se Ugovor o donaciji između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo obrane Bosne i Hercegovine (primatelj donacije) i Švicarske, koju zastupa Veleposlanstvo Švicarske (donator) za donaciju 79 viljuškara "STEINBOCK" i njihov transport iz Švicarske u Bosnu i Hercegovinu, potpisan u Sarajevu 16. travnja 2014. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

UGOVOR O DONACIJI IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO OBRANE BOSNE I HERCEGOVINE (PRIMATELJ DONACIJE) I ŠVICARSKJE, KOJU ZASTUPA VELEPOSLANSTVO ŠVICARSKJE (DONATOR) ZA DONACIJU 79 VILJUŠKARA "STEINBOCK" I NJIHOV TRANSPORT IZ ŠVICARSKJE U BOSNU I HERCEGOVINU

Sukladno i primjenjujući Okvirni sporazum o tehničkoj i financijskoj suradnji i humanitarnoj pomoći između Federalnog vijeća Švicarske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, potpisanog 28. ožujka 2003. godine, Primatelj donacije i Donator suglasni su s odredbama i uvjetima kako je to definirano u donjem tekstu:

Članak I Opći uvjeti i definicije

Kod korišćenja narečenih termina, u bilo kojemu dijelu ovoga ugovora o donaciji, osim ako kontekst drugačije nalaže, njihovo značenje se određuje kako slijedi:

a) "Projekat" je "Donacija 79 viljuškara marke STEINBOCK i njihov transport iz Švicarske u Bosnu i Hercegovinu";

b) "Donator" je Veleposlanstvo Švicarske u Bosni i Hercegovini;

c) "Primatelj donacije" je Ministarstvo obrane;

d) "Ugovorne strane" su Primatelj donacije i Donator.

Članak II Odgovornost za provedbu

Ugovorne strane su zajednički odgovorne za provedbu Projekta.

Članak III Dugoročni i kratkoročni ciljevi

Sveukupni cilj ovoga projekta je omogućiti Primatelju donacije adekvatnu opremu u dovoljnom broju za sigurno rukovanje, skladištenje, utovar i istovar opasne robe poput strjeljiva i drugih eksplozivnih naprava. Uz provedbu Projekta, rizici za cijelo pučanstvo koje živi u blizini lokacija za skladištenje strjeljiva, neovisno o spolu, etničkoj ili vjerskoj pripadnosti i političkom opredjeljenju, biti će smanjeni. Nadalje, kroz jačanje kapaciteta Primatelja donacije za upravljanje zalihama, Projekat doprinosi kredibilitetu i djelotvornosti jedne od pouzdanih državnih institucija.

Članak IV Odgovornosti donatora:

1. Donator pokriva sve troškove transporta (osim carinskih dažbina i ostalih naknada) Projekta iz Švicarske na odredišta, kako je to definirano i indikativno prikazano sljedećim rasporedom:

Prvi transport:	
- Datum prelaska granice:	Bit će potvrđeno u periodu travanj-tipanj 2014.
- Mjesto ulaza robe:	BOSANSKA GRADIŠKA
- Odredište:	vojarna u RAJLOVCU

- Isporuka	25 viljuškara i 8 paleta pričuvnih dijelova
Drugi transport:	
- Datum prelaska granice:	Bit će potvrđeno u periodu travanj-lipanj 2014.
- Mjesto ulaza robe:	BOSANSKA GRADIŠKA
- Odredište:	vojarna u BANJOJ LUCI
- Isporuka	27 viljuškara
Treći transport:	
- Datum prelaska granice:	Bit će potvrđeno u periodu travanj-lipanj 2014.
- Mjesto ulaza robe:	BOSANSKA GRADIŠKA
- Odredište:	vojarna u RAJLOVCU
- Isporuka	27 viljuškara

2. Pojediniosti i specifikacije materijala koji će biti donirani i transportirani naređeni su u Dodatku A.

3. Transport će izvršiti privatni prijevoznik (DHL Logistics Switzerland) u ime Donatora.

4. Svaka prikolica će biti prapraćena fakturom na kojoj će biti prikazana količina utovarenih viljuškara. Za potrebe osiguranja i carine, biti će prijavljena vrijednost od CHF 3'000. - po viljuškaru. Prosudena vrijednost za pričuvne dijelove iznosi ukupno CHF 2'000.~.

Članak V Odgovornosti primatelja donacije

1. Primatelj donacije će preuzeti konvoje na mjestu ulaza BOSANSKA GRADIŠKA i garantirati će nesmetan prelazak graničnog prijelaza i carinske obrade.

2. Primatelj donacije je odgovoran za istovar (uključujući osiguravanje osoblja i odgovarajućih rampi), kao i za pružanje osiguranog prostora za deponiranje i skladištenje do vremena dolaska konvoja za materijale, kao što je to utvrđeno u članku IV.

3. Primatelj donacije je odgovoran za daljnje održavanje i uporabu viljuškara.

4. Primatelj donacije ovlašćuje Donatora za provedbu kontrole uporabe i održavanja viljuškara nakon izvršene isporuke, kao i kontrole u smislu pridržavanja svih propisanih dogovora na određitu materijala.

5. Primatelj donacije se obvezuje da će odlagati materijale iz Dodatka A na ekološki primjeren način nakon isteka faze korišćenja.

6. Primatelj donacije neće preprodavati, prenositi ili donirati materijal naređen u Dodatku A drugoj strani bez prethodnog ovlašćenja Donatora.

7. Sukladno Okvirnom sporazumu o tehničkoj i financijskoj suradnji i humanitarnoj pomoći između Federalnog vijeća Švicarske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, potpisanog 28. ožujka 2003. godine, prema članku 4, stavak a) donacije i isporuka su oslobođeni od plaćanja poreza i carinskih dažbina, kao i od fiskalnih i/ili ostalih davanja.

Član VI Garancija i odgovornosti

1. Donator ne preuzima garanciju i/ili odgovornost glede materijala naređenog u Dodatku A, njegove uporabe od Primatelja donacije i/ili od organizacija, agencija ili bilo kojih trećih strana koje su primile materijal naređen u dodatku A.

2. Donator se neće smatrati odgovornim za bilo kakva potraživanja koja se odnose na materijal naređen u Dodatku A,

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-1949-33/14
26. kolovoza 2014. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Bakir Izetbegović, v. r.

njegovu uporabu od Primatelja donacije i/ili od organizacija, agencija ili bilo kojih trećih strana koje su primile materijal naređen u dodatku A.

3. Primatelj donacije odriče se bilo kakvih potraživanja prema donatoru i prihvata da ni Donator, niti bilo koji od njegovih službenika, uposlenika ili agenata, nisu odgovorni za bilo kakvu štetu, osobito ozljede ili smrt koji mogu nastati usljed bilo kakvih tehničkih pogrešaka ili zlouporabom materijala.

4. Primatelj donacije će poduzeti sve odgovarajuće korake sa ciljem provedbe naređenih odredbi, u svezi s bilo kojom trećom stranom koja je primila materijal naređen u Dodatku A.

Članak VII Antikoruptivna klauzula

U okviru ovoga ugovora o donaciji, ugovorne strane neće izravno niti neizravno predlagati beneficije bilo kakve prirode. Ugovorne strane neće prihvatiti takve prijedloge. Bilo kakvo koruptivno ili nezakonito ponašanje predstavlja povredu ovoga ugovora o donaciji, te opravdava njegovo trenutno raskidanje, kao i/ili pribjegavanje dodatnim korektivnim mjerama sukladno važećim zakonskim propisima.

Članak VIII Korišćenje švicarskog logotipa

Informacije koje se budu saopćavale medijima, korisnicima projekta, kao i odgovarajući promotivni materijal, moraju sadržati švicarski logotip prikazan na odgovarajući način, pored logotipa primatelja donacije.

Članak IX Trajanje i važenje

Ovaj ugovor o donaciji stupa na snagu nakon što ga potpišu obje ugovorne strane, te prestaje da važi nakon što obje ugovorne strane ispune svoje obveze.

Ovaj ugovor o donaciji sačinjen je u dva originalna primjerka na engleskome jeziku.

Ugovorne strane ovim potvrđuju i potpisuju ovaj ugovor o donaciji koji je sklopljen u Sarajevu, 16. travnja 2014. godine.

U ime Veleposlanstva Švicarske U ime Ministarstva obrane
Bosne i Hercegovine

André Schaller, ambasador Zekerijah Osmić, ministar

Dodatak A - Opis doniranog materijala

Br.	Količina	Opis artikla, oznaka	Vrijednost/po komadu u CHF	Ukupna vrijednost u CHF (bez naknade, samo za carinske svrhe)
1	79	Viljuškar STEINBOCK DFG 2 SC Gasta 2t gl 4x2	3'000 -	237'000.~
2	-	Pričuvni dijelovi (razni)	-	2'000.~
		Ukupni iznos donacije		239'000.~

1. Viljuškar STEINBOCK DFG 2 SC Gasta 2t gl 4x2

Širina:	167 cm	Višina:	263 cm
Duljina:	362 / 473 ¹ cm	Težina:	6'200 kg

2. Pričuvni dijelovi

Razni pričuvni dijelovi složeni u osam paleta (uklj. gume, stakla, mehaničke i elektronske pričuvne dijelove i sl.)

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-832/14 од 25. јула 2014. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 52. редовној сједници, одржаној 26. августа 2014. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О ДОНАЦИЈИ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ОДБРАНЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ (ПРИМАЛАЦ ДОНАЦИЈЕ) И ШВАЈЦАРСКЕ, КОЈУ ЗАСТУПА АМБАСАДА ШВАЈЦАРСКЕ (ДОНАТОР) ЗА ДОНАЦИЈУ 79 ВИЉУШКАРА "STEINBOCK" И ЊИХОВ ТРАНСПОРТ ИЗ ШВАЈЦАРСКЕ У БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ

Члан 1.

Ратификује се Уговор о донацији између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство одбране Босне и Херцеговине (прималац донације) и Швајцарске, коју заступа Амбасада Швајцарске (донатор) за донацију 79 виљушкара "STEINBOCK" и њихов транспорт из Швајцарске у Босну и Херцеговину, потписан у Сарајеву, 16. априла 2014. године на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:

УГОВОР О ДОНАЦИЈИ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ОДБРАНЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ (ПРИМАЛАЦ ДОНАЦИЈЕ) И ШВАЈЦАРСКЕ, КОЈУ ЗАСТУПА АМБАСАДА ШВАЈЦАРСКЕ (ДОНАТОР) ЗА ДОНАЦИЈУ 79 ВИЉУШКАРА "STEINBOCK" И ЊИХОВ ТРАНСПОРТ ИЗ ШВАЈЦАРСКЕ У БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ

У складу са и примјењујући Оквирни споразум о техничкој и финансијској сарадњи и хуманитарној помоћи између Федералног савјета Швајцарске и Савјета министара Босне и Херцеговине, потписаног 28. марта 2003. године,

Прималац донације и Донатор сагласни су с одредбама и условима како је то дефинисано у доњем тексту:

Члан I Општи услови и дефиниције

Код коришћења наведених термина, у било којем дијелу овог уговора о донацији, осим ако контекст другачије налаже, њихово значење се одређује како слиједи:

а) "Пројекат" је "Донација 79 виљушкара марке STEINBOCK и њихов транспорт из Швајцарске у Босну и Херцеговину";

б) "Донатор" је Амбасада Швајцарске у Босни и Херцеговини;

с) "Прималац донације" је Министарство одбране;

д) "Уговорне стране" су Прималац донације и Донатор.

Члан II Одговорност за провођење

Уговорне стране су заједнички одговорне за провођење Пројекта.

Члан III Дугорочни и краткорочни циљеви

Свеукупни циљ овог пројекта је омогућити Примаоцу донације адекватну опрему у довољном броју за безбједно руковање, складиштење, утовар и истовар опасне робе попут муниције и других експлозивних направа. Уз провођење Пројекта, ризици за цијело становништво које живи у близини локација за складиштење муниције, неовисно о полу, етничкој или вјерској припадности и политичком одређењу, биће смањени. Надаље, кроз јачање капацитета Примаоца донације за управљање залихама, Пројекат доприноси кредибилитету и дјелотворности једне од поузданих државних институција.

Члан IV Одговорности донатора:

1. Донатор покрива све трошкове транспорта (осим царинских дажбина и осталих накнада) Пројекта из Швајцарске на одредишта, како је то дефинисано и индикативно приказано сљедећим распоредом:

Први транспорт:	
- Датум преласка границе:	Биће потврђено у периоду април-јуни 2014.
- Мјесто улаза робе:	БОСАНСКА ГРАДИШКА
- Одредиште:	касарна у РАЈЛОВЦУ
- Испорука:	25 виљушкара и 8 палета резервних дијелова
Други транспорт:	
- Датум преласка границе:	Биће потврђено у периоду април-јуни 2014.
- Мјесто улаза робе:	касарна у БАЊОЈ ЛУЦИ,

- Одредиште:	27 виљушкара
Трећи транспорт:	
- Датум преласка границе:	Биће потврђено у периоду април-јуни 2014.
- Мјесто улаза:	БОСАНСКА ГРАДИШКА
- Одредиште:	касарна у РАЈЛОВЦУ
- Испорука:	27 виљушкара

2. Појединости и спецификације материјала који ће бити донирани и транспортовани наведени су у Додатку А.

3. Транспорт ће извршити приватни превозник (DHL Logistics Switzerland) у име Донатора.

4. Свака приколица ће бити пропраћена фактуром на којој ће бити приказана количина утоварених виљушкара. За потребе обезбјеђења и царине, биће пријављена вриједност од CHF 3'000. - по виљушкар. Процијењена вриједност за резервне дијелове износи укупно CHF 2'000.~.

Члан V Одговорности примаоца донације

1. Прималац донације ће преузети конвоје на мјесту улаза БОСАНСКА ГРАДИШКА и гарантоваће несметан прелазак граничног прелазка и царинске обраде.

2. Прималац донације је одговоран за истовар (укључујући обезбјеђење особља и одговарајућих рампи), као и за пружање обезбјеђеног простора за депоновање и складиштење до времена доласка конвоја за материјале, као што је то утврђено у члану IV.

3. Прималац донације је одговоран за даљње одржавање и употребу виљушкара.

4. Прималац донације овлашћује Донатора за провођење контроле употребе и одржавања виљушкара након извршене испоруке, као и контроле у смислу придржавања свих прописаних договора на одредишту материјала.

5. Прималац донације се обавезује да ће одлагати материјале из Додатка А на еколошки примјерен начин након истека фазе коришћења.

6. Прималац донације неће препродавати, преносити или донирати материјал наведен у Додатку А другој страни без претходног овлашћења Донатора.

7. У складу са Оквирним споразумом о техничкој и финансијској сарадњи и хуманитарној помоћи између Федералног савјета Швајцарске и Савјета министара Босне и Херцеговине, потписаног 28. марта 2003. године, према члану 4, став а) донације и испорука су ослобођени од плаћања пореза и царинских дажбина, као и од фискалних и/или осталих давања.

Члан VI Гаранција и одговорности

1. Донатор не преузима гаранцију и/или одговорност у погледу материјала наведеног у Додатку А, његове употребе од стране Примаоца донације и/или од стране организација, агенција или било којих трећих страна које су примиле материјал наведен у додатку А.

2. Донатор се неће сматрати одговорним за било каква потраживања која се односе на материјал наведен у Додатку А, његову употребу од стране Примаоца донације и/или од стране организација, агенција или било којих трећих страна које су примиле материјал наведен у додатку А.

3. Прималац донације одриче се било каквих потраживања према донатору и прихвата да ни Донатор, нити било који од његових службеника, запосленика или агената, нису одговорни за било какву штету, нарочито озледе или смрт који могу настати услед било каквих техничких погрешака или злоупотребом материјала.

4. Прималац донације ће предузети све одговарајуће коракe у циљу провођења наведених одредби, у вези с било којом трећом страном која је примила материјал наведен у Додатку А.

Члан VII Антикоруптивна клаузула

У оквиру овог уговора о донацији, уговорне стране неће директно нити индиректно предлагати бенефиције било какве природе. Уговорне стране неће прихватити такве приједлоге. Било какво коруптивно или незаконито понашање представља повреду овог уговора о донацији, те оправдава његово тренутно раскидање, као и/или прибјегавање додатним корективним мјерама у складу с важећим законским прописима.

Члан VIII Коришћење швајцарског логотипа

Информације које се буду саопштавале медијима, корисницима пројекта, као и одговарајући промотивни материјал, морају садржати швајцарски логотип приказан на одговарајући начин, поред логотипа примаоца донације.

Члан IX Трајање и важење

Овај уговор о донацији ступа на снагу након што га потпишу обје уговорне стране, те престаје да важи након што обје уговорне стране испуне своје обавезе.

Овај уговор о донацији сачињен је у два оригинална примјерка на енглеском језику.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1949-33/14
26. августа 2014. године
Сарајево

Предсједавајући
Бакир Изетбеговић, с. р.

Уговорне стране овим потврђују и потписују овај уговор о донацији који је склопљен у Сарајеву, 16. априла 2014. године.

У име Амбасаде Швајцарске
У име Министарства одбране Босне и Херцеговине
Андре Сцхаллер, амбасадор
Зекеријаш Осмић, министар

Додатак А - Опис донираног материјала

Бр.	Количина	Опис артикла, ознака	Вриједност / по комаду у CHF	Укупна вриједност у CHF (без накнаде, само за царинске сврхе)
1	79	Виљушкар STEINBOCK DFG 2 SC Gasta 2t gl 4x2	3'000 -	237'000.-
2	-	Резервни дијелови (разни)	-	2'000.-
Укупни износ донације				239'000.-

1. Виљушкар STEINBOCK DFG 2 SC Gasta 2t gl 4x2

Ширина:	167 цм	Висина:	263 цм
Дужина:	362 / 473 ¹ цм	Тежина:	6'200 кг

2. Резервни дијелови

Разни резервни дијелови сложени у осам палета (укљ. гуме, стакла, механичке и електронске резервне дијелове и сл.)

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-832/14 od 25. jula 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 52. redovnoj sjednici, održanoj 26. augusta 2014. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O DONACIJI IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO ODBRANE BOSNE I HERCEGOVINE (PRIMALAC DONACIJE) I ŠVICARSKJE, KOJU ZASTUPA AMBASADA ŠVICARSKJE (DONATOR) ZA DONACIJU 79 VILJUŠKARA "STEINBOCK" I NJIHOV TRANSPORT IZ ŠVICARSKJE U BOSNU I HERCEGOVINU

Члан 1.

Ratifikuje se Ugovor o donaciji između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo odbrane Bosne i Hercegovine (primalac donacije) i Švicarske, koju zastupa Ambasada Švicarske (donator) za donaciju 79 viljuškara "STEINBOCK" i njihov transport iz Švicarske u Bosnu i Hercegovinu, potpisan u Sarajevu 16. aprila 2014. godine, na engleskom jeziku.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:

UGOVOR O DONACIJI IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO ODBRANE BOSNE I HERCEGOVINE (PRIMALAC DONACIJE) I ŠVICARSKJE, KOJU ZASTUPA AMBASADA ŠVICARSKJE (DONATOR) ZA DONACIJU 79 VILJUŠKARA "STEINBOCK" I NJIHOV TRANSPORT IZ ŠVICARSKJE U BOSNU I HERCEGOVINU

U skladu sa i primjenjujući Okvirni sporazum o tehničkoj i finansijskoj saradnji i humanitarnoj pomoći između Federalnog vijeća Švicarske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, potpisanog 28. marta 2003. godine,

Primalac donacije i Donator saglasni su s odredbama i uvjetima kako je to definirano u donjem tekstu:

Члан I Опћи uvjeti i definicije

Kod korištenja navedenih termina, u bilo kojem dijelu ovog ugovora o donaciji, osim ako kontekst drugačije nalaže, njihovo značenje se određuje kako slijedi:

a) "Projekat" je "Donacija 79 viljuškara marke STEINBOCK i njihov transport iz Švicarske u Bosnu i Hercegovinu";

b) "Donator" je Ambasada Švicarske u Bosni i Hercegovini;

c) "Primalac donacije" je Ministarstvo odbrane;

d) "Ugovorne strane" su Primalac donacije i Donator.

Члан II Одговорност за provedбу

Уговорне стране су заједнички одговорне за provedбу Пројекта.

Члан III Дугорочни и краткорочни циљеви

Sveukupni cilj ovog projekta je omogućiti Primaocu donacije adekvatnu opremu u dovoljnom broju za sigurno rukovanje, skladištenje, utovar i istovar opasne robe poput municije i drugih eksplozivnih naprava. Uz provedbu Projekta, rizici za cijelo stanovništvo koje živi u blizini lokacija za skladištenje municije, neovisno o spolu, etničkoj ili vjerskoj pripadnosti i političkom opredjeljenju, bit će smanjeni. Nadalje, kroz jačanje kapaciteta Primaoca donacije za upravljanje zalihama, Projekat doprinosi kredibilitetu i djelotvornosti jedne od pouzdanih državnih institucija.

Član IV Odgovornosti donatora:

1. Donator pokriva sve troškove transporta (osim carinskih dažbina i ostalih naknada) Projekta iz Švicarske na odredišta, kako je to definirano i indikativno prikazano sljedećim rasporedom:

Prvi transport:	
- Datum prelaska granice:	Bit će potvrđeno u periodu april-juni 2014.
- Mjesto ulaza robe:	BOSANSKA GRADIŠKA
- Odredište:	kasarna u RAJLOVCU
- Isporka:	25 viljuškara i 8 paleta rezervnih dijelova
- Drugi transport:	
- Datum prelaska granice:	Bit će potvrđeno u periodu april-juni 2014.
- Mjesto ulaza robe:	BOSANSKA GRADIŠKA
- Odredište:	kasarna u BANJOJ LUCI
- Isporka:	27 viljuškara
Treći transport:	
- Datum prelaska granice:	Bit će potvrđeno u periodu april-juni 2014.
- Mjesto ulaza robe:	BOSANSKA GRADIŠKA
- Odredište:	kasarna u RAJLOVCU
- Isporka:	27 viljuškara

2. Pojednosti i specifikacije materijala koji će biti donirani i transportirani navedeni su u Dodatku A.

3. Transport će izvršiti privatni prevoznik (DHL Logistics Switzerland) u ime Donatora.

4. Svaka prikolica će biti prapraćena fakturom na kojoj će biti prikazana količina utovarenih viljuškara. Za potrebe osiguranja i carine, bit će prijavljena vrijednost od CHF 3'000. - po viljuškaru. Procijenjena vrijednost za rezervne dijelove iznosi ukupno CHF 2'000.-.

Član V Odgovornosti primaoca donacije

1. Primalac donacije će preuzeti konvoje na mjestu ulaza BOSANSKA GRADIŠKA i garantirat će nesmetan prelazak graničnog prelaza i carinske obrade.

2. Primalac donacije je odgovoran za istovar (uključujući osiguravanje osoblja i odgovarajućih rampi), kao i za pružanje osiguranog prostora za deponiranje i skladištenje do vremena dolaska konvoja za materijale, kao što je to utvrđeno u članu IV.

3. Primalac donacije je odgovoran za daljnje održavanje i upotrebu viljuškara.

4. Primalac donacije ovlašćuje Donatora za provođenje kontrole upotrebe i održavanja viljuškara nakon izvršene isporuke, kao i kontrole u smislu pridržavanja svih propisanih dogovora na odredištu materijala.

5. Primalac donacije se obavezuje da će odlagati materijale iz Dodatka A na ekološki primjeren način nakon isteka faze korištenja.

6. Primalac donacije neće preprodavati, prenositi ili donirati materijal naveden u Dodatku A drugoj strani bez prethodnog ovlaštenja Donatora.

7. U skladu sa Okvirnim sporazumom o tehničkoj i finansijskoj saradnji i humanitarnoj pomoći između Federalnog vijeća Švicarske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, potpisanog 28. marta 2003. godine, prema članu 4, stav a) donacije i isporuka su oslobođeni od plaćanja poreza i carinskih dažbina, kao i od fiskalnih i/ili ostalih davanja.

Član VI Garancija i odgovornosti

1. Donator ne preuzima garanciju i/ili odgovornost u pogledu materijala navedenog u Dodatku A, njegove upotrebe od strane Primaoca donacije i/ili od strane organizacija, agencija ili bilo kojih trećih strana koje su primile materijal naveden u dodatku A.

2. Donator se neće smatrati odgovornim za bilo kakva potraživanja koja se odnose na materijal naveden u Dodatku A, njegovu upotrebu od strane Primaoca donacije i/ili od strane organizacija, agencija ili bilo kojih trećih strana koje su primile materijal naveden u dodatku A.

3. Primalac donacije odriče se bilo kakvih potraživanja prema donatoru i prihvata da ni Donator, niti bilo koji od njegovih službenika, zaposlenika ili agenata, nisu odgovorni za bilo kakvu štetu, naročito ozljede ili smrt koji mogu nastati uslijed bilo kakvih tehničkih pogrešaka ili zloupotrebom materijala.

4. Primalac donacije će preduzeti sve odgovarajuće korake u cilju provođenja navedenih odredbi, u vezi s bilo kojom trećom stranom koja je primila materijal naveden u Dodatku A.

Član VII Antikoruptivna klauzula

U okviru ovog ugovora o donaciji, ugovorne strane neće direktno niti indirektno predlagati beneficije bilo kakve prirode. Ugovorne strane neće prihvatiti takve prijedloge. Bilo kakvo koruptivno ili nezakonito ponašanje predstavlja povredu ovog ugovora o donaciji, te opravdava njegovo trenutno raskidanje, kao i/ili pribjegavanje dodatnim korektivnim mjerama u skladu s važećim zakonskim propisima.

Član VIII Korištenje švicarskog logotipa

Informacije koje se budu saopćavale medijima, korisnicima projekta, kao i odgovarajući promotivni materijal, moraju sadržati švicarski logotip prikazan na odgovarajući način, pored logotipa primaoca donacije.

Član IX Trajanje i važenje

Ovaj ugovor o donaciji stupa na snagu nakon što ga potpišu obje ugovorne strane, te prestaje da važi nakon što obje ugovorne strane ispune svoje obaveze.

Ovaj ugovor o donaciji sačinjen je u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

Ugovorne strane ovim potvrđuju i potpisuju ovaj ugovor o donaciji koji je sklopljen u Sarajevu, 16. aprila 2014. godine.

U ime Ambasade Švicarske U ime Ministarstva odbrane
Bosne i Hercegovine

André Schaller, ambasador **Zekerijah Osmić**, ministar

Dodatak A - Opis doniranog materijala

Br.	Količina	Opis artikla, oznaka	Vrijednost/po komadu u CHF	Ukupna vrijednost u CHF (bez naknade, samo za carinske svrhe)
1	79	Viljuškar STEINBOCK DFG 2 SC Gasta 2t gl 4x2	3'000 —	237'000.~
2	-	Rezervni dijelovi (razni)	-	2'000.~
Ukupni iznos donacije				239'000.~

1. Viljuškar STEINBOCK DFG 2 SC Gasta 2t gl 4x2

Širina:	167 cm	Visina:	263 cm
Dužina:	362 / 473 ¹ cm	Težina:	6'200 kg

2. Rezervni dijelovi

Razni rezervni dijelovi složeni u osam paleta (uklj. gume, stakla, mehaničke i elektronske rezervne dijelove i sl.)

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-1949-33/14
26. августа 2014. године
Сарајево

Председavajući
Bakir Izetbegović, s. r.

157

Темелјем чланка V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине и suglasnosti Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-804/14. од 25. септима 2014. године), Председништво Босне и Херцеговине је на 52. редовитој сједници, одржаној 26. колотова 2014. године, доњило

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE DRŽAVE KATAR O REGULIRANJU ZAPOSŁJAVANJA DRŽAVLJANA BOSNE I HERCEGOVINE U DRŽAVI KATAR

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Države Katar o reguliranju zapošljavanja državljana Bosne i Hercegovine u Državi Katar, potpisan u Dohi, 6. travnja 2014. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, arapskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

**SPORAZUM
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE DRŽAVE KATAR O
REGULIRANJU ZAPOSŁJAVANJA DRŽAVLJANA
BOSNE I HERCEGOVINE U DRŽAVI KATAR**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Države Katar

Sa željom da ojačaju međusobne prijateljske veze;
Nastojeći urediti zapošljavanje državljana Bosne i Hercegovine u Državi Katar;

Dogovorili su se sljedeće:

Članak 1.

Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine i Ministarstvo rada u Državi Katar poduzimaju sve neophodne procedure za provođenje odredbi ovog Sporazuma.

Članak 2.

Angažiranje radne snage iz Bosne i Hercegovine i njen ulazak i zaposlenje u Državi Katar se uređuje sukladno relevantnim zakonima i procedurama koje se primjenjuju u dvije zemlje.

Članak 3.

1 – Ministarstvo rada Države Katar dostavlja Agenciji za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine zahtjeve za angažiranje od poslodavca u Državi Katar za zapošljavanje državljana Bosne i Hercegovine. Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine nastoji da zadovolji takve zahtjeve u okviru procedura i sredstava koji su joj na raspolaganju.

2 – Ako poslodavac u Državi Katar želi da angažira i zaposli državljanu Bosne i Hercegovine sa posebnim kvalifikacijama, navešće takve kvalifikacije u svom zahtjevu Ministarstvu rada Države Katar.

3 – Poslodavac iz Države Katar, osobno ili putem davanja ovlaštenja predstavniku iz svog osoblja ili putem ureda za angažiranje radne snage koji je ovlašten od strane Ministarstva rada, slijedi i završava sve postupke neophodne za izbor radnika i njihovo putovanje iz Bosne i Hercegovine do Države Katar.

Članak 4.

U zahtjevima za angažiranje radne snage navode se neophodne kvalifikacije, iskustvo i specijalizacija, pretpostavljeno trajanje ugovora, detaljni uvjeti zaposlenja, naročito plaća, otpremnina na kraju službe, razdoblje probnog rada i pogodnosti koje se tiču prijevoza i smještaja, kao i osnovne informacije koje mogu omogućiti radnicima da se odluče za potpisivanje ugovora o radu.

Članak 5.

Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine pruža svu neophodnu pomoć radnicima koji žele raditi u Državi Katar, kao i informacije o radnim uvjetima i troškovima, te životnom standardu u Državi Katar.

Članak 6.

Vlada Države Katar može pokrenuti procedure vraćanja u domovinu bilo kojeg broja radnika Bosne i Hercegovine kojima istječu ugovori o radu. Također, može pokrenuti iste procedure prije isteka trajanja ugovora kada ne bude više potrebe za zaposlenjem, pod uvjetom da im u ovom posljednjem slučaju budu isplaćene plaće i podmirena druga prava koja im pripadaju po osnovu ugovora o radu, koji su sa njima zaključeni, sukladno Zakonu o radu Države Katar.

Članak 7.

Vlada Države Katar može pokrenuti procedure vraćanja u domovinu bilo kojeg broja radnika Bosne i Hercegovine ako njihovo prisustvo u Državi Katar postane suprotno javnom interesu ili nacionalnoj sigurnosti zemlje. Ovo ne isključuje prava koja radnici imaju po osnovu ugovora o radu ili Zakona o radu Države Katar.

Članak 8.

A – Poslodavac snosi sve putne troškove radnika iz Bosne i Hercegovine do mjesta rada u Državi Katar kada prvi put dolaze na rad i također snosi troškove povratka iz Države Katar po završetku njihovog radnog odnosa. Poslodavac također snosi putne troškove radnika u oba smjera za vrijeme njihovih odmora. Takvi troškovi ne uključuju trošak izdavanja putovnice ili plaćanje depozita.

B – Poslodavac je izuzet od troškova povratka kući radnika u sljedeća dva slučaja:

1. Ako radnik da otkaz prije završetka ugovora o radu, osim u slučajevima otkaza koji su navedeni u članku 51. Zakona o radu Države Katar.

2. Ako napravi povredu koja njegovo otpuštanje sa posla čini neizbježnim, bez upozorenja i bez plaćanja otpremnine na kraju službe sukladno Zakonu o radu Države Katar.

Članak 9.

1- Uvjeti i okolnosti zaposlenja radnika iz Bosne i Hercegovine u Državi Katar se definiraju pojedinačnim ugovorom o radu koji se zaključuje između radnika i poslodavca sukladno Obrascu ugovora koji je privitak ovom Sporazumu. Ugovor sadrži osnovne uvjete rada koji se odnose na dužnosti i prava sukladno odredbama Sporazuma i Zakona o radu Države Katar.

2- Ugovor se sačinjava na arapskom i engleskom jeziku u tri istovjetna primjerka od kojih jedan čuva poslodavac, drugi radnik, a treći se deponira u Ministarstvu rada Države Katar.

Članak 10.

Pojedinačni ugovor o radu uključuje detalje obveza poslodavca koje se tiču smještaja radnika i njegove vrste, ili plaćanja naknade za smještaj, te liječenja.

Članak 11.

Arapski tekst ugovora o radu je onaj kojeg priznaje Ministarstvo rada i sudovi u Državi Katar. Poslodavac ne smije unijeti izmjene u odredbe ugovora o radu izuzev ako je to povoljnije za radnika i po odobrenju Ministarstva rada Države Katar.

Članak 12.

Ugovore o radu potvrđuje Ministarstvo rada Države Katar i evidentira Veleposlanstvo Bosne i Hercegovine u Dohi u slučaju da se ugovori zaključuju u Dohi. Ugovori koji se zaključuju u Bosni i Hercegovini evidentira Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine i potvrđuje Veleposlanstvo ili konzulat Države Katar u Bosni i Hercegovini.

Članak 13.

1 – Nadležno tijelo u Ministarstvu rada u Državi Katar nadgleda provedbu odredbi ovog Sporazuma.

2 – U slučaju spora između poslodavca i radnika koji nastane na temelju ugovora o radu, žalba se ulaže Ministarstvu rada radi rješavanja spora mirnim putem. Ako se ne postigne mirno rješenje spora, spor se prosljeđuje nadležnim sudskim tijelima u Državi Katar.

Članak 14.

Ugovor o radu prestaje važiti danom isteka roka na koji je zaključen, bez obveze prethodne obavijesti. Ako poslodavac namjerava produžiti ugovor, on obavještava radnika u pisanoj formi o svojoj namjeri najmanje trideset dana prije isteka ugovora.

Članak 15.

Radniku je dopušteno prebaciti uštedevinu od svojih plaća sukladno finansijskim propisima koji su na snazi u Državi Katar.

Članak 16.

Dvije strane uspostavljaju zajednički odbor koji se sastoji od najviše četiri člana sa svake strane kako bi vršio sljedeće funkcije:

1. Koordinaciju između vlada kako bi se provodio ovaj Sporazum i poduzimale neophodne mjere u tom pogledu.

2. Tumačenje odredbi ovog Sporazuma u slučaju sporova koji se odnose na njega i rješavanje zapreka koje nastanu u njegovom provođenju.

3. Ispitivanje poslovnih mogućnosti u Državi Katar, uključujući i opće informacije o razvojnim planovima u Državi Katar, potencijalne prilike za rad u okviru ovih planova, vrste i klase rada i potrebne vještine, te volju državljana Bosne i Hercegovine da ih koriste.

4. Predlaganje revizije ili izmjene svih ili nekih odredbi ovog Sporazuma ako bude potrebno.

Odbor se sastaje jednom godišnje, naizmjenično u dvjema zemljama, i po potrebi.

Članak 17.

Ovaj Sporazum se može mijenjati i dopunjavati uzajamnim pristankom dvije vlade i slijedeći iste procedure neophodne za zaključivanje ovog Sporazuma.

Članak 18.

Ovaj Sporazum podliježe ratifikaciji dviju ugovornih strana i stupa na snagu od datuma razmjene instrumenata ratifikacije. Sporazum ostaje na snazi tri godine i obnavlja se na ista razdoblja, osim u slučaju da bilo koja ugovorna strana zatraži njegovo raskidanje pisanom obaviješću šest mjeseci prije datuma prestanka njegovog važenja.

Potvrđujući navedeno, mi dolje potpisani, propisno ovlašteni od svojih vlasti, potpisali smo ovaj Sporazum.

Sačinjen u Dohi, dana.../.../14... hidžretske godine, što odgovara 06/04/2014 godine, na hrvatskom, bosanskom, srpskom, arapskom i engleskom jeziku, uz jednaku vjerodostojnost svih tekstova. U slučaju bilo kakvih razlika engleski tekst ima prednost.

Za Bosnu i Hercegovinu
Dr. **Zlatko Lagumdžija**

Za Državu Katar
Dr. **Khalid bin Mohamed Al Attyah**

Privitak

Obrazac ugovora o radu

Dana..... što odgovara.....
ovaj ugovor je zaključen između

1. Gosp./..... kao.....
Njegova adresa je.....

(prva strana)

2. Gosp./..... broj
putovnice.....

broj osobne iskaznice..... s mjestom
prebivališta u..... na sljedećoj
adresi.....

(druga strana)

Dogovorile su se sljedeće:

1 - Prva strana zapošljava drugu stranu kao.....
u Državi Katar za naknadu mjesečne plaće u iznosu od.....

2 - Trajanje ugovora:

A – Ovaj ugovor se zaključuje za razdoblje od jednu/dvije godine i počinje od datuma na koji druga strana započinje svoj posao u Državi Katar. Prvih šest mjeseci predstavljaju razdoblje probnog rada za vrijeme kojeg prva strana može prekinuti ugovor tako što obavještava drugu stranu jedan tjedan prije kraja šestomjesečnog razdoblja i snosi troškove povratka druge strane u svoju domovinu. Ako radnik uspješno završi razdoblje probnog rada, ugovor važi ostatak ugovornog razdoblja. Ugovor prestaje na datum isteka njegovog trajanja bez prethodne obavijesti. Ako prva strana želi produžiti ugovor, obavještava drugu stranu u pisanoj formi da želi obnoviti ugovor najmanje trideset dana prije isteka ugovora.

B – Ugovor se može raskinuti prije isteka njegovog trajanja sukladno odredbama Zakona o radu Države Katar. Prije nego što druga strana napusti posao, isplaćuje sva dugovanja prvoj strani.

3 - Putni troškovi:

A – Prva strana snosi putne troškove druge strane od..... do mjesta rada u Državi Katar i troškove povratka u..... Također plaća drugoj strani povratnu kartu tijekom odmora koji je naveden u ugovoru o radu. Ovi troškovi ne uključuju troškove za putovnicu ili plaćanje bilo kakvih depozita.

B – Prva strana je izuzeta od troškova povratka kući radnika u sljedeća dva slučaja:

1. Ako radnik da otkaz prije završetka ugovora o radu, izuzev u slučajevima otkaza koji su navedeni u članku 51. Zakona o radu Države Katar.

2. Ako napravi povredu koja njegovo otpuštanje sa posla čini neizbježnim, bez upozorenja i bez plaćanja otpremnine na kraju službe sukladno katarskom Zakonu o radu.

4 - Zajmovi:

A – Prva strana plaća drugoj strani, ako ona to želi, osobni zajam od..... u katarskoj valuti kada stigne u Državu Katar prvi put, (otprilike jedna mjesečna plaća) koji se oduzima od naknada druge strane u mjesečnim ratama od 10 % mjesečne plaće.

B – Odbijanje rata počinje od plaće drugog mjeseca nakon početka rada druge strane.

C – Drugi zajmovi koji se budu plaćali drugoj strani u katarskoj valuti reguliraju se odredbama navedenim u prethodna dva stavka.

5 - Plaća i otpremnina:

A - Radnici koji dobijaju plaću mjesečno i radnici koji dobijaju plaću dnevno: osnovna plaća je..... mjesečno/dnevno kao naknada za 48 radnih sati tjedno. Drugoj strani se daje plaćen tjedni odmor od jednog dana tjedno i plaćena je gotovinom za prekovremene radne sate sukladno odredbama katarskog Zakona o radu.

B - Radnici koji rade u proizvodnji, ukupnoj ili po komadu: osnovna plaća se isplaćuje kao naknada za prosječan dnevni rad datog zanimanja ili obrta na sljedeći način:..... Dodana plaća se isplaćuje za obujam posla koji obavlja druga strana, a koji premašuje pomenuti prosjek dnevnog rada na sljedeći način:..... U slučaju da nema proizvodnog rada, plaća druge strane iznosi.....

C - Prva strana se obvezuje evidentirati broj dnevnih radnih sati sukladno stavku (A) ove točke, ili obujam posla koji se vrši dnevno sukladno stavku (B) ove točke na posebnoj kartici koja se daje na kraju dana prvoj strani radi prijave.

D - Otpremnina na kraju službe iznosi.....

6 – Smještaj i svakodnevni život:

A – Prva strana se obvezuje osigurati besplatan odgovarajući smještaj za samca za drugu stranu i osigurati ga sa električnom energijom, krevetima i kupatilom sukladno zdravstvenim uvjetima.

B – Prva strana osigurava drugoj strani hladnu pitku vodu.

7 – Zdravstvena skrb i socijalno osiguranje:

A – Prva strana osigurava drugoj strani neophodno zdravstveno liječenje sukladno propisima i odredbama koje se primjenjuju u Državi Katar.

B – Prva strana se obvezuje platiti drugoj strani propisnu naknadu za nesreće na radu, invalidnost ili smrt koji nastanu za vrijeme rada, ili uslijed rada, sukladno katarskim zakonima.

8 – Odmori i blagdani:

A – Druga strana ima pravo na redovit godišnji odmor s punom plaćom koji se sastoji od najmanje tri tjedna, sukladno članku 72. Zakona o radu Države Katar.

B – Druga strana ima pravo na punu plaću tijekom sljedeća tri blagdana:

- Ramazanski bajram: tri radna dana

- Kurbanski bajram: tri radna dana
- Državni blagdan: jedan radni dan

Druga strana ima također pravo na plaćeni odmor od tri radna dana koje odredi poslodavac.

C – Druga strana ima pravo na plaćeno bolovanje nakon isteka tri neprekidna mjeseca na poslu kod prve strane, sukladno odredbama katarskog Zakona o radu.

9 – Opće odredbe:

A – Druga strana obvezuje se vršiti svoj posao sukladno dnevnim normama rada za zanimanja koja su karakteristična za nju. U slučaju neuspjeha da održi dnevne norme rada, podliježe kazni.

B – Druga strana ne smije raditi za druge za vrijeme razdoblja zaposlenja, a prva strana ne smije primoravati drugu stranu raditi za drugog poslodavca, izuzev u slučajevima koje dopušta katarski Zakon.

C – Druga strana se obvezuje da se neće baviti političkim i vjerskim pitanjima. Ona ima obzir i poštovanje za lokalne običaje i tradicije.

D – Katarski Zakon o radu i odluke koje ga provode čine pravni temelj za odredbe ovog ugovora i uzimaju se u razmatranje u bilo kakvom sporu koji nastane između dvije strane, osim ako uvjeti ovog ugovora sadrže veće koristi za drugu stranu.

10 – Ovaj ugovor je sačinjen na arapskom i engleskom jeziku u tri istovjetna primjerka, jedan zadržava poslodavac, drugi radnik, treći se deponira u Ministarstvu rada Države Katar.

Prva strana /Poslodavac) Druga strana (Radnik)

Dokument je sravnjen i ovjeren od:

Ministarstva za rad Države Katar, dana.....

Ambasade Bosne i Hercegovine u Kataru, dana.....

ili od:

Ambasade Države Katar u Bosni i Hercegovini, dana..... i

Agencije za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine u Sarajevu, dana.....

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1949-34/14
26. kolovoza 2014. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Bakir Izetbegović, v. r.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-804/14 od 25. jula 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 52. redovnoj sjednici, održanoj 26. avgusta 2014. godine, donijelo je

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ДРЖАВЕ КАТАР О РЕГУЛИСАЊУ ЗАПОШЉАВАЊА ДРЖАВЉАНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ У ДРЖАВИ КАТАР

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Државе Катар о регулисању запошљавања држављана Босне и Херцеговине у Држави Катар, потписан у Дохи 06. априла 2014. године, на српском, босанском, хрватском, арапском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ДРЖАВЕ КАТАР О РЕГУЛИСАЊУ ЗАПОШЉАВАЊА ДРЖАВЉАНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ У ДРЖАВИ КАТАР

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Државе Катар

Са жељом да ојачају међусобне пријатељске везе;

Настојећи да регулишу запошљавање држављана Босне и Херцеговине у Држави Катар;
Договорили су се следеће:

Члан 1.

Агенција за рад и запошљавање Босне и Херцеговине и Министарство рада у Држави Катар предузимају све неопходне поступке за провођење одредби овог споразума.

Члан 2.

Ангажовање радне снаге из Босне и Херцеговине и њен улазак и запослење у Држави Катар се уређује у складу са релевантним законима и поступцима које се примјењују у двије земље.

Члан 3.

1 – Министарство рада Државе Катар доставља Агенцији за рад и запошљавање Босне и Херцеговине захтјеве за ангажовање од послодавца у Држави Катар за запошљавање држављана Босне и Херцеговине. Агенција за рад и запошљавање Босне и Херцеговине настоји да удовољи таквим захтјевима у оквиру поступака и средстава који су јој на располагању.

2 – Ако послодавац у Држави Катар жели да ангажује и запосли држављане Босне и Херцеговине са посебним квалификацијама, навешће такве квалификације у свом захтјеву Министарству рада Државе Катар.

3 – Послодавац из Државе Катар, лично или путем давања овлашћења представнику из свог особља или путем канцеларије за ангажовање радне снаге која је овлашћена од стране Министарства рада, сlijеди и завршава све поступке неопходне за избор радника и њихово путовање из Босне и Херцеговине до Државе Катар.

Члан 4.

У захтјевима за ангажовање радне снаге наводе се неопходне квалификације, искуство и специјализација, претпостављено трајање уговора, детаљни услови запослења, нарочито плата, отпремнина на крају службе, период пробног рада и погодности које се тичу превоза и смјештаја, као и основне информације које могу да омогуће радницима да се одлуче за потписивање уговора о раду.

Члан 5.

Агенција за рад и запошљавање Босне и Херцеговине пружа сву неопходну помоћ радницима који желе да раде у Држави Катар, као и информације о радним условима и трошковима, те животном стандарду у Држави Катар.

Члан 6.

Влада Државе Катар може покренути поступке враћања у домовину било којег броја радника Босне и Херцеговине којима истичу уговори о раду. Такође, може покренути исте поступке прије истека трајања уговора када не буде више потребе за запослењем, под условом да им у овом последњем случају буду исплаћене плате и подмирена друга права која им припадају по основу уговора о раду, који су са њима закључени, у складу са Законом о раду Државе Катар.

Члан 7.

Влада Државе Катар може покренути поступке враћања у домовину било којег броја радника Босне и Херцеговине ако њихово присуство у Држави Катар постане супротно јавном интересу или националној безбједности земље. Ово не искључује права која радници имају по основу уговора о раду или Закона о раду Државе Катар.

Члан 8.

А – Послодавац сноси све путне трошкове радника из Босне и Херцеговине до мјеста рада у Држави Катар када први пут долазе на рад и такође сноси трошкове повратка из Државе Катар по завршетку њиховог радног односа. Послодавац такође сноси путне трошкове радника у оба правца за вријеме њихових одмора. Такви трошкови не укључују трошак издавања пасоша или плаћање депозита.

Б – Послодавац је изузет од трошкова повратка кући радника у сљедећа два случаја:

1. Ако радник да отказ прије завршетка уговора о раду, осим у случајевима отказа који су наведени у члану 51. Закона о раду Државе Катар.

2. Ако направи повреду која његово отпуштање са посла чини неизбјегним, без упозорења и без плаћања

отпремнине на крају службе у складу са Законом о раду Државе Катар.

Члан 9.

1- Услови и околности запослења радника из Босне и Херцеговине у Држави Катар се дефинишу појединачним уговором о раду који се закључује између радника и послодавца у складу са Обрасцем уговора који је прилог овом споразуму. Уговор садржи основне услове рада који се односе на дужности и права у складу са одредбама Споразума и Закона о раду Државе Катар.

2- Уговор се сачињава на арапском и енглеском језику у три истоветна примјерка од којих један чува послодавац, други радник, а трећи се депонује у Министарству рада Државе Катар.

Члан 10.

Појединачни уговор о раду укључује детаље обавеза послодавца које се тичу смјештаја радника и његове врсте, или плаћања накнаде за смјештај, те лијечења.

Члан 11.

Арапски текст уговора о раду је онај којег признаје Министарство рада и судови у Држави Катар. Послодавац не смије унијети измјене у одредбе уговора о раду осим ако је то повољније за радника и по одобрењу Министарства рада Државе Катар.

Члан 12.

Уговоре о раду потврђује Министарство рада Државе Катар и евидентира Амбасада Босне и Херцеговине у Дохи у случају да се уговори закључују у Дохи. Уговори који се закључују у Босни и Херцеговини евидентира Агенција за рад и запошљавање Босне и Херцеговине и потврђује Амбасада или конзулат Државе Катар у Босни и Херцеговини.

Члан 13.

1 – Надлежни орган у Министарству рада у Држави Катар надгледа провођење одредби овог споразума.

2 – У случају спора између послодавца и радника који настане на основу уговора о раду, жалба се улаже Министарству рада ради рјешавања спора мирним путем. Ако се не постигне мирно рјешење спора, спор се просљеђује надлежним судским органима у Држави Катар.

Члан 14.

Уговор о раду престаје да важи даном истека рока на који је закључен, без обавезе претходног обавјештавања. Ако послодавац намјерава да продужи уговор, он обавјештава радника у писаној форми о својој намјери најмање тридесет дана прије истека уговора.

Члан 15.

Раднику је допуштено да пребаци уштеђевину од својих плата у складу са финансијским прописима који су на снази у Држави Катар.

Члан 16.

Двије стране успостављају заједнички одбор који се састоји од највише четири члана са сваке стране како би обављао сљедеће функције:

1. Координацију између влада како би се проводио овај споразум и предузимале неопходне мјере у том погледу.

2. Тумачење одредби овог споразума у случају спорова који се односе на њега и рјешавање препрека које настану у његовом провођењу.

3. Испитивање пословних могућности у Држави Катар, укључујући и опште информације о развојним плановима у Држави Катар, потенцијалне прилике за рад у оквиру ових планова, врсте и класе рада и потребне вјештине, те вољу држављана Босне и Херцеговине да их користе.

4. Предлагање ревизије или измјене свих или неких одредби овог споразума ако буде потребно.

Одбор се састаје једном годишње, наизмјенично у двјема земљама, и по потреби.

Члан 17.

Овај споразум се може мијењати и допуњавати узајамним пристанком двије владе и слиједећи исте процедуре неопходне за закључивање овог споразума.

Члан 18.

Овај споразум подлијеже ратификацији двију уговорних страна и ступа на снагу од датума размјене инструмената ратификације. Споразум остаје на снази три године и обнавља се на исте периоде, осим у случају да било која уговорна страна затражи његово раскидање писаним обавјештењем шест мјесеци прије датума престанка његовог важења.

Потврђујући наведено, ми доле потписани, прописно овлашћени од својих власти, потписали смо овај споразум.

Сачињен у Дохи, дана...../.../14.... хиџретске године, што одговара 06/04/2014 године, на српском, босанском, хрватском, арапском и енглеском језику, уз једнаку вјеродостојност свих текстова. У случају било каквих разлика енглески текст има предност.

За Државу Катар
За Босну и Херцеговину
Др Златко Лагуњија
Др Khalid bin Mohamed
Al Attyah

Прилог Образац уговора о раду

Дана..... што одговара..... овај уговор је закључен између

1. Госп./..... као.....,

Његова адреса је.....

(прва страна)

2. Госп./....., број пасоша.....,

број личне карте..... с мјестом пребивалишта

у..... на сљедећој адреси.....

(друга страна)

Договориле су се сљедеће:

1 - Прва страна запошљава другу страну као..... у Држави Катар за накнаду мјесечне плате у износу од.....

2 - Трајање уговора:

А - Овај уговор се закључује на период од једне/двје године и почиње од датума на који друга страна започиње свој посао у Држави Катар. Првих шест мјесеци представљају период пробног рада за вријеме којег прва страна може прекинути уговор тако што обавјештава другу страну једну седмицу прије краја шестомјесечног периода и сноси трошкове повратка друге стране у своју домовину. Ако радник успјешно заврши период пробног рада, уговор важи остатак уговорног периода. Уговор престаје на датум истека његовог трајања без претходног обавјештења. Ако прва страна жели да продужи уговор, обавјештава другу страну у писаној форми да жели да обнови уговор најмање тридесет дана прије истека уговора.

Б - Уговор се може раскинути прије истека његовог трајања у складу са одредбама Закона о раду Државе Катар. Прије него што друга страна напусти посао, исплаћује сва дуговања првој страни.

3 - Путни трошкови:

А - Прва страна сноси путне трошкове друге стране од..... до мјеста рада у Држави Катар и трошкове повратка у..... Такође плаћа другу страну повратну карту током одмора који је наведен у уговору о раду. Ови трошкови не укључују трошкове за пасош или плаћање било каквих депозита.

Б - Прва страна је изузета од трошкова повратка кући радника у сљедећа два случаја:

1. Ако радник да отказ прије завршетка уговора о раду, осим у случајевима отказа који су наведени у члану 51. Закона о раду Државе Катар.

2. Ако направи повреду која његово отпуштање са посла чини неизбјежним, без упозорења и без плаћања

отпремнине на крају службе у складу са катарским Законом о раду.

4 - Зајмови:

А - Прва страна плаћа другој страни, ако она то жели, лични зајам од..... у катарској валути када стигне у Државу Катар први пут, (отприлике једна мјесечна плата) који се одузима од накнада друге стране у мјесечним ратама од 10 % мјесечне плате.

Б - Одбијање рата почиње од плате другог мјесеца након почетка рада друге стране.

Ц - Други зајмови који се буду плаћали другој страни у катарској валути регулишу се одредбама наведеним у претходна два става.

5 - Плата и отпремнина:

А - Радници који добијају плату мјесечно и радници који добијају плату дневно: основна плата је..... мјесечно/дневно као накнада за 48 радних часова седмично. Другој страни се даје плаћен седмични одмор од једног дана седмично и плаћена је готовином за прековремене радне часове у складу са одредбама катарског Закона о раду.

Б - Радници који раде у производњи, укупној или по комаду: основна плата се исплаћује као накнада за просјечан дневни рад датог занимања или заната на сљедећи начин:..... Додатна плата се исплаћује за обим посла који обавља друга страна, а који превазилази поменути просјек дневног рада на сљедећи начин:..... У случају да нема производног рада, плата друге стране износи.....

Ц - Прва страна се обавезује да евидентира број дневних радних часова у складу са ставом (А) ове тачке, или обим посла који се обавља дневно у складу са ставом (Б) ове тачке на посебној картици која се даје на крају дана првој страни ради пријаве.

Д - Отпремнина на крају службе износи.....

6 - Смјештај и свакодневни живот:

А - Прва страна се обавезује да обезбједи бесплатан одговарајући смјештај за самца за другу страну и да га обезбједи са електричном енергијом, креветима и купатилом у складу са здравственим условима.

Б - Прва страна обезбјеђује другој страни хладну воду за пиће.

7 - Здравствена заштита и социјално осигурање:

А - Прва страна обезбјеђује другој страни неопходно здравствено лијечење у складу са прописима и одредбама које се примјењују у Држави Катар.

Б - Прва страна се обавезује да плати другој страни прописану накнаду за несреће на раду, инвалидност или смрт који настану за вријеме рада, или усљед рада, у складу са катарским законима.

8 - Одмори и празници:

А - Друга страна има право на редован годишњи одмор с пуном платом који се састоји од најмање три седмице, у складу са чланом 72. Закона о раду Државе Катар.

Б - Друга страна има право на пуну плату током сљедећа три празника:

- Рамазански бајрам: три радна дана

- Курбански бајрам: три радна дана

- Државни празник: један радни дан

Друга страна има такође право на плаћени одмор од три радна дана које одреди послодавац.

Ц - Друга страна има право на плаћено боловање након истека три непрекидна мјесеца на послу код прве стране, у складу са одредбама катарског Закона о раду.

9 - Опште одредбе:

А - Друга страна обавезује се да обавља свој посао у складу са дневним нормама рада за занимања која су карактеристична за њу. У случају неуспјеха да одржи дневне норме рада, подлијеже казни.

Б - Друга страна не смије радити за друге за вријеме периода запослења, а прва страна не смије приморавати

другу страну да ради за другог послодавца, осим у случајевима које допушта катарски Закон.

Ц – Друга страна се обавезује да се неће бавити политичким и вјерским питањима. Она има обзир и поштовање за локалне обичаје и традиције.

Д – Катарски Закон о раду и одлуке које га проводе чине правну основу за одредбе овог уговора и узимају се у разматрање у било каквом спору који настане између двије стране, осим ако услови овог уговора садрже веће користи за другу страну.

10 – Овај уговор је сачињен на арапском и енглеском језику у три истоветна примјерка, један задржава

послодавац, други радник, трећи се депонује у Министарству рада Државе Катар.

Прва страна (Послодавац) Друга страна (Радник)

Документ је савијен и овјерен од:
Министарства за рад Државе Катар, дана _____,
Амбасаде Босне и Херцеговине у Катару,
дана _____.

или од:
Амбасаде Државе Катар у Босни и Херцеговини,
дана _____, и

Агенције за рад и запошљавање Босне и Херцеговине у Сарајеву, дана _____.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1949-34/14
26. августа 2014. године
Сарајево

Председавајући
Бакир Изетбеговић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-804/14 od 25. jula 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 52. redovnoj sjednici, održanoj 26. augusta 2014. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE DRŽAVE KATAR O REGULISANJU ZAPOSŁJAVANJA DRŽAVLJANA BOSNE I HERCEGOVINE U DRŽAVI KATAR

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Države Katar o regulisanju zapošljavanja državljana Bosne i Hercegovine u Državi Katar, potpisan u Dohi, 6. aprila 2014. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, arapskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE DRŽAVE KATAR O REGULIRANJU ZAPOSŁJAVANJA DRŽAVLJANA BOSNE I HERCEGOVINE U DRŽAVI KATAR

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Države Katar

Sa željom da ojačaju međusobne prijateljske veze;
Nastojeći da regulišu zapošljavanje državljana Bosne i Hercegovine u Državi Katar;
Dogovorili su se sljedeće:

Члан 1.

Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine i Ministarstvo rada u Državi Katar preduzimaju sve neophodne procedure za provođenje odredbi ovog sporazuma.

Члан 2.

Ангажираније радне снаге из Босне и Херцеговине и њен улазак и запошлење у Држави Катар се уређује у складу са релевантним законима и процедурама које се примјенјују у двије земље.

Члан 3.

1 – Министарство рада Државе Катар доставља Агенцији за рад и запошљавање Босне и Херцеговине захтјевање за ангажираније од послодавца у Држави Катар за запошљавање држављана Босне и Херцеговине. Агенција за рад и запошљавање Босне и Херцеговине настоји да задовољи такве захтјевање у оквиру процедура и средстава који су јој на располагању.

2 – Ако послодавац у Држави Катар жели да ангажује и запосли држављане Босне и Херцеговине са посебним квалификацијама, навеће такве квалификације у свом захтјеви Министарству рада Државе Катар.

3 – Послодавац из Државе Катар, лично или путем давања овлашћења представнику из свог особља или путем уреда за ангажираније радне снаге који је овлашћен од стране Министарства

рада, сљеди и завршава све поступке неопходне за избор радника и њихово путовање из Босне и Херцеговине до Државе Катар.

Члан 4.

У захтјевиима за ангажираније радне снаге наводе се неопходне квалификације, искуство и специјализација, претпостављено трајање уговора, детаљни увјети запошлења, нарочито плаћа, отпремнина на крају службе, период пробног рада и погодности које се тичу пријевоза и смјештаја, као и основне информације које могу омогућити радницима да се одлуче за потписиваније уговора о раду.

Члан 5.

Агенција за рад и запошљавање Босне и Херцеговине пружа сву неопходну помоћ радницима који желе да раде у Држави Катар, као и информације о радним увјетима и трошковима, те животном стандарду у Држави Катар.

Члан 6.

Влада Државе Катар може покренути процедура враћања у домовину било којег броја радника Босне и Херцеговине којима истежу уговори о раду. Такође, може покренути исте процедура прије истека трајања уговора када не буде више потребе за запошлењем, под увјетом да им у овом посљедњем случају буду исплаћене плаће и подмирена друга права која им припадају по основу уговора о раду, који су са њима закључени, у складу са Законом о раду Државе Катар.

Члан 7.

Влада Државе Катар може покренути процедура враћања у домовину било којег броја радника Босне и Херцеговине ако њихово присуство у Држави Катар постане супротно јавном интересу или националној сигурности земље. Ово не искључује права која радници имају по основу уговора о раду или Закона о раду Државе Катар.

Члан 8.

А – Послодавац сноси све путне трошкове радника из Босне и Херцеговине до мјеста рада у Држави Катар када први пут долазе

na rad i također snosi troškove povratka iz Države Katar po završetku njihovog radnog odnosa. Poslodavac također snosi putne troškove radnika u oba smjera za vrijeme njihovih odmora. Takvi troškovi ne uključuju trošak izdavanja pasoša ili plaćanje depozita.

B – Poslodavac je izuzet od troškova povratka kući radnika u sljedeća dva slučaja:

1. Ako radnik da otkaz prije završetka ugovora o radu, osim u slučajevima otkaza koji su navedeni u članu 51. Zakona o radu Države Katar.

2. Ako napravi povredu koja njegovo otpuštanje sa posla čini neizbježnim, bez upozorenja i bez plaćanja otpremnine na kraju službe u skladu sa Zakonom o radu Države Katar.

Član 9.

1- Uvjeti i okolnosti zaposlenja radnika iz Bosne i Hercegovine u Državi Katar se definiraju pojedinačnim ugovorom o radu koji se zaključuje između radnika i poslodavca u skladu sa Obrascem ugovora koji je prilog ovom sporazumu. Ugovor sadrži osnovne uvjete rada koji se odnose na dužnosti i prava u skladu sa odredbama Sporazuma i Zakona o radu Države Katar.

2- Ugovor se sačinjava na arapskom i engleskom jeziku u tri istovjetna primjerka od kojih jedan čuva poslodavac, drugi radnik, a treći se deponuje u Ministarstvu rada Države Katar.

Član 10.

Pojedinačni ugovor o radu uključuje detalje obaveza poslodavca koje se tiču smještaja radnika i njegove vrste, ili plaćanja naknade za smještaj, te liječenja.

Član 11.

Arapski tekst ugovora o radu je onaj kojeg priznaje Ministarstvo rada i sudovi u Državi Katar. Poslodavac ne smije unijeti izmjene u odredbe ugovora o radu osim ako je to povoljnije za radnika i po odobrenju Ministarstva rada Države Katar.

Član 12.

Ugovore o radu potvrđuje Ministarstvo rada Države Katar i evidentira Ambasada Bosne i Hercegovine u Dohi u slučaju da se ugovori zaključuju u Dohi. Ugovori koji se zaključuju u Bosni i Hercegovini evidentira Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine i potvrđuje Ambasada ili konzulat Države Katar u Bosni i Hercegovini.

Član 13.

1 – Nadležni organ u Ministarstvu rada u Državi Katar nadgleda provođenje odredbi ovog sporazuma.

2 – U slučaju spora između poslodavca i radnika koji nastane na osnovu ugovora o radu, žalba se ulaže Ministarstvu rada radi rješavanja spora mirnim putem. Ako se ne postigne mirno rješenje spora, spor se prosljeđuje nadležnim sudskim organima u Državi Katar.

Član 14.

Ugovor o radu prestaje da važi danom isteka roka na koji je zaključen, bez obaveze prethodnog obavještanja. Ako poslodavac namjerava da produži ugovor, on obavještava radnika u pisanoj formi o svojoj namjeri najmanje trideset dana prije isteka ugovora.

Član 15.

Radniku je dopušteno da prebaci uštedevinu od svojih plaća u skladu sa finansijskim propisima koji su na snazi u Državi Katar.

Član 16.

Dvije strane uspostavljaju zajednički odbor koji se sastoji od najviše četiri člana sa svake strane kako bi obavljao sljedeće funkcije:

1. Koordinaciju između vlada kako bi se provodio ovaj sporazum i preduzimale neophodne mjere u tom pogledu.

2. Tumačenje odredbi ovog sporazuma u slučaju sporova koji se odnose na njega i rješavanje prepreka koje nastanu u njegovom provođenju.

3. Ispitivanje poslovnih mogućnosti u Državi Katar, uključujući i opće informacije o razvojnim planovima u Državi Katar, potencijalne prilike za rad u okviru ovih planova, vrste i klase rada i potrebne vještine, te volju državljana Bosne i Hercegovine da ih koriste.

4. Predlaganje revizije ili izmjene svih ili nekih odredbi ovog sporazuma ako bude potrebno.

Odbor se sastaje jednom godišnje, naizmjenično u dvjema zemljama, i po potrebi.

Član 17.

Ovaj sporazum se može mijenjati i dopunjavati uzajamnim pristankom dvije vlade i slijedeći iste procedure neophodne za zaključivanje ovog sporazuma.

Član 18.

Ovaj sporazum podliježe ratifikaciji dviju ugovornih strana i stupa na snagu od datuma razmjene instrumenata ratifikacije. Sporazum ostaje na snazi tri godine i obnavlja se na iste periode, osim u slučaju da bilo koja ugovorna strana zatraži njegovo raskidanje pisanim obavještenjem šest mjeseci prije datuma prestanka njegovog važenja.

Potvrđujući navedeno, mi dolje potpisani, propisno ovlašteni od svojih vlasti, potpisali smo ovaj sporazum.

Sačinjen u Dohi, dana...../14.... hidžretske godine, što odgovara 06/04/2014. godine, na bosanskom, srpskom, hrvatskom, arapskom i engleskom jeziku, uz jednaku vjerodostojnost svih tekstova. U slučaju bilo kakvih razlika engleski tekst ima prednost.

Za Bosnu i Hercegovinu
Dr. Zlatko Lagumdžija

Za Državu Katar
Dr. Khalid bin Mohamed
Al Attyah

Prilog

Obrazac ugovora o radu

Dana..... što odgovara.....
ovaj ugovor je zaključen između

1. Gosp./..... kao.....
Njegova adresa je.....
(prva strana)

2. Gosp./....., broj pasoša.....,
broj lične karte..... s mjestom prebivališta
u..... na sljedećoj adresi.....

(druga strana)

Dogovorile su se sljedeće:

1 - Prva strana zapošljava drugu stranu kao.....
u Državi Katar za naknadu mjesečne plaće u iznosu od.....

2 - Trajanje ugovora:

A - Ovaj ugovor se zaključuje na period od jedne/dvije godine i počinje od datuma na koji druga strana započinje svoj posao u Državi Katar. Prvih šest mjeseci predstavljaju period probnog rada za vrijeme kojeg prva strana može prekinuti ugovor tako što obavještava drugu stranu jednu sedmicu prije kraja šestomjesečnog perioda i snosi troškove povratka druge strane u svoju domovinu. Ako radnik uspješno završi period probnog rada, ugovor važi ostatak ugovornog perioda. Ugovor prestaje na datum isteka njegovog trajanja bez prethodnog obavještenja. Ako prva strana želi da produži ugovor, obavještava drugu stranu u pisanoj formi da želi da obnovi ugovor najmanje trideset dana prije isteka ugovora.

B – Ugovor se može raskinuti prije isteka njegovog trajanja u skladu sa odredbama Zakona o radu Države Katar. Prije nego što druga strana napusti posao, isplaćuje sva dugovanja prvoj strani.

3 - Putni troškovi:

A - Prva strana snosi putne troškove druge strane od..... do mjesta rada u Državi Katar i troškove povratka u..... Također plaća drugoj strani povratnu kartu tokom odmora koji je naveden u ugovoru o radu.

Ovi troškovi ne uključuju troškove za pasoš ili plaćanje bilo kakvih depozita.

B - Prva strana je izuzeta od troškova povratka kući radnika u sljedeća dva slučaja:

1. Ako radnik da otkaz prije završetka ugovora o radu, osim u slučajevima otkaza koji su navedeni u članu 51. Zakona o radu Države Katar.

2. Ako napravi povredu koja njegovo otpuštanje sa posla čini neizbježnim, bez upozorenja i bez plaćanja otpremnine na kraju službe u skladu sa katarskim Zakonom o radu.

4 - Zajmovi:

A - Prva strana plaća drugoj strani, ako ona to želi, lični zajam od..... u katarskoj valuti kada stigne u Državu Katar prvi put, (otprilike jedna mjesečna plaća) koji se oduzima od naknada druge strane u mjesečnim ratama od 10 % mjesečne plaće.

B - Odbijanje rata počinje od plaće drugog mjeseca nakon početka rada druge strane.

C - Drugi zajmovi koji se budu plaćali drugoj strani u katarskoj valuti reguliraju se odredbama navedenim u prethodna dva stava.

5 - Plaća i otpremnina:

A - Radnici koji dobijaju plaću mjesečno i radnici koji dobijaju plaću dnevno: osnovna plaća je..... mjesečno/dnevno kao naknada za 48 radnih sati sedmično. Drugoj strani se daje plaćen sedmično odmor od jednog dana sedmično i plaćena je gotovinom za prekovremene radne sate u skladu sa odredbama katarskog Zakona o radu.

B - Radnici koji rade u proizvodnji, ukupnoj ili po komadu: osnovna plaća se isplaćuje kao naknada za prosječan dnevni rad datog zanimanja ili zanata na sljedeći način:..... Dodatna plaća se isplaćuje za obim posla koji obavlja druga strana, a koji premašuje pomenuti prosjek dnevnog rada na sljedeći način:..... U slučaju da nema proizvodnog rada, plaća druge strane iznosi.....

C - Prva strana se obavezuje da evidentira broj dnevnih radnih sati u skladu sa stavom (A) ove tačke, ili obim posla koji se obavlja dnevno u skladu sa stavom (B) ove tačke na posebnoj kartici koja se daje na kraju dana prvoj strani radi prijave.

D - Otpremnina na kraju službe iznosi.....

6 - Smještaj i svakodnevni život:

A - Prva strana se obavezuje da osigura besplatan odgovarajući smještaj za samca za drugu stranu i osigura ga sa električnom energijom, krevetima i kupatilom u skladu sa zdravstvenim uvjetima.

B - Prva strana osigurava drugoj strani hladnu pitku vodu.

7 - Zdravstvena zaštita i socijalno osiguranje:

A - Prva strana osigurava drugoj strani neophodno zdravstveno liječenje u skladu sa propisima i odredbama koje se primjenjuju u Državi Katar.

B - Prva strana se obavezuje da plati drugoj strani propisanu naknadu za nesreće na radu, invalidnost ili smrt koji nastanu za vrijeme rada, ili uslijed rada, u skladu sa katarskim zakonima.

8 - Odmori i praznici:

A - Druga strana ima pravo na redovan godišnji odmor s punom plaćom koji se sastoji od najmanje tri sedmice, u skladu sa članom 72. Zakona o radu Države Katar.

B - Druga strana ima pravo na punu plaću tokom sljedeća tri praznika:

- Ramazanski bajram: tri radna dana

- Kurbanski bajram: tri radna dana

- Državni praznik: jedan radni dan

Druga strana ima također pravo na plaćeni odmor od tri radna dana koje odredi poslodavac.

C - Druga strana ima pravo na plaćeno bolovanje nakon isteka tri neprekidna mjeseca na poslu kod prve strane, u skladu sa odredbama katarskog Zakona o radu.

9 - Opće odredbe:

A - Druga strana obavezuje se da obavlja svoj posao u skladu sa dnevnim normama rada za zanimanja koja su karakteristična za nju. U slučaju neuspjeha da održi dnevne norme rada, podliježe kazni.

B - Druga strana ne smije raditi za druge za vrijeme perioda zaposlenja, a prva strana ne smije primoravati drugu stranu da radi za drugog poslodavca, izuzev u slučajevima koje dopušta katarski Zakon.

C - Druga strana se obavezuje da se neće baviti političkim i vjerskim pitanjima. Ona ima obzir i poštovanje za lokalne običaje i tradicije.

D - Katarski Zakon o radu i odluke koje ga provode čine pravnu osnovu za odredbe ovog ugovora i uzimaju se u razmatranje u bilo kakvom sporu koji nastane između dvije strane, osim ako uvjeti ovog ugovora sadrže veće koristi za drugu stranu.

10 - Ovaj ugovor je sačinjen na arapskom i engleskom jeziku u tri istovjetna primjerka, jedan zadržava poslodavac, drugi radnik, treći se deponuje u Ministarstvu rada Države Katar.

Prva strana (Poslodavac) Druga strana (Radnik)

Dokument je sravnjen i ovjeren od:

Ministarstva za rad Države Katar, dana.....

Ambasade Bosne i Hercegovine u Kataru, dana.....

ili od:

Ambasade Države Katar u Bosni i Hercegovini, dana....., i

Agencije za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine u Sarajevu, dana.....

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1949-34/14

26. augusta 2014. godine

Sarajevo

Predsjedavajući

Bakir Izetbegović, s. r.

158

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-789/14. od 25. srpnja 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 52. redovitoj sjednici, održanoj 26. kolovoza 2014. godine, donijelo

ODLUKU O RATIFIKACIJI TREĆEG DODATNOG PROTOKOLA UZ EUROPSKU KONVENCIJU O IZRUČENJU (CETS No. 209)

Članak 1.

Ratificira se Treći dodatni protokol uz Europsku konvenciju o izručenju (CETS No. 209), sačinjen u Strasbourgu, 10. studenoga 2010. godine, na engleskome i francuskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Dodatnog protokola u prijevodu glasi:

TREĆI DODATNI PROTOKOL UZ EUROPSKU KONVENCIJU O IZRUCENJU

[Strasbourg, 10. XI. 2010.]

Države članice Vijeća Europe, potpisnice ovog protokola, Smatrajući da je cilj Vijeća Europe postizanje većeg jedinstva njegovih članica;

U želji da pojačaju svoje individualne i kolektivne sposobnosti reagiranja na kriminal;

Uzimajući u obzir odredbe Europske konvencije o izručenju (ETS, broj 24), otvorenu za potpisivanje u Parizu 13. prosinca 1957. godine (u daljnjem tekstu: Konvencija), kao i dva dodatna protokola (ETS, br. 86 i 98), sastavljena u Strasbourgu 15. listopada 1975. godine, odnosno 17. ožujka 1978. godine;

Smatrajući da je poželjno dopuniti Konvenciju u određenim aspektima, kako bi se pojednostavio i ubrzao postupak izručenja ako tražena osoba pristane na izručenje,

Sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1. - Obveza izručenja po pojednostavljenom postupku

Ugovorne strane se obvezuju da će izručiti jedna drugoj po pojednostavljenom postupku, kako je to predviđeno ovim protokolom, tražene osobe u skladu s člankom 1. Konvencije, uz pristanak tih osoba i suglasnost zamoljene strane.

Članak 2. - Pokretanje postupka

1. Kada je tražena osoba predmet molbe za privremeno uhićenje u skladu s člankom 16. Konvencije, izručenje iz članka 1. ovog protokola neće biti predmet podnošenja molbe za izručenje i prateće dokumentacije u skladu s člankom 12. Konvencije. Sljedeće informacije koje strana moliteljica podnese će zamoljena strana smatrati dovoljnim u svrhu primjene članaka od 3. do 5. ovoga protokola i za donošenje konačne odluke o izručenju na osnovi pojednostavljene procedure:

- a) identitet osobe koja se traži, uključujući i njezino državljanstvo ili državljanstva kada ih ima;
- b) tijelo koje traži uhićenje;
- c) postojanje uhiđenog naloga ili drugog dokumenta koji ima isti pravni učinak ili pravomoćne presude, kao i potvrde da se osoba traži u skladu s člankom 1. Konvencije;
- d) prirodu i pravni opis kaznenog djela, uključujući i maksimalnu kaznu ili kaznu izrečenu u pravomoćnoj presudi, uključujući i informaciju je li neki dio presude već izvršen;
- e) informacije o zastari i prekidu zastare;
- f) opis okolnosti u kojima je djelo počinjeno, uključujući vrijeme, mjesto i stupanj uključenosti tražene osobe;
- g) u mjeri u kojoj je to moguće, posljedice kaznenog djela;
- h) u slučajevima u kojima se izručenje traži za izvršenje pravomoćne presude, je li presuda donesena u odsutnosti.

2. Bez obzira na stavak 1., mogu se tražiti dodatne informacije ako su informacije predviđene u navedenom stavku nedovoljne da omogućе zamoljenoj strani da odluči o izručenju.

3. U slučajevima u kojima je zamoljena strana primila molbu za izručenje u skladu s člankom 12. Konvencije, ovaj protokol primjenjivat će se *mutatis mutandis*.

Članak 3. - Obveza da se obavijesti osoba

Kada je osoba koja je tražena radi izručenja uhićena u skladu s člankom 16. Konvencije, nadležno tijelo zamoljene strane će obavijestiti tu osobu, u skladu sa svojim zakonodavstvom i bez nepotrebnog odlaganja, o molbi koja se odnosi na nju i mogućnosti primjene pojednostavljenog postupka izručenja u skladu s ovim protokolom.

Članak 4. - Pristanak na izručenje

1. Pristanak tražene osobe i, ako je potrebno, njezino izričito odricanje od prava na primjenu pravila o specijalitetu daje se pred nadležnim pravosudnim tijelom zamoljene strane, a u skladu sa zakonom te strane.

2. Svaka će ugovorna strana usvojiti mjere potrebne kako bi se osiguralo da pristanak i, gdje je to prikladno, odricanje, kako je navedeno u stavku 1., budu utvrđeni na takav način da

pokazuju da ih je dotična osoba izrazila dobrovoljno i u punoj svijesti o pravnim posljedicama. U tom smislu, tražena osoba ima pravo na odvjetnika. Ako je potrebno, zamoljena strana osigurava da tražena osoba ima pomoć tumača.

3. Pristanak i, gdje je to prikladno, odricanje, kako je navedeno u stavku 1., zabilježiti će se u skladu sa zakonom zamoljene strane.

4. U skladu sa stavkom 5., pristanak i, gdje je to prikladno, odricanje, kako je navedeno u stavku 1., ne mogu se opozvati.

5. Svaka država može u vrijeme potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobravanju ili pristupanju, ili kasnije u bilo koje vrijeme, izjaviti da se pristanak i, gdje je prikladno, odricanje od prava na primjenu pravila specijaliteta mogu opozvati. Pristanak se može opozvati sve dok zamoljena strana ne donese svoju konačnu odluku o izručenju po pojednostavljenom postupku. U tom slučaju, razdoblje između obavijesti o danom pristanku i obavijesti o njegovu opozivu neće se uzeti u obzir pri utvrđivanju razdoblja iz članka 16. stavka 4. ove konvencije. Odricanje od prava na primjenu pravila specijaliteta može se opozvati sve do predaje dotične osobe. Svako povlačenje pristanka za izručenje ili odricanja od prava na primjenu pravila specijaliteta zabilježiti će se u skladu sa zakonom zamoljene strane i strana moliteljica će biti odmah obaviještena.

Članak 5. - Odricanje od prava na primjenu pravila specijaliteta

Svaka država može u vrijeme potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobravanju ili pristupanju, ili kasnije u bilo koje vrijeme, izjaviti da se pravila iz članka 14. Konvencije ne primjenjuju kada osoba koju izručuje ova država, u skladu s člankom 4. ovoga protokola:

- a) pristane na izručenje, ili
- b) pristane na izručenje i izričito se odrekne prava na primjenu pravila specijaliteta.

Članak 6. - Obavijest u slučaju privremenog uhićenja

1. Da bi strana moliteljica mogla podnijeti, gdje je primjenjivo, molbu za izručenje u skladu s člankom 12. Konvencije, zamoljena strana obavijestit će u najkraćem mogućem roku, a najkasnije deset dana nakon datuma privremenog uhićenja, je li ili nije tražena osoba dala svoj pristanak za izručenje.

2. U izuzetnim slučajevima kada zamoljena strana odluči ne primjenjivati pojednostavljeni postupak usprkos pristanku tražene osobe, ona će o tome obavijestiti stranu moliteljicu dovoljno unaprijed kako bi se omogućilo da ova posljednja podnese molbu za izručenje prije nego rok od četrdeset dana utvrđen u članku 16. Konvencije istekne.

Članak 7. - Obavijest o odluci

Ako je tražena osoba dala svoj pristanak na izručenje, zamoljena strana obavijestit će stranu moliteljicu o svojoj odluci u vezi sa izručenjem po pojednostavljenom postupku u roku od dvadeset dana od datuma na koji je osoba pristala.

Članak 8. - Sredstva komunikacije

Za potrebe ovog protokola, komunikacije mogu biti prosljeđene putem elektroničkih ili bilo kojih drugih sredstva koja pružaju dokaze u pisanom obliku, pod uvjetima koji omogućuju stranama da utvrde njihovu autentičnost, kao i putem Međunarodne organizacije kriminalističke policije (Interpol). U svakom slučaju, stranka će, na zahtjev i u bilo koje vrijeme, podnijeti originale ili ovjerene kopije dokumenata.

Članak 9. - Predaja osobe koja treba biti izručena

Predaja se obavlja u najkraćem mogućem roku, a po mogućnosti u roku od deset dana od dana prijema odluke o izručenju.

Članak 10. - Suglasnost nakon isteka roka iz članka 6.

Ako je tražena osoba dala svoj pristanak nakon isteka roka od deset dana utvrđenih u članku 6. stavku 1. ovoga protokola, zamoljena strana će primijeniti pojednostavljeni postupak na

način kako je uređeno ovim protokolom, ako još nije primila molbu za izručenje u smislu članka 12. Konvencije.

Članak 11. - Tranzit

U slučaju tranzita u skladu s uvjetima utvrđenim u članku 21. Konvencije, kada osoba treba biti izručena u pojednostavljenom postupku na zahtjev strane, primjenjuju se sljedeće odredbe:

a) molba za tranzit mora sadržavati podatke koji se traže u članku 2. stavku 1. ovog protokola;

b) strana zamoljena da odobri tranzit može zatražiti dodatne informacije ako podatci predviđeni u točki a) nisu dovoljni da navedena strana odluči o tranzitu.

Članak 12. - Odnos prema Konvenciji i drugim međunarodnim dokumentima

1. Riječi i izrazi korišteni u ovome protokolu tumače se u smislu Konvencije. Što se tiče ugovornih strana u ovom protokolu, odredbe Konvencije primjenjuju se *mutatis mutandis* do one mjere u kojoj su u skladu s odredbama ovog protokola.

2. Odredbe ovog protokola ne utječu na primjenu članka 28. st. 2. i 3. Konvencije o odnosima između Konvencije i bilateralnih ili multilateralnih sporazuma.

Članak 13. - Mirno rješenje

Europski komitet za probleme kriminaliteta Vijeća Europe bit će obavještan o primjeni ovog protokola te će učiniti sve što je potrebno kako bi olakšao mirno rješavanje bilo kakvih poteškoća koje se mogu pojaviti u njegovu tumačenju i primjeni.

14. - Potpisivanje i stupanje na snagu

1. Ovaj će protokol biti otvoren za potpisivanje državama članicama Vijeća Europe koje su strane ili su potpisale Konvenciju. On podliježe ratifikaciji, prihvaćanju ili odobravanju. Potpisnica ne može ratificirati, prihvatiti ili odobriti ovaj protokol ako prethodno nije ratificirala, prihvatila ili odobrila Konvenciju ili to uradila istodobno. Isprave o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobravanju polažu se kod glavnog tajnika Vijeća Europe.

2. Ovaj protokol stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca nakon polaganja treće isprave o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobravanju.

3. U odnosu na svaku državu potpisnicu koja naknadno položi svoju ispravu o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobravanju, ovaj protokol će stupiti na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca nakon datuma polaganja.

Članak 15. - Pristupanje

1. Svaka država koja nije članica koja je pristupila Konvenciji može pristupiti ovom protokolu nakon njegova stupanja na snagu.

2. Ovo pristupanje se ostvaruje polaganjem isprave o pristupanju kod glavnog tajnika Vijeća Europe.

3. U odnosu na svaku državu koja pristupa, Protokol stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca nakon datuma polaganja isprave o pristupanju.

Članak 16. - Teritorijalna primjena

1. Svaka država može u vrijeme potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobravanju ili pristupanju odrediti teritorij ili teritorije na koje se ovaj protokol primjenjuje.

2. Svaka država može, kasnije u bilo koje vrijeme, izjavom upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe proširiti primjenu ovoga protokola na bilo koji drugi teritorij naveden u izjavi. U odnosu na takve teritorije Protokol stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca nakon datuma prijema takve izjave kod glavnog tajnika.

3. Svaka izjava dana u skladu s dva prethodna stavka može, u odnosu na svaki teritorij utvrđen u takvoj izjavi, biti povučena

obaviješću upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe. Povlačenje će stupiti na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od šest mjeseci nakon datuma ili prijema takve obavijesti kod glavnog tajnika.

Članak 17. - Izjave i rezerve

1. Rezerve koje država izjavi na bilo koju odredbu Konvencije ili dva dodatna protokola će se također primjenjivati na ovaj protokol, osim ako ta država ne izjavi drukčije u trenutku potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobravanju ili pristupanju. Isto se primjenjuje na svaku izjavu danu u odnosu ili na osnovi bilo koje odredbe Konvencije ili dva dodatna protokola.

2. Svaka država može u vrijeme potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobravanju ili pristupanju izjaviti da zadržava pravo da ne prihvati u cijelosti ili u dijelu članak 2. stavak 1. ovoga protokola. Druge rezerve se ne mogu izjavljivati.

3. Svaka država može u vrijeme potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobravanju ili pristupanju, ili kasnije u bilo koje vrijeme dati izjave u skladu s člankom 4. stavkom 5. i člankom 5. ovoga protokola.

4. Svaka država može u cijelosti ili djelomično povući rezervu ili izjavu koju je dala u skladu s ovim protokolom putem izjave naslovljene na glavnog tajnika Vijeća Europe, koja će stupiti na snagu od datuma njezina prijema.

5. Ni jedna ugovorna strana koja je izjavila rezervu na članak 2. stavak 1. ovoga protokola, u skladu sa stavkom 2. ovoga članka, ne može zahtijevati od druge ugovorne strane primjenu tog stavka. Ona, međutim, može ako je njezina rezerva djelomična ili uvjetna, zahtijevati primjenu tog stavka u onoj mjeri u kojoj ga je sama prihvatila.

Članak 18. - Otkazivanje

1. Svaka ugovorna strana može u mjeri u kojoj se on na nju odnosi otkazati ovaj protokol obaviješću upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe.

2. Takvo otkazivanje stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od šest mjeseci nakon datuma prijema obavijesti kod glavnog tajnika Vijeća Europe.

3. Otkazivanje Konvencije automatski podrazumijeva otkazivanje ovog protokola.

Članak 19. - Obavijesti

Glavni tajnik Vijeća Europe obavijestit će države članice Vijeća Europe i svaku državu koja je pristupila ovom protokolu:

a) o svakom potpisu;

b) o polaganju svake isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobravanju ili pristupanju;

c) o svakom datumu stupanja na snagu ovoga protokola u skladu s čl. 14. i 15.;

d) o svakoj obavijesti u skladu s člankom 4. stavkom 5., čl. 5., 16. i 17. stavkom 1. i svakom povlačenju takve obavijesti;

e) o svakoj rezervi izjavljenoj u skladu s člankom 17. stavkom 2. i svakom povlačenju takve rezerve;

f) o svakoj obavijesti primljenoj u skladu s odredbama članka 18. i datumu na koji otkazivanje stupa na snagu;

g) o svakom drugom aktu, izjavi, obavijesti ili priopćenju koje se odnosi na ovaj protokol.

U potvrdu toga su dolje potpisani, propisno ovlašteni, potpisali ovaj protokol.

Sastavljeno u Strasbourgu, 10. studenoga 2010. godine, na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna, u jednom primjerku koji se pohranjuje u arhiv Vijeća Europe. Glavni tajnik Vijeća Europe dostavit će ovjerene prijepise svakoj državi članici Vijeća Europe i državama koje nisu članice koje su pristupile Konvenciji.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-789/14 од 25. јула 2014. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 52. редовној сједници, одржаној 26. августа 2014. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ ТРЕЋЕГ ДОДАТНОГ ПРОТОКОЛА УЗ ЕВРОПСКУ КОНВЕНЦИЈУ О ИЗРУЧЕЊУ
(CETS No. 209)

Члан 1.

Ратификује се Трећи додатни протокол уз Европску конвенцију о изручењу (CETS No. 209), сачињен у Стразбуру, 10. новембра 2010. године, на енглеском и француском језику.

Члан 2.

Текст Додатног протокола у преводу гласи:

III ДОДАТНИ ПРОТОКОЛ
УЗ ЕВРОПСКУ КОНВЕНЦИЈУ О ИЗРУЧЕЊУ

[Стразбур, 10. XI 2010.]

Државе чланице Савјета Европе, потписнице овог протокола,

Сматрајући да је циљ Савјета Европе постизање већег јединства његових чланица;

У жељи да појачају своје индивидуалне и колективне способности реаговања на криминал;

Узимајући у обзир одредбе Европске конвенције о изручењу (ЕТС, број 24), отворену за потписивање у Паризу 13. децембра 1957. године (у даљем тексту: Конвенција), као и два додатна протокола (ЕТС, бр. 86 и 98), састављена у Стразбуру 15. октобра 1975. године, односно 17. марта 1978. године;

Сматрајући да је пожељно допунити Конвенцију у одређеним аспектима, како би се поједноставио и убрзао поступак изручења ако тражена особа пристане на изручење,

Споразумјеле су се како слиједи:

Члан 1. - Обавеза изручења по поједностављеном поступку

Уговорне стране се обавезују да ће изручити једна другој по поједностављеном поступку, како је то предвиђено овим протоколом, тражена лица у складу са чланом 1. Конвенције, уз пристанак тих особа и сагласност замољене стране.

Члан 2. - Покретање поступка

1. Када је тражена особа предмет молбе за привремено хапшење у складу са чланом 16. Конвенције, изручење из члана 1. овог протокола неће бити предмет подношења молбе за изручење и пратеће документације у складу са чланом 12. Конвенције. Сљедеће информације које страна молитељица поднесе замољена страна ће сматрати довољним у сврху примјене чланова од 3. до 5. овога протокола и за доношење коначне одлуке о изручењу на основу поједностављене процедуре:

а) идентитет особе која се тражи, укључујући и њено држављанство или држављанства када их има;

б) орган које тражи хапшење;

ц) постојање налога за хапшење или другог документа који има исти правни учинак или правоснажне пресуде, као и потврде да се особа тражи у складу са чланом 1. Конвенције;

д) природу и правни опис кривичног дјела, укључујући и максималну казну или казну изречену у правоснажној пресуди, укључујући и информацију да ли је неки дио пресуде већ извршен;

е) информације о застарјелости и прекиду застарјелости;

ф) опис околности у којима је дјело почињено, укључујући вријеме, мјесто и степен укључености тражене особе;

г) у мјери у којој је то могуће, посљедице кривичног дјела;

х) у случајевима у којима се изручење тражи за извршење правоснажне пресуде, да ли је пресуда донесена у одсуству.

2. Без обзира на став 1. могу се тражити додатне информације ако су информације предвиђене у наведеном ставу недовољне да омогуће замољеној страни да одлучи о изручењу.

3. У случајевима у којима је замољена страна примила молбу за изручење у складу са чланом 12. Конвенције, овај протокол ће се примјенјивати *мутатис мутандис*.

Члан 3. - Обавеза да се обавијести особа

Када је особа која је тражена ради изручења ухапшена у складу са чланом 16. Конвенције, надлежни орган замољене стране обавијестиће ту особу, у складу са својим законодавством и без непотребног одлагања, о молби која се односи на њу и могућности примјене поједностављеног поступка изручења у складу са овим протоколом.

Члан 4. - Пристанак на изручење

1. Пристанак тражене особе и, ако је потребно, њено изричито одрицање од права на примјену правила о специјалитету даје се пред надлежним правосудним органом замољене стране, а у складу са законом те стране.

2. Свака ће уговорна страна усвојити мјере потребне како би се обезбиједило да пристанак и, гдје је то прикладно, одрицање, како је наведено у ставу 1., буду утврђени на такав начин да показују да их је дотична особа изразила добровољно и у пуној свијести о правним посљедицама. У том смислу, тражена особа има право на адвоката. Ако је потребно, замољена страна обезбјеђује да тражена особа има помоћ тумача.

3. Пристанак и, гдје је то прикладно, одрицање, како је наведено у ставу 1., забиљежиће се у складу са законом замољене стране.

4. У складу са ставом 5., пристанак и, гдје је то прикладно, одрицање, како је наведено у ставу 1., не могу се опозвати.

5. Свака држава може у вријеме потписивања или приликом полагања своје исправе о ратификацији, прихватању, одобравању или приступању, или касније у било које вријеме, изјавити да се пристанак и, гдје је прикладно, одрицање од права на примјену правила специјалитета могу опозвати. Пристанак се може опозвати све док замољена страна не донесе своју коначну одлуку о изручењу по поједностављеном поступку. У том случају, период између обавјештења о датом пристанку и обавјештења о његовом опозиву неће се узети у обзир при утврђивању периода из члана 16. став 4. ове конвенције. Одрицање од права на примјену правила специјалитета може се опозвати све до предаје дотичне особе. Свако повлачење пристанка за изручење или одрицања од права на примјену правила специјалитета забиљежиће се у складу са законом замољене стране и страна молитељица ће бити одмах обавијештена.

Члан 5. - Одрицање од права на примјену правила специјалитета

Свака држава може у вријеме потписивања или приликом полагања своје исправе о ратификацији, прихватању, одобравању или приступању, или касније у било које вријеме, изјавити да се правила из члана 14. Конвенције не примјењују када особа коју изручује ова држава, у складу са чланом 4. овога протокола:

- a) пристане на изручење, или
- b) пристане на изручење и изричито се одрекне права на примјену правила специјалитета.

Члан 6. - Обавјештења у случају привременог хапшења

1. Да би страна молитељица могла поднијети, гдје је примјењиво, молбу за изручење у складу са чланом 12. Конвенције, замољена страна обавијестиће у најкраћем могућем року, а најкасније десет дана након датума привременог хапшења, да ли је или није тражена особа дала свој пристанак за изручење.

2. У изузетним случајевима када замољена страна одлучи да не примјењује поједностављени поступак упркос пристанку тражене особе, она ће о томе обавијестити страну молитељицу довољно унапријед како би се омогућило да ова последња поднесе молбу за изручење прије него рок од четрдесет дана утврђен у члану 16. Конвенције истекне.

Члан 7. - Обавјештење о одлуци

Ако је тражена особа дала свој пристанак на изручење, замољена страна обавијестиће страну молитељицу о својој одлуци у вези са изручењем по поједностављеном поступку у року од двадесет дана од датума на који је особа пристала.

Члан 8. - Средства комуникације

За потребе овог протокола, комуникације могу бити прослијеђене путем електронских или било којих других средстава која пружају доказе у писаном облику, под условима који омогућавају странама да утврде њихову аутентичност, као и путем Међународне организације криминалистичке полиције (Интерпол). У сваком случају, странка ће, на захтјев и у било које вријеме, поднијети оригинале или овјерене копије докумената.

Члан 9. - Предаја особе која треба бити изручена

Предаја се обавља у најкраћем могућем року, а по могућности у року од десет дана од дана пријема одлуке о изручењу.

Члан 10. - Сагласност након истека рока из члана 6.

Ако је тражена особа дала свој пристанак након истека рока од десет дана утврђених у члану 6. став 1. овога протокола, замољена страна ће примјенити поједностављени поступак на начин како је уређено овим протоколом, ако још није примила молбу за изручење у смислу члана 12. Конвенције.

Члан 11. - Транзит

У случају транзита у складу са условима утврђеним у члану 21. Конвенције, када особа треба бити изручена у поједностављеном поступку на захтјев стране, примјењују се сљедеће одредбе:

- a) молба за транзит мора садржавати податке који се траже у члану 2. став 1. овог протокола;
- b) страна замољена да одобри транзит може затражити додатне информације ако подаци предвиђени у тачки а) нису довољни да наведена страна одлучи о транзиту.

Члан 12. - Однос према Конвенцији и другим међународним документима

1. Ријечи и изрази кориштени у овоме протоколу тумаче се у смислу Конвенције. Што се тиче уговорних страна у овом протоколу, одредбе Конвенције примјењују се *мутатис мутандис* до оне мјере у којој су у складу са одредбама овог протокола.

2. Одредбе овог протокола не утичу на примјену члана 28. ст. 2. и 3. Конвенције о односима између Конвенције и билатералних или мултилатералних споразума.

Члан 13. - Мирно рјешење

Европски комитет за проблеме криминалитета Савјета Европе биће обавјештаван о примјени овог протокола те ће учинити све што је потребно како би олакшао мирно рјешавање било каквих потешкоћа које се могу појавити у његовом тумачењу и примјени.

14. - Потписивање и ступање на снагу

1. Овај ће протокол бити отворен за потписивање државама чланицама Савјета Европе које су стране или су потписале Конвенцију. Он подлијеже ратификацији, прихватању или одобравању. Потписница не може ратификовати, прихватити или одобрити овај протокол ако претходно није ратификовала, прихватила или одобрила Конвенцију или то урадила истовремено. Исправе о ратификацији, прихватању или одобравању полажу се код генералног секретара Савјета Европе.

2. Овај протокол ступа на снагу првог дана мјесеца који слиједи након истека периода од три мјесеца након полагања треће исправе о ратификацији, прихватању или одобравању.

3. У односу на сваку државу потписницу која накнадно положи своју исправу о ратификацији, прихватању или одобравању, овај протокол ће ступити на снагу првог дана мјесеца који слиједи након истека периода од три мјесеца након датума полагања.

Члан 15. - Приступање

1. Свака држава која није чланица која је приступила Конвенцији може приступити овом протоколу након његовог ступања на снагу.

2. Ово приступање се остварује полагањем исправе о приступању код генералног секретара Савјета Европе.

3. У односу на сваку државу која приступа, Протокол ступа на снагу првог дана мјесеца који слиједи након истека периода од три мјесеца након датума полагања исправе о приступању.

Члан 16. - Територијална примјена

1. Свака држава може у вријеме потписивања или приликом полагања своје исправе о ратификацији, прихватању, одобравању или приступању одредити територију или територије на које се овај протокол примјењује.

2. Свака држава може, касније у свако доба, изјавом упућеном генералном секретару Савјета Европе проширити примјену овога протокола на било коју другу територију наведену у изјави. У односу на такве територије Протокол ступа на снагу првог дана мјесеца који слиједи након истека периода од три мјесеца након датума пријема такве изјаве код генералног секретара.

3. Свака изјава дата у складу са два претходна става може, у односу на сваку територију утврђену у таквој изјави, бити повучена обавјештењем упућеним генералном секретару Савјета Европе. Повлачење ће ступити на снагу првог дана мјесеца који слиједи након истека периода од шест мјесеци након датума или пријема таквог обавјештења код генералног секретара.

Члан 17. - Изјаве и резерве

1. Резерве које држава изјави на било коју одредбу Конвенције или два додатна протокола ће се такође примјењивати на овај протокол, осим ако та држава не изјави друкчије у тренутку потписивања или приликом полагања своје исправе о ратификацији, прихватању, одобравању или приступању. Исто се примјењује на сваку изјаву дату у односу или на основу било које одредбе Конвенције или два додатна протокола.

2. Свака држава може у вријеме потписивања или приликом полагања своје исправе о ратификацији, прихватању, одобравању или приступању изјавити да задржава право да не прихвати у цијелости или у дијелу члан 2. став 1. овога протокола. Друге резерве се не могу изјављивати.

3. Свака држава може у вријеме потписивања или приликом полагања своје исправе о ратификацији, прихватању, одобравању или приступању или касније, у било које вријеме, дати изјаве у складу са чланом 4. став 5. и чланом 5. овога протокола.

4. Свака држава може у цијелости или дјелимично повући резерву или изјаву коју је дала у складу са овим протоколом путем изјаве насловљене на генералног секретара Савјета Европе, која ће ступити на снагу од датума њеног пријема.

5. Ни једна уговорна страна која је изјавила резерву на члан 2. став 1. овога протокола, у складу са ставом 2. овог члана, не може захтијевати од друге уговорне стране примјену тога става. Она, међутим, може, ако је њена резерва дјелимична или условна, захтијевати примјену тог става у оној мјери у којој га је сама прихватила.

Члан 18. - Отказивање

1. Свака уговорна страна може у мјери у којој се он на њу односи отказати овај протокол обавјештењем упућеним генералном секретару Савјету Европе.

2. Такво отказивање ступа на снагу првог дана мјесеца који сlijеди након истека периода од шест мјесеци након датума пријема обавјештења код генералног секретара Савјета Европе.

3. Отказивање Конвенције аутоматски подразумијева отказивање овога протокола.

Члан 19. - Обавјештења

Генерални секретар Савјета Европе обавјестиће државе чланице Савјета Европе и сваку државу која је приступила овом протоколу о:

- а) сваком потпису;
- б) полагању сваке исправе о ратификацији, прихватању, одобравању или приступању;
- ц) сваком датуму ступања на снагу овога протокола у складу са чл. 14. и 15.;
- д) сваком обавјештењу у складу са чланом 4. став 5., чл. 5, 16. и 17. став 1. и сваком повлачењу таквог обавјештења;
- е) свакој резерви изјављеној у складу са чланом 17. став 2. и сваком повлачењу такве резерве;
- ф) сваком обавјештењу примљеном у складу са одредбама члана 18. и датуму на који отказивање ступа на снагу;
- г) сваком другом акту, изјави, обавјештењу или саопштењу које се односи на овај протокол.

У потврду тога су доље потписани, прописно овлаштени, потписали овај протокол.

Састављено у Стразбуру, 10. новембра 2010. године, на енглеском и француском језику, при чему су оба текста једнако вјеродостојна, у једном примјерку који се похрањује у архив Савјета Европе. Генерални секретар Савјета Европе доставиће овјерене преписе свакој држави чланици Савјета Европе и државама које нису чланице које су приступиле Конвенцији.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1949-35/14
26. августа 2014. године
Сарајево

Предсједавајући
Бакир Изетбеговић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-789/14 od 25. jula 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 52. redovnoj sjednici, održanoj 26. augusta 2014. godine, donijelo je

ODLUKA O RATIFIKACIJI TREĆEG DODATNOG PROTOKOLA UZ EVROPSKU KONVENCIJU O IZRUČENJU (CETS No. 209)

Члан 1.

Ratifikuje se Treći dodatni protokol uz Evropsku konvenciju o izručenju (CETS No. 209), sačinjen u Strazburu, 10. novembra 2010. godine, na engleskom i francuskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Dodatnog protokola u prijevodu glasi:

TREĆI DODATNI PROTOKOL UZ EVROPSKU KONVENCIJU O IZRUČENJU

[Strasbourg, 10. XI 2010.]

Države članice Vijeća Evrope, potpisnice ovog protokola, Smatrajući da je cilj Vijeća Evrope postizanje većeg jedinstva njegovih članica;

U želji da pojačaju svoje individualne i kolektivne sposobnosti reagiranja na kriminal;

Uzimajući u obzir odredbe Evropske konvencije o izručenju (ETS, broj 24), otvorenu za potpisivanje u Parizu 13. decembra 1957. godine (u daljnjem tekstu: Konvencija), kao i dva dodatna protokola (ETS, br. 86 i 98), sastavljena u Strasbourg-u 15. oktobra 1975. godine, odnosno 17. marta 1978. godine;

Smatrajući da je poželjno dopuniti Konvenciju u određenim aspektima, kako bi se pojednostavio i ubrzao postupak izručenja ako tražena osoba pristane na izručenje,

Sporazumjele su se kako slijedi:

Члан 1. - Обавеза изручења по поједностављеном поступку

Уговорне стране се обавезују да ће изручити једна другој по поједностављеном поступку, како је то предвиђено овим протоколом, тражена лица у складу са чланом 1. Конвенције, уз пристанак тих особа и сагласност замолјене стране.

Члан 2. - Pokretanje postupka

1. Kada je tražena osoba predmet molbe za privremeno hapšenje u skladu s članom 16. Konvencije, izručenje iz člana 1. ovog protokola neće biti predmet podnošenja molbe za izručenje i prateće dokumentacije u skladu s članom 12. Konvencije. Sljedeće informacije koje strana moliteljica podnese će zamoljena strana smatrati dovoljnim u svrhu primjene članova od 3. do 5. ovoga protokola i za donošenje konačne odluke o izručenju na osnovu pojednostavljene procedure:

- а) идентитет особе која се тражи, укључујући и њено држављанство или држављанства када их има;
- б) орган које тражи hapšenje;
- в) постојање налога за hapšenje или другог документа који има исти правни učinak или правоснажне presude, као и potvrde да се особа тражи у складу с чланом 1. Конвенције;
- д) природу и правни opis krivičnog djela, укључујући и maksimalnu kaznu или kaznu izrečenu u pravosnažnoj presudi, укључујући и информацију да ли је неки dio presude već izvršen;

e) informacije o zastari i prekidu zastare;
f) opis okolnosti u kojima je djelo počinjeno, uključujući vrijeme, mjesto i stepen uključenosti tražene osobe;
g) u mjeri u kojoj je to moguće, posljedice krivičnog djela;
h) u slučajevima u kojima se izručenje traži za izvršenje pravosnažne presude, da li je presuda donesena u odsustvu.

2. Bez obzira na stav 1. mogu se tražiti dodatne informacije ako su informacije predviđene u navedenom stavu nedovoljne da omoguće zamoljenoj strani da odluči o izručenju.

3. U slučajevima u kojima je zamoljena strana primila molbu za izručenje u skladu s članom 12. Konvencije, ovaj protokol primjenjivat će se *mutatis mutandis*.

Član 3. - Obaveza da se obavijesti osoba

Kada je osoba koja je tražena radi izručenja uhapšena u skladu s članom 16. Konvencije, nadležni organ zamoljene strane će obavijestiti tu osobu, u skladu sa svojim zakonodavstvom i bez nepotrebnog odlaganja, o molbi koja se odnosi na nju i mogućnosti primjene pojednostavljenog postupka izručenja u skladu s ovim protokolom.

Član 4. - Pristanak na izručenje

1. Pristanak tražene osobe i, ako je potrebno, njeno izričito odricanje od prava na primjenu pravila o specijalitetu daje se pred nadležnim pravosudnim organom zamoljene strane, a u skladu sa zakonom te strane.

2. Svaka će ugovorna strana usvojiti mjere potrebne kako bi se osiguralo da pristanak i, gdje je to prikladno, odricanje, kako je navedeno u stavu 1., budu utvrđeni na takav način da pokazuju da ih je dotična osoba izrazila dobrovoljno i u punoj svijesti o pravnim posljedicama. U tom smislu, tražena osoba ima pravo na advokata. Ako je potrebno, zamoljena strana osigurava da tražena osoba ima pomoć tumača.

3. Pristanak i, gdje je to prikladno, odricanje, kako je navedeno u stavu 1., zabilježiti će se u skladu sa zakonom zamoljene strane.

4. U skladu sa stavom 5., pristanak i, gdje je to prikladno, odricanje, kako je navedeno u stavu 1., ne mogu se opozvati.

5. Svaka država može u vrijeme potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju, ili kasnije u bilo koje vrijeme, izjaviti da se pristanak i, gdje je prikladno, odricanje od prava na primjenu pravila specijaliteta mogu opozvati. Pristanak se može opozvati sve dok zamoljena strana ne donese svoju konačnu odluku o izručenju po pojednostavljenom postupku. U tom slučaju, period između obavijesti o datom pristanku i obavijesti o njegovom opozivu neće se uzeti u obzir pri utvrđivanju perioda iz člana 16. stav 4. ove konvencije. Odricanje od prava na primjenu pravila specijaliteta može se opozvati sve do predaje dotične osobe. Svako povlačenje pristanka za izručenje ili odricanja od prava na primjenu pravila specijaliteta zabilježiti će se u skladu sa zakonom zamoljene strane i strana moliteljica će biti odmah obaviještena.

Član 5. - Odricanje od prava na primjenu pravila specijaliteta

Svaka država može u vrijeme potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju, ili kasnije u bilo koje vrijeme, izjaviti da se pravila iz člana 14. Konvencije ne primjenjuju kada osoba koju izručuje ova država, u skladu s članom 4. ovoga protokola:

a) pristane na izručenje, ili

b) pristane na izručenje i izričito se odrekne prava na primjenu pravila specijaliteta.

Član 6. - Obavijesti u slučaju privremenog hapšenja

1. Da bi strana moliteljica mogla podnijeti, gdje je primjenjivo, molbu za izručenje u skladu sa članom 12. Konvencije, zamoljena strana obavijestit će u najkraćem mogućem roku, a najkasnije deset dana nakon datuma privremenog hapšenja, da li je ili nije tražena osoba dala svoj pristanak za izručenje.

2. U izuzetnim slučajevima kada zamoljena strana odluči da ne primjenjuje pojednostavljeni postupak uprkos pristanku tražene osobe, ona će o tome obavijestiti stranu moliteljicu

dovoljno unaprijed kako bi se omogućilo da ova posljednja podnese molbu za izručenje prije nego rok od četrdeset dana utvrđen u članu 16. Konvencije istekne.

Član 7. - Obavijest o odluci

Ako je tražena osoba dala svoj pristanak na izručenje, zamoljena strana obavijestit će stranu moliteljicu o svojoj odluci u vezi s izručenjem po pojednostavljenom postupku u roku od dvadeset dana od datuma na koji je osoba pristala.

Član 8. - Sredstva komunikacije

Za potrebe ovog protokola, komunikacije mogu biti prosljeđene putem elektronskih ili bilo kojih drugih sredstva koja pružaju dokaze u pisanom obliku, pod uslovima koji omogućavaju stranama da utvrde njihovu autentičnost, kao i putem Međunarodne organizacije kriminalističke policije (Interpol). U svakom slučaju, stranka će, na zahtjev i u bilo koje vrijeme, podnijeti originale ili ovjerene kopije dokumenata.

Član 9. - Predaja osobe koja treba biti izručena

Predaja se obavlja u najkraćem mogućem roku, a po mogućnosti u roku od deset dana od dana prijema odluke o izručenju.

Član 10. - Saglasnost nakon isteka roka iz člana 6.

Ako je tražena osoba dala svoj pristanak nakon isteka roka od deset dana utvrđenih u članu 6. stav 1. ovoga protokola, zamoljena strana će primijeniti pojednostavljeni postupak na način kako je uređeno ovim protokolom, ako još nije primila molbu za izručenje u smislu člana 12. Konvencije.

Član 11. - Tranzit

U slučaju tranzita u skladu s uslovima utvrđenim u članu 21. Konvencije, kada osoba treba biti izručena u pojednostavljenom postupku na zahtjev strane, primjenjuju se sljedeće odredbe:

a) molba za tranzit mora sadržavati podatke koji se traže u članu 2. stav 1. ovog protokola;

b) strana zamoljena da odobri tranzit može zatražiti dodatne informacije ako podaci predviđeni u tački a) nisu dovoljni da navedena strana odluči o tranzitu.

Član 12. - Odnos prema Konvenciji i drugim međunarodnim dokumentima

1. Riječi i izrazi korišteni u ovome protokolu tumače se u smislu Konvencije. Što se tiče ugovornih strana u ovom protokolu, odredbe Konvencije primjenjuju se *mutatis mutandis* do one mjere u kojoj su u skladu s odredbama ovog protokola.

2. Odredbe ovog protokola ne utječu na primjenu člana 28. st. 2. i 3. Konvencije o odnosima između Konvencije i bilateralnih ili multilateralnih sporazuma.

Član 13. - Mirno rješenje

Evropski komitet za probleme kriminaliteta Vijeća Evrope bit će obavještavan o primjeni ovog protokola te će učiniti sve što je potrebno kako bi olakšao mirno rješavanje bilo kakvih poteškoća koje se mogu pojaviti u njegovom tumačenju i primjeni.

14. - Potpisivanje i stupanje na snagu

1. Ovaj će protokol biti otvoren za potpisivanje državama članicama Vijeća Evrope koje su strane ili su potpisale Konvenciju. On podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju. Potpisnica ne može ratificirati, prihvatiti ili odobriti ovaj protokol ako prethodno nije ratificirala, prihvatila ili odobrila Konvenciju ili to uradila istovremeno. Isprave o ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju polažu se kod generalnog sekretara Vijeća Evrope.

2. Ovaj protokol stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka perioda od tri mjeseca nakon polaganja treće isprave o ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju.

3. U odnosu na svaku državu potpisnicu koja naknadno položi svoju ispravu o ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju, ovaj protokol će stupiti na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka perioda od tri mjeseca nakon datuma polaganja.

Član 15. - Pristupanje

1. Svaka država koja nije članica koja je pristupila Konvenciji može pristupiti ovom protokolu nakon njegovog stupanja na snagu.

2. Ovo pristupanje se ostvaruje polaganjem isprave o pristupanju kod generalnog sekretara Vijeća Evrope.

3. U odnosu na svaku državu koja pristupa, Protokol stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka perioda od tri mjeseca nakon datuma polaganja isprave o pristupanju.

Član 16. - Teritorijalna primjena

1. Svaka država može u vrijeme potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju odrediti teritoriju ili teritorije na koje se ovaj protokol primjenjuje.

2. Svaka država može, kasnije u svako doba, izjavom upućenom generalnom sekretaru Vijeća Evrope proširiti primjenu ovoga protokola na bilo koju drugu teritoriju navedenu u izjavi. U odnosu na takve teritorije Protokol stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka perioda od tri mjeseca nakon datuma prijema takve izjave kod generalnog sekretara.

3. Svaka izjava data u skladu s dva prethodna stava može, u odnosu na svaku teritoriju utvrđenu u takvoj izjavi, biti povučena obavješću upućenom generalnom sekretaru Vijeća Evrope. Povlačenje će stupiti na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka perioda od šest mjeseci nakon datuma ili prijema takve obavijesti kod generalnog sekretara.

Član 17. - Izjave i rezerve

1. Rezerve koje država izjavi na bilo koju odredbu Konvencije ili dva dodatna protokola će se također primjenjivati na ovaj protokol, osim ako ta država ne izjavi drukčije u trenutku potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju. Isto se primjenjuje na svaku izjavu datu u odnosu ili na osnovu bilo koje odredbe Konvencije ili dva dodatna protokola.

2. Svaka država može u vrijeme potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju izjaviti da zadržava pravo da ne prihvati u cijelosti ili u dijelu član 2. stav 1. ovoga protokola. Druge rezerve se ne mogu izjavljivati.

3. Svaka država može u vrijeme potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju ili kasnije u svako doba dati izjave u skladu s članom 4. stav 5. i članom 5. ovoga protokola.

4. Svaka država može u cijelosti ili djelomično povući rezervu ili izjavu koju je dala u skladu s ovim protokolom putem

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1949-35/14
26. augusta 2014. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Bakir Izetbegović, s. r.

159

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-806/14 od 25. srpnja 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 52. redovitoj sjednici, održanoj 26. kolovoza 2014. godine, donijelo

ODLUKU O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GRANTU FONDA ZA GLOBALNI OKOLIŠ (PROJEKT ODRŽIVOG UPRAVLJANJA ŠUMAMA I KRAJOLIKOM) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ U ULOZI AGENCIJE ZA IMPLEMENTACIJU FONDA ZA GLOBALNI OKOLIŠ

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o grantu Fonda za globalni okoliš (Projekt održivog upravljanja šumama i krajolikom) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u ulozu Agencije za implementaciju Fonda za globalni okoliš, potpisan u Sarajevu, 1. travnja 2014. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

BROJ GEF GRANTA R2013-0037-BA
Fond za globalni okoliš

SPORAZUM O GRANTU GEF-a
(PROJEKT ODRŽIVOG UPRAVLJANJA ŠUMAMA I
KRAJOLIKOM) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I
MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ U
ULOZI AGENCIJE ZA IMPLEMENTACIJU FONDA ZA
GLOBALNI OKOLIŠ

Na dan 01.04.2014. godine
BROJ GEF GRANTA R2013-0037-BA
Fond za globalni okoliš
Sporazum o grantu GEF-a

Sporazum od dana 01.04.2014. godine, između BOSNE I HERCEGOVINE ("Primatelj") i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ("Svjetska banka"), u svojstvu agencije za implementaciju Fonda za globalni okoliš ("GEF").

Primatelj i Svjetska banka suglasni su kako slijedi:

Članak 1.

Opći uvjeti; Definicije

1.01. Opći uvjeti za grantove Svjetske banke iz različitih fondova od 15.02.2012. godine ("Opći uvjeti"), sastavni su dio ovog sporazuma.

1.02. Termini navedeni velikim slovima i korišteni u ovom sporazumu imaju značenja koja su im pripisana u Općim uvjetima ili u ovom sporazumu, osim ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije.

Članak 2.

Projekt

2.01. Primatelj izjavljuje svoju opredijeljenost za ciljeve projekta opisane u Prilogu 1 ovog sporazuma ("Projekt"). U te svrhe, Primatelj je dužan osigurati provedbu Dijela A Projekta od strane Federacije BiH, odnosno Dijela B Projekta od strane RS-a, u skladu s odredbama članka 2. Općih uvjeta i Sporazuma o Projektu Federacije BiH i Sporazuma o Projektu RS-a.

2.02. Ne ograničavajući se na odredbe stavke 2.01 ovog sporazuma, Primatelj je dužan osigurati provedbu Projekta u skladu s odredbama Priloga 2. ovog sporazuma osim ukoliko se Primatelj i Svjetska banka ne usuglase o suprotnom.

Članak 3.

Grant

3.01. U skladu s rokovima i uvjetima koji su navedeni ili se spominju u ovom sporazumu, Svjetska banka suglasna je osigurati Primatelju sredstva u iznosu od pet milijuna pet stotina i sedamdeset pet tisuća i sedam stotina i pedeset osam američkih dolara (5.575.758 USD) ("Grant"), a kako bi se pomoglo u financiranju Projekta.

3.02. Primatelj može povlačiti sredstva Granta u skladu s odjeljkom IV Priloga 2 ovog sporazuma.

3.03. Grant se financira iz spomenutog fonda za koje Svjetska banka prima povremene doprinose donatora fonda. U skladu sa stavkom 3.02 Općih uvjeta, obveze plaćanja Svjetske banke u vezi s ovim sporazumom ograničene su na iznos sredstava koja su joj dana od strane donatora u okviru spomenutog fonda, a pravo Primatelja na povlačenje sredstava Granta predmetom je dostupnosti navedenih sredstava.

Članak 4.

Dodatni lijekovi

4.01. Dodatni slučajevi za obustavu iz stavke 4.02 (k) Općih uvjeta obuhvaćaju sljedeće:

(a) bilo koji od entiteta ne izvrši neku od svojih obveza iz Sporazuma o Projektu ili Dopunskog sporazuma; ili

(b) kao posljedica događaja koji su se dogodili nakon datuma ovog sporazuma, nastala je izvanredna situacija koja onemogućava entitetima izvršavanje obveza iz Sporazuma o Projektu ili Dopunskog sporazuma.

Članak 5.

Učinkovitost; Riskid

5.01. Sporazum neće stupiti na snagu sve dok se Svjetskoj banci ne dostavi dokaz koji Svjetska banka smatra zadovoljavajućim da su ispunjeni uvjeti navedeni u nastavku:

(a) potpisivanje i izvršenje ovog sporazuma u ime Primatelja propisno je odobreno ili ratificirano svim potrebnim procedurama vlasti;

(b) Sporazum o Projektu potpisan je u ime Banke i entiteta;

(c) za entitet iz točke (b) ove stavke 5.01, potpisan je Dopunski sporazum u ime Primatelja i entiteta, s uvjetima zadovoljavajućim za Banku.

5.02. U okviru dokaza koji se dostavljaju temeljem stavke 5.01, Svjetskoj banci se dostavljaju mišljenja ili više mišljenja koje Svjetska banka smatra zadovoljavajućim od strane pravnika koji je prihvatljiv za Svjetsku banku ili, ukoliko Svjetska banka tako zahtjeva, potvrda koja je zadovoljavajuća Svjetskoj banci od strane nadležnog dužnosnika zemlje članice, navodeći sljedeće:

(a) u ime Primatelja, da je predmetni sporazum propisno odobren ili ratificiran, te potpisan i dostavljen u njegovo ime, kao i da je pravno obvezujuć u skladu s njegovim uvjetima;

(b) u ime entiteta iz točke (b) u stavci 5.01 ovog sporazuma, da je Sporazum o Projektu propisno odobren ili ratificiran, te potpisan i dostavljen u njegovo ime, kao i da je pravno obvezujuć u skladu s njegovim uvjetima; i

(c) da je Dopunski sporazum iz točke (c) stavke 5.01 ovog sporazuma propisno odobren ili ratificiran, te potpisan i dostavljen u njegovo ime, kao i da je pravno obvezujuć za svaki od entiteta u skladu s njegovim uvjetima.

5.03. Osim ukoliko se Primatelj i Svjetska banka ne usuglase drugačije, predmetni sporazum stupa na snagu na dan nakon što Svjetska banka pošalje obavijest Primatelju o prihvaćanju dokaza u skladu sa stavkom 5.01 ("Datum stupanja na snagu"). Ukoliko prije stupanja na snagu dođe do događaja temeljem kojeg Svjetska banka može obustaviti prava Primatelja na povlačenje sredstava s računa Granta da je Sporazum bio na snazi, Svjetska banka može odgoditi slanje obavijesti navedene u ovoj točki dok takav događaj (ili događaji) ne prestane (ili prestanu) postojati.

5.04. Ovaj sporazum i sve obveze strana prema Sporazumu prestaju u slučaju da isti ne stupi na snagu do datuma sto dvadeset (120) dana nakon datuma ovog sporazuma, osim ukoliko Svjetska banka, nakon razmatranja razloga za kašnjenje, utvrdi kasniji datum u smislu ove stavke. Svjetska banka bez odlaganja obavještava Primatelja o tom kasnijem datumu.

Članak 6.

Ovlašteni predstavnik; Adresa

6.01. Predstavnik Primatelja iz točke 7. Općih uvjeta je ministar financija/finansija i trezora BiH.

6.02. Adresa Primatelja navedena u točki 7.01 Općih uvjeta je:

Ministarstvo financija/finansija i trezora BiH
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faksimil:
(387-33) 202-930

6.02. Adresa Svjetske banke navedena u točki 7.01 Općih uvjeta je:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Telegram: Teleks: Faksimil:
INTBAFRAD 248423 (MCI) ili 1-202-477-6391
Washington, D.C. 64145 (MCI)

SACINJENO u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, dana i godine kako je to prethodno navedeno.

BOSNA I HERCEGOVINA

putem

_____/vlastoručni potpis/____

Ovlašteni predstavnik

Ime i prezime: NIKOLA ŠPIRIĆ

Svojestvo: Ministar financija/finansija i trezora BiH
MEĐUNARODNA BANKA ZA
OBNOVU I RAZVOJ

u ulozi agencije za implementaciju Fonda za globalni
okoliš

putem

_____/vlastoručni potpis/____

Ovlašteni predstavnik

Ime i prezime: ANABELA ABREU

Svojestvo: Rukovoditelj za BiH

PRIOLOG 1

Opis projekta

Cilj projekta je izgradnja kapaciteta aktera u oblasti šumarstva i demonstracija pristupa za održivo upravljanje šumama i krajolikom (SFLM) kroz integrirano upravljanje ugroženim krajolicima šuma, rastinja i pašnjaka.

Projekt se sastoji od sljedećih dijelova:

Dio A. Federacija BiH

I. Unaprjeđenje planiranja i nadzora za SFLM

(a) Potpora certificiranju i recertificiranju za gospodarenje šumama u Federaciji BiH.

(b) Strateško planiranje šumskih puteva putem: (i) pripreme master plana modela šumskih puteva; te (ii) usvajanje smjernica rehabilitacije puteva kako bi se smanjili okolišni i socijalni utjecaji.

(c) Jačanje korištenja FMIS-a za donošenje odluka kroz: (i) uvođenje informacija vezanih za klimatske promjene; te (ii) distribuciju informacija zainteresiranim stranama.

II. Demonstracija i repliciranje SFLM tehnika u ugroženim područjima

(a) Provođenje aktivnosti pošumljavanja, podržanog prirodnog pomlađivanja šuma i rehabilitacije šumskih staništa na odabranim javnim šumskim posjedima, uključujući: (i) pošumljavanje autohtonim vrstama; (ii) pošumljavanje novim vrstama pogodnim za uvjete sušenja ili povećane opasnosti od požara; (iii) upravljanje staništima kao dopunu prirodnoj obnovi kroza stanjivanje i uklanjanje neželjenih biljaka; (iv) rehabilitaciju staništa kroz obogaćivanje sadnje, kresanje ili stanjivanje; (v) konverzija šume iz šume šikara do visoke šume; te (vi) proizvodnja sadnica korištenjem metoda ili vrsta pogodnih za poboljšanje klimatske otpornosti, a sve u skladu s postojećim planovima gospodarenja šumama.

(b) Provođenje SFLM demonstracijskih aktivnosti u odabranim područjima uključujući i aktivnosti kao što su: (i) iskorištavanje nedrvenih šumskih proizvoda (NTFP); (ii) upravljanje lovnim aktivnostima i biljnim i životinjskim svijetom u skladu s gospodarenjem šumama; (iii) upravljanje biomasom za proizvodnju energije; (iv) proreda biomase za lokalne potrebe i upravljanje požarima; te (v) šumski turizam.

(c) Provođenje demonstracijskih aktivnosti malih razmjera za upravljanje požarima u područjima u kojima je prisutna prijetnja od požara.

(d) Pružanje operativne podrške za omogućavanje lokalnog učešća u SFLM aktivnostima i aktivnostima upravljanja požarima.

III. Upravljanje Projektom

(a) Potpora upravljanju projektom, uključujući (i) financijsko upravljanje i nabavke; (ii) godišnje revizije; te (iii) procjene projekta.

Dio B. Republika Srpska

I. Unaprjeđenje planiranja i nadzora za SFLM

(a) Potpora recertificiranju za gospodarenje šumama u Republici Srpskoj.

(b) Strateško planiranje šumskih puteva putem: (i) pripreme master plana modela šumskih puteva; te (ii) usvajanje smjernica rehabilitacije puteva kako bi se smanjili okolišni i socijalni utjecaji.

(c) Jačanje korištenja FMIS-a za donošenje odluka kroz: (i) uvođenje informacija vezanih za klimatske promjene; te (ii) distribuciju informacija zainteresiranim stranama.

II. Demonstracija i repliciranje SFLM tehnika u ugroženim područjima

(a) Provođenje aktivnosti pošumljavanja, podržanog prirodnog pomlađivanja šuma i rehabilitacije šumskih staništa na odabranim javnim šumskim posjedima, uključujući: (i) pošumljavanje autohtonim vrstama; (ii) pošumljavanje novim vrstama pogodnim za uvjete sušenja ili povećane opasnosti od požara; (iii) upravljanje staništima kao dopunu prirodnoj obnovi kroza stanjivanje i uklanjanje neželjenih biljaka; (iv) rehabilitaciju staništa kroz obogaćivanje sadnje, kresanje ili stanjivanje; (v) konverzija šume iz šume šikara do visoke šume; te (vi) proizvodnja sadnica korištenjem metoda ili vrsta pogodnih za poboljšanje klimatske otpornosti, a sve u skladu s postojećim planovima gospodarenja šumama.

(b) Provođenje SFLM demonstracijskih aktivnosti u odabranim područjima uključujući i aktivnosti kao što su: (i) iskorištavanje nedrvenih šumskih proizvoda (NTFP); (ii) upravljanje lovnim aktivnostima i biljnim i životinjskim svijetom u skladu s gospodarenjem šumama; (iii) upravljanje biomasom za proizvodnju energije; (iv) proreda biomase za lokalne potrebe i upravljanje požarima; te (v) šumski turizam.

(c) Provođenje demonstracijskih aktivnosti malih razmjera za upravljanje požarima u područjima u kojima je prisutna prijetnja od požara.

(d) Pružanje operativne potpore za omogućavanje lokalnog učešća u SFLM aktivnostima i aktivnostima upravljanja požarima.

III. Upravljanje Projektom

(a) Potpora upravljanju projektom, uključujući (i) financijsko upravljanje i nabavke; (ii) godišnje revizije; te (iii) procjene projekta.

PRIOLOG 2

Izvršenje projekta

Dio I. Institucionalni i drugi aranžmani

A. Institucionalni aranžmani

1. Primatelj je dužan osigurati da:

(a) Federacija BiH provodi Dio A Projekta u okviru ukupne odgovornosti za MAWF; te

(b) RS provodi Dio B Projekta u okviru ukupne odgovornosti za MAFW.

2. Primatelj je dužan osigurati da svaki od entiteta za svoje jedinice za provedbu projekta (PIU) u svakom trenutku tijekom provedbe projekta osigurava resurse i odgovornosti koje su zadovoljavajuće za Svjetsku banku, uključujući nabavke i financijsko upravljanje, te odgovarajući broj kompetentnog osoblja.

3. Primatelj je dužan i dužan je osigurati da svaki od entiteta:

(a) uredno ispunjava sve obveze iz Operativnog priručnika projekta, i to blagovremeno i u skladu s uvjetima, kao i da po potrebi primijenjuje i provodi radnje, kriterije, politike, procedure i dogovore definirane Priručnikom; i

(b) ne zahtijeva izmjene ili odricanje, niti traži suglasnost za izmjene ili odricanje od bilo koje od odredbi Operativnog priručnika projekta, osim uz prethodno pismeno odobrenje Svjetske banke.

B. Dopunski sporazumi

1. Kako bi se olakšalo provođenje Projekta, Primatelj je dužan osigurati da je dio sredstava Granta, koji se periodično raspoređuju u Kategoriju (1), kao što je navedeno u tabeli u točki IV.A.2 iz Priloga 2 ovog sporazuma, na raspolaganju Federaciji BiH u skladu sa supsidijarnim, odnosno dopunskim sporazumom ("Dopunski sporazum s Federacijom BiH") između Primatelja i

Federacije BiH, pod uvjetima i odredbama koje su prihvatljive Svjetskoj banci.

2. Kako bi se olakšalo provođenje Projekta, Primatelj je dužan osigurati da je dio sredstava Granta, koji se periodično raspoređuju u Kategoriju (2), kao što je navedeno u tabeli u točki IV.A.2 iz Priloga 2 ovog sporazuma, na raspolaganju RS u skladu sa supsidijarnim, odnosno dopunskim sporazumom ("Dopunski sporazum s Republikom Srpskom") između Primatelja i RS-a, pod uvjetima i odredbama koje su prihvatljive Svjetskoj banci.

3. Primatelj ostvaruje svoja prava po Dopunskim sporazumima na način kojim se štite interesi Primatelja i Svjetske banke, te u cilju ostvarenja svrhe Granta. Osim ukoliko se Svjetska banka ne usuglasi sa suprotnim, Primatelj neće dodijeliti, mijenjati, otkazati ili odreći se Dopunskih sporazuma ili bilo koje njihove odredbe.

C. Sigurnosne mjere

1. Primatelj je dužan:

(a) osigurati da svaki od entiteta izvršava svoje dijelove projekta u skladu s EMF-om;

(b) osigurati da svaki od entiteta prije izvršavanja bilo kakve aktivnosti koje se odnose na Dio A.II. i B.II. Projekta, pripremi EMP u skladu s EMF-om, u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za Svjetsku banku, a za provedbu navedenih aktivnosti, u skladu s relevantnim EMP-om;

(c) osigurati da: (i) nikakve projektne aktivnosti ne uključuju otkup zemljišta; i (ii) ukoliko bilo koje projektne aktivnosti zahtijevaju privremeno korištenje zemljišta, da se isto učini uza zahtjev i u dogovoru s vlasnicima ili njihovim korisnicima;

(d) osigurati da nikakve projektne aktivnosti ne uključuju uporabu pesticida ili značajnu pretvorbu ili degradaciju kritičnih prirodnih staništa;

(e) osigurati da se svi propisi, revizije i planovi vezani za šumske puteve, čija je potpora planirana u okviru Dijelova A.I. (b) i B.I. (b) Projekta, provode u opsegu koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku i uz dužnu pažnju dosljedno međunarodnim standardima i praksama zaštite okoliša, kao i domaćim zakonodavstvom Primatelja koji se odnose na zaštitu okoliša i socijalne aspekte projekta.

D. Antikorupcijske odredbe

Primatelj je dužan osigurati da se Projekt provodi u skladu s odredbama "Smjernica o sprječavanju i borbi protiv prijevара i korupcije na projektima financiranim zajmovima IBRD-a i IDA kreditima i grantovima" od 15.10.2006. godine, koje su revidirane u siječnju 2011. godine ("Antikorupcijske smjernice").

Dio II. Praćenje, izvještavanje i evaluacija

A. Izvješća o projektu; Izvješće o dovršetku

1. Primatelj je dužan i dužan je osigurati da entiteti vrše praćenje i ocjenjivanje napretka projekta, te pripremaju Izvješće o Projektu u skladu s odredbama stavke 2.06 Općih uvjeta i na temelju pokazatelja prihvatljivih Svjetskoj banci. Svako izvješće o Projektu priprema se za razdoblje od šest (6) mjeseci, te se dostavlja Svjetskoj banci najkasnije četrdeset i pet (45) dana nakon isteka izvještajnog razdoblja.

2. Primatelj priprema Izvješće o dovršetku u skladu s odredbama stavke 2.06 Općih uvjeta. Izvješće o dovršetku dostavlja se Svjetskoj banci najkasnije šest (6) mjeseci od Datuma zaključenja.

B. Financijsko upravljanje; Financijska izvješća; Revizije

1. Primatelj je dužan osigurati da se sustav financijskog upravljanja održava u skladu s odredbama stavke 2.07 Općih uvjeta.

2. Primatelj je dužan osigurati da su periodična nerevidirana financijska izvješća za Projekt pripremljena i dostavljena Svjetskoj banci najkasnije četrdeset i pet (45) dana nakon isteka svakog kalendarskog tromjesečja, te da obuhvaćaju tromjesečje, u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za Svjetsku banku.

3. Primatelj osigurava reviziju svojih financijskih izvješća za Projekt u skladu s odredbama stavke 2.07 (b) Općih uvjeta. Svaka takva revizija financijskih izvješća obuhvaća razdoblje od jedne fiskalne godine Primatelja. Revidirana financijska izvješća za svako takvo razdoblje dostavljaju se Svjetskoj banci najkasnije šest mjeseci nakon isteka predmetnog razdoblja.

Dio III. Nabavke

A. Opći uvjeti

1. **Smjernice za nabavke i konzultante.** Nabavke za sve robe, radove, nekonzultantske i konzultantske usluge za potrebe Projekta, i koje se financiraju iz sredstava Granta, vrše se u skladu sa zahtjevima utvrđenim ili navedenim u:

(a) Odjeljak I. "Smjernice za nabavku roba, radova i nekonzultantskih usluga na temelju zajmova IBRD-a i IDA kredita i grantova od strane zajmoprimaca Svjetske banke" iz siječnja 2011. godine ("Smjernice za nabavku") u slučaju roba, radova i nekonzultantskih usluga, te Odjeljaka I. i IV. "Smjernica o izboru i zapošljavanju konzultanata u okviru zajmova IBRD-a i IDA kredita i grantova od strane zajmoprimaca Svjetske banke" iz siječnja 2011. godine ("Smjernice za konzultante") u slučaju konzultantskih usluga, te

(b) odredbe ovog odjeljka III., a iste se razrađuju u planu nabavke koji se periodično priprema i ažurira od strane Primatelja za Projekt u skladu sa stavkom 1.18 Smjernica za nabavke i stavkom 1.25 Smjernica za konzultante ("Plan nabavke").

2. **Definicije.** Termini navedeni velikim slovom u ovom Odjeljku opisuju pojedine metode nabavke ili metode pregleda od strane Svjetske banke za određene Sporazume, a odnose se na odgovarajuće metode opisane u Odjeljcima II. i III. Smjernica o nabavkama, ili Odjeljcima II., III., IV. i V. Smjernica o konzultantima, ovisno o slučaju.

B. Pojedinačne metode nabavke roba, radova i nekonzultantskih usluga

1. **Međunarodni konkurentni natječaj.** Osim ako nije drugačije određeno u stavki 2. dolje, roba, radovi i nekonzultantske usluge nabavljaju se u skladu sa Sporazumima dodijeljenim na temelju međunarodnog natječaja.

2. **Ostale metode nabavke roba, radova i nekonzultantskih usluga.** Pored Međunarodnog konkurentnog natječaja, za nabavku roba, radova i nekonzultantskih usluga moguće je koristiti sljedeće metode, za one sporazume koji su navedeni u Planu nabavki: (a) Domaće konkurentne natječajne procedure, ovisno o daljnjim odredbama u priloženom Dodatku Rasporedu 2.; (b) Kupnja; i c) Izravne pogodbe.

C. Pojedinačne metode nabavke konzultantskih usluga

1. **Odabir na temelju kvalitete i cijene.** Osim ako nije drugačije određeno u stavki 2. dolje, konzultantske usluge se nabavljaju u skladu sa Sporazumima dodijeljenim temeljem odabira na temelju kvalitete i cijene.

2. **Ostale metode nabavke konzultantskih usluga.** Pored odabira na temelju kvalitete i cijene, za nabavku konzultantskih usluga za one zadatke koji su navedeni u Planu nabavke moguće je koristiti sljedeće metode: (a) Odabir na temelju fiksnog proračuna; (b) Odabir na temelju najniže cijene; (c) Odabir na temelju kvalifikacija konzultanata; (d) Odabir konzultantskih tvrtki iz jednog izvora; (e) Odabir individualnih konzultanata; i (f) Procedure jednog izvora za odabir individualnih konzultanata.

D. Kontrola odluka o nabavkama od strane Svjetske banke

Planom nabavki utvrđuju se sporazumi koji podliježu prethodnoj kontroli Svjetske banke. Svi ostali sporazumi podliježu naknadnoj kontroli od strane Svjetske banke.

Dio IV. Povlačenje sredstava Granta

A. Opći uvjeti

1. Primatelj može povlačiti sredstva Granta u skladu s odredbama: (a) članka 3. Općih uvjeta; (b) odredbama ove stavke; i (c) dodatnih uputa koje Svjetska banka dostavi Primatelju (uključujući "Smjernice Svjetske banke za isplate za projekte" iz svibnja 2006. godine, periodično revidirane od

strane Svjetske banke i koje su primjenjive na ovaj sporazum sukladno spomenutim uputama), a u svrhu financiranja prihvatljivih izdataka utvrđenih u tabeli u stavki 2. u nastavku.

2. Naredna tabela navodi kategorije prihvatljivih izdataka koji se mogu financirati iz sredstava Granta ("Kategorija"), raspodjelu iznosa Granta po svakoj kategoriji, te postotak izdataka koji će se financirati kao Prihvatljivi rashodi u svakoj kategoriji:

Kategorija	Iznos dodijeljenog Granta (izraženo u USD)	Postotak izdataka koji se financira (uključujući poreze)
(1) Robe, radovi, nekonzultantske usluge, konzultantske usluge, Obuka i operativni troškovi poslovanja u okviru Dijela A. ovog projekta	2.787.879	100%
(2) Robe, radovi, nekonzultantske usluge, konzultantske usluge, Obuka i operativni troškovi poslovanja u okviru Dijela B. ovog projekta	2.787.879	100%
UKUPNI IZNOS	5.575.758	

B. Uvjeti povlačenja; Razdoblje povlačenja

1. Neovisno o odredbama dijela A. ovog odjeljka, povlačenja nisu moguća:

(a) za plaćanja izvršena prije datuma ovog sporazuma;

(b) za isplate u kategoriji (1), osim ukoliko:

(i) je potpisan Sporazum o Projektu Federacije BiH između Svjetske banke i Federacije BiH, u skladu s odredbama i uvjetima zadovoljavajućim za Svjetsku banku;

(ii) je Dopunski sporazum za Federaciju BiH potpisan u ime Primatelja i Federacije BiH, u skladu s odredbama i uvjetima zadovoljavajućim za Svjetsku banku; te

(iii) su dostavljena mišljenja Svjetskoj banci u kojima se navodi da su takav Sporazum o Projektu te Dopunski sporazum propisno odobreni ili ratificirani od strana i pravno obvezujući za iste, u skladu s uvjetima sporazuma.

(c) za isplate u kategoriji (2), osim ukoliko:

(i) je potpisan Sporazum o Projektu Republike Srpske između Svjetske banke i Republike Srpske, u skladu s odredbama i uvjetima zadovoljavajućim za Svjetsku banku;

(ii) je Dopunski sporazum za Republiku Srpsku potpisan u ime Primatelja i Republike Srpske, u skladu s odredbama i uvjetima zadovoljavajućim za Svjetsku banku; te

(iii) su dostavljena mišljenja Svjetskoj banci u kojima se navodi da su takav Sporazum o Projektu te Dopunski sporazum propisno odobreni ili ratificirani od strana i pravno obvezujući za iste, u skladu s uvjetima sporazuma.

2. Zaključni datum naveden u točki 3.06 (c) Općih uvjeta je 31.05.2019. godine.

DODATAK PRILOGU 2

Dodatne odredbe za domaće konkurentne natječaje

Za potrebe sljedećih procedura domaćih nadmetanja za nabavku roba, radova i nekonzultantskih usluga koji se financiraju iz Granta, primjenjuju se sljedeće izmjene i dopune:

(1) Prijave

(a) natječaj neće biti ograničen na unaprijed registrirane firme;

(b) ukoliko je potrebna registracija, ponuđačima: (i) mora biti dopušteno razumno vrijeme za dovršetak postupka registracije; i (ii) ne smije se uskratiti registracija iz razloga koji nisu povezani s njihovim sposobnostima i resursima za uspješno izvršenje Sporazuma, koji će se potvrditi kroz postkvalifikacije;

(c) strani ponuđači imaju pravo dostavljanja ponuda. U slučaju potrebe procesa registracije, strani ponuđač s najnižom cijenom imat će razumnu priliku za registraciju.

(2) Oglašavanje

Pozivi za podnošenje ponuda objavljuju se u najmanje jednim visokotiražnim nacionalnim dnevnim novinama s rokom od najmanje trideset (30) dana za pripremu i podnošenje ponuda.

(3) Pretkvalifikacija

U slučaju da su potrebne prekvalifikacije za velike ili složene radove, pozivi za prekvalifikacije za nadmetanje objavljuju se u najmanje jednim visokotiražnim nacionalnim dnevnim novinama najmanje trideset (30) dana prije isteka roka za podnošenje pretkvalifikacija. Minimalno iskustvo i tehnički i finansijski uvjeti moraju biti izričito navedeni u pretkvalifikacijskoj dokumentaciji.

(4) Učešće poduzeća u državnom vlasništvu

Poduzeća u vlasništvu Bosne i Hercegovine, uključujući i poduzeća Federacije BiH i Republike Srpske, imaju pravo učešća u nadmetanju jedino ako mogu dokazati da su pravno i finansijski neovisni, da djeluju u skladu s trgovačkim pravom i da nisu ovisna agencija ugovornog organa. Nadalje, takva poduzeća predmetom su istih ponuda i jamstava za izvršenje posla kao i drugi ponuđači.

(5) Natječajna dokumentacija

Naručitelji su dužni koristiti odgovarajuću standardnu natječajnu dokumentaciju za nabavku roba, radova ili usluga, prihvatljivih za Svjetsku banku.

(6) Otvaranje ponuda i ocjenjivanje ponuda

(a) ponude se otvaraju javno, odmah nakon isteka roka za podnošenje ponuda;

(b) ocjena ponuda vrši se uza strogo pridržavanje novčano mjerljivih kriterija navedenih u natječajnoj dokumentaciji; i

(c) sporazumi se dodjeljuju kvalificiranom ponuđaču koji je dostavio najnižu ponudu koja odgovara zahtjevima, bez mogućnosti održavanja pregovora.

(7) Prilagodavanje cijena

Građevinski radovi prema dugoročnim sporazumima (preko 18 mjeseci) moraju sadržavati odgovarajuću odredbu o prilagodavanju cijena.

(8) Odbijanje ponuda

Bez prethodne suglasnosti Svjetske banke, nije moguće odbacivanje ponuda niti zahtjev za dostavljanje novih.

(9) Jamstva

(a) Jamstva za ponudu i izvršenje slijede općeprihvaćenu praksu koja se koristi na lokalnom tržištu;

(b) moguća je prihvatljivost alternativnih metoda, poput izjave o osiguranju ponude, u kojem slučaju Zajmoprimac može tražiti od ponuđača da potpiše izjavu o prihvaćanju da u slučaju povlačenja ili izmjene ponude tijekom roka važenja ili u slučaju dodjeljivanja Sporazuma, odnosno ukoliko ne potpišu Sporazum ili ne dostave jamstvo za ispravno izvršenje prije roka definiranog natječajnom dokumentacijom, Ponuđač bude suspendiran kod nadmetanja za bilo koji sporazum s Jedinicom za implementaciju; i

(c) nisu moguće avansne uplate ugovaračima bez odgovarajućeg jamstva za takve uplate. Navedena jamstva sadržana su u natječajnoj dokumentaciji, u tekstu i obliku prihvatljivom za Svjetsku banku.

(10) Pravo uvida i revizije

Svaki sporazum koji se financira iz sredstava Granta osigurava da su dobavljači, ugovarači i podgovarači suglasni da Svjetska banka, na vlastiti zahtjev, izvrši uvid u njihove poslovne knjige i evidencije koje se odnose na nabavku i realizaciju sporazuma, te da navedene poslovne knjige i evidencije revidiraju revizori imenovani od strane Svjetske banke. Namjerno i materijalno kršenje takve odredbe od strane dobavljača, ugovarača ili podgovarača može se smatrati opstruktivnom praksom.

(11) Prijevara i korupcija

Svjetska banka može utvrditi da tvrtka ili pojedinac ne ispunjava uvjete, na neodređeno ili određeno vrijeme, za dodjelu sporazuma koje financira Svjetska banka, ukoliko u bilo kojem trenutku utvrdi korupciju, prijevaru, prisilu, protupravne ili opstruktivne prakse tvrtke ili pojedinca, izravno ili putem

posrednika, u natječaju za ili tokom izvršavanja sporazuma koji financira Svjetska banka.

DODATAK **Definicije**

1. "Entitet" podrazumijeva Federaciju BiH ili RS, ovisno o slučaju, a entiteti podrazumijevaju i Federaciju BiH i RS, zajedno.

2. "Okvir za upravljanje okolišem" ili, skraćeno na engleskom jeziku, "EMF" podrazumijeva okvir i plan upravljanja okolišem, koji je zadovoljavajući za Banku, od dana _____, a koji je usvojen od strane Primatelja i opisuje mjere ublažavanja utjecaja na okoliš, praćenja i institucionalne mjere u okviru Projekta.

3. "Plan upravljanja okolišem" ili, skraćeno na engleskom jeziku, "EMP" podrazumijeva plan upravljanja okolišem na specifičnoj lokaciji, a koji je pripremljen u okviru Projekta, u skladu s EMF-om i koji opisuje mjere ublažavanja posljedica po okoliš za aktivnosti predviđene u sklopu ovog projekta, kao i strane odgovorne za nadzor gradnje i operativnih utjecaja.

4. "EU" je Europska unija.

5. "Federacija BiH" je Federacija Bosne i Hercegovine, konstitutivni dio Primatelja, a uključuje svakog njenog nasljednika ili nasljednike.

6. Federalna JPP je Jedinica za provedbu projekta Federacije na čelu s rukovoditeljem, a obuhvaća kvalificiranog rukovoditelja za nabavke, analitičara za nabavke, finansijskog rukovoditelja, računovođu, projektnog inženjera i ostalo kvalificirano osoblje, po potrebi, uspostavljena u okviru MAWF.

7. "Sporazum o Projektu s Federacijom" je Sporazum o Projektu sklopljen između Svjetske banke i Federacije BiH u svrhu izvršenja Dijela A. Projekta, a isti se može mijenjati s vremena na vrijeme, gdje takve izmjene uključuju sve rasporede i sporazume u dopuni Sporazuma o Projektu RS-a.

8. "Dopunski sporazum s Federacijom" je Dopunski sporazum sklopljen između Primatelja i Federacije BiH, prema kojoj Primatelj osigurava dio sredstava Granta na raspolaganje Federaciji za provođenje Dijela A. Projekta, a isti se može mijenjati s vremena na vrijeme, gdje takve izmjene uključuju sve rasporede i sporazume u dopuni Dopunskog sporazuma Federacije.

9. "FMIS" označava Informacijski sustav za upravljanje šumama.

10. "Operativni troškovi" su razumni operativni troškovi nastali uslijed implementacije, upravljanja i monitoringa Projekta, uključujući uredski materijal, objavljivanje obavijesti o nabavci, korištenje vozila, održavanje ureda, održavanje i popravak opreme, komunikaciju, pismeni i usmeni prijevod, putne troškove i troškove supervizije i ostale troškove direktno vezane za Projekt, ali isključujući plaće dužnosnika i uposlenika Primatelja.

11. "MAFW" je Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede RS-a.

12. "MAWF" je Federalno ministarstvo poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva.

13. "Sporazum o Projektu" je ili Sporazum o Projektu Federacije BiH ili Sporazum o Projektu RS-a, ovisno o slučaju, dok sporazumi o Projektu podrazumijevaju navedene sporazume o Projektima zajedno.

14. "Jedinica za provedbu projekta" ili "JPP" je ili Federalna JPP ili RS APCU, ovisno o slučaju, dok JPP-i podrazumijeva i Federalnu JPP i JPP RS-a zajedno.

15. "Operativni priručnik projekta" podrazumijeva priručnik, uključujući i Okvir za okoliš, koji ispunjava uvjete Svjetske banke i usvojen je od strane Federacije i RS-a, zasebno, a kojim se utvrđuju operativne i administrativne procedure, odgovornosti i pravila za provedbu Projekta, uključujući, između ostalog, dogovore za provedbu Projekta, vodič za praćenje i evaluaciju, dogovore za nabavke u okviru Projekta, kriterije prihvatljivosti i procedure odabira za odabrana područja, EMF i smjernice za strane za pregovore o međusobno odgovarajućim mjerama u slučajevima u kojima može doći do sukoba uslijed SFLM aktivnosti.

16. "Republika Srpska" ili "RS" je Republika Srpska, konstitutivni dio Primatelja, a uključuje svakog njenog nasljednika ili nasljednike.

17. "RS APCU" je Jedinica za koordinaciju poljoprivrednih projekata RS-a, na čelu s rukovoditeljem, a obuhvaća kvalificiranog rukovoditelja za nabavke, analitičara za nabavke, finansijskog rukovoditelja, računovođu, projektnog inženjera i ostalo kvalificirano osoblje, po potrebi, uspostavljena u okviru MAFW.

18. "Sporazum o Projektu RS-a" je Sporazum o Projektu sklopljen između Svjetske banke i RS-a u svrhu izvršenja Dijela B. Projekta, a isti se može mijenjati s vremena na vrijeme, gdje takve izmjene uključuju sve rasporede i sporazume u dopuni Sporazuma o Projektu RS-a.

19. "Dopunski sporazum RS-a" je Dopunski sporazum sklopljen između Primatelja i RS-a, prema kojem Primatelj osigurava dio sredstava Granta na raspolaganje RS-u za provođenje Dijela B. Projekta, a isti se može mijenjati s vremena na vrijeme, gdje takve izmjene uključuju sve rasporede i sporazume u dopuni Dopunskog sporazuma RS-a.

20. "Odabrana područja" su pojedinačni ili kolektivni posjedi odabrani prema kriterijima utvrđenim u Operativnom priručniku projekta.

21. "SFLM" je održivo gospodarenje šumama i krajolikom.

22. "Dopunski sporazum" je Dopunski sporazum Federacije ili Dopunski sporazum RS-a, ovisno o slučaju, dok Dopunski sporazumi označavaju Dopunske sporazume Federacije i RS-a, zajedno.

23. "Obuka" podrazumijeva sve troškove vezane uz aktivnosti obuke u okviru Projekta, poput edukativnih radionica, studijskih putovanja i lokalnih obuka, uključujući i naknade, putne troškove i dnevnice za edukatore i učesnike, troškove materijala za obuku, najma prostora i opreme, te druge srodne rashode.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1949-36/14
26. kolovoza 2014. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Bakir Izetbegović, v. r.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-806/14 od 25. jula 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 52. redovnoj sjednici, održanoj 26. avgusta 2014. godine, donijelo je

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ГРАНТУ ФОНДА ЗА ГЛОБАЛНУ ЖИВОТНУ СРЕДИНУ (ПРОЈЕКАТ ОДРЖИВОГ УПРАВЉАЊА ШУМАМА И КРАЈОЛИКОМ) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ У УЛОЗИ АГЕНЦИЈЕ ЗА ИМПЛЕМЕНТАЦИЈУ ФОНДА ЗА ГЛОБАЛНУ ЖИВОТНУ СРЕДИНУ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о гранту Фонда за глобалну животну средину (Пројекат одрживог управљања шумама и крајоликом) између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој у улози Агенције за имплементацију Фонда за глобалну животну средину, потписан у Сарајеву, 01. априла 2014. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

СПОРАЗУМ О ГРАНТУ ГЕФ-а (ПРОЈЕКАТ ОДРЖИВОГ УПРАВЉАЊА ШУМАМА И КРАЈОЛИКОМ) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ У УЛОЗИ АГЕНЦИЈЕ ЗА ИМПЛЕМЕНТАЦИЈУ ФОНДА ЗА ГЛОБАЛНУ ЖИВОТНУ СРЕДИНУ

**На дан 01.04.2014. године
БРОЈ ГЕФ ГРАНТА Р2013-0037-БА
Фонд за глобалну животну средину
Споразум о гранту ГЕФ-а**

Споразум од дана 01.04.2014. године, између БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("Приматељ") и МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ ("Свјетска банка"), у својству агенције за имплементацију Фонда за глобалну животну средину ("ГЕФ").

Прималац и Свјетска банка сагласни су како слиједи:

Члан 1.

Општи услови; Дефиниције

1.01. Општи услови за грантове Свјетске банке из различитих фондова од 15.02.2012. године ("Општи услови"), саставни су дио овог споразума.

1.02. Термини наведени великим словима и коришћени у овом споразуму имају значења која су им приписана у Општим условима или у овом споразуму, осим уколико контекст не захтијева другачије.

Члан 2.

Пројекат

2.01. Прималац изјављује своју одређеност за циљеве пројекта описане у Прилогу 1 овог споразума ("Пројекат"). У те сврхе, Прималац је дужан обезбиједити да ће Федерација БиХ спроводити Дио А Пројекта Федерације БиХ, односно да ће Дио Б Пројекта спроводити РС, у складу са одредбама члана 2. Опшних услова и Споразума о Пројекту Федерације БиХ и Споразума о Пројекту РС-а.

2.02. Не ограничавајући се на одредбе става 2.01 овог споразума, Прималац је дужан да обезбиједи спровођење Пројекта у складу са одредбама Прилога 2. овог споразума осим уколико се Прималац и Свјетска банка не усагласе о супротном.

Члан 3.

Грант

3.01. У складу са роковима и условима који су наведени или се помињу у овом Споразуму, Свјетска банка сагласна је осигурати Примаоцу средства у износу пет милиона пет стотина и седамдесет пет хиљада и седам стотина и педесет осам америчких долара (5.575.758 USD) ("Грант"), а како би се помогло у финансирању Пројекта.

3.02. Прималац може повлачити средства Гранта у складу са одјељком IV Прилога 2. овог Споразума.

3.03. Грант се финансира из поменутог фонда за које Свјетска банка прима повремене доприносе донатора фонда. У складу са ставом 3.02 Опшних услова, обавезе плаћања Свјетске банке у вези са овим Споразумом ограничене су на износ средстава које јој је дао донатор у оквиру поменутог фонда, а право Примаоца на повлачење средстава Гранта предметом је доступности наведених средстава.

Члан 4.

Додатни лијекови

4.01. Додатни случајеви за обуставу из става 4.02 (j) Опшних услова обухватају следеће:

(а) било који од ентитета не изврши неку од својих обавеза из Споразума о Пројекту или Допунског споразума; или

(б) као последица догађаја који су се догодили после датума овог Споразума, настала је ванредна ситуација која онемогућава ентитетима извршавање обавеза из Споразума о Пројекту или Допунског споразума.

Члан 5.

Ефикасност; Раскид

5.01. Споразум неће ступити на снагу све док се Свјетској банци не достави доказ који Свјетска банка сматра задовољавајућим да су испуњени услови наведени у наставку:

(а) потписивање и извршење овог Споразума у име Примаоца прописно је одобрено или ратификовано свим потребним процедурама власти;

(б) Споразум о Пројекту потписан је у име Банке и ентитета; и

(в) за ентитет из тачке (б) овог става 5.01, потписан је Допунски споразум у име Примаоца и ентитета, с условима задовољавајућим за Банку.

5.02. У оквиру доказа који се достављају на основу става 5.01, Свјетској банци се достављају мишљење или више мишљења праника које Свјетска банка сматра задовољавајућим и који је прихватљив за Свјетску банку или, уколико Свјетска банка тако захтијева, потврда надлежног званичника земље чланице која је задовољавајућа Свјетској банци, наводећи следеће:

(а) у име Примаоца, да је предметни споразум прописно одобрен или ратификован, те потписан и достављен у његово име, као и да је правно обавезујући у складу са његовим условима;

(б) у име ентитета из тачке (б) у ставу 5.01 овог споразума, да је Споразум о Пројекту прописно одобрен или ратификован, те потписан и достављен у његово име, као и да је правно обавезујући у складу са његовим условима; и

(в) да је Допунски споразум из тачке (в) става 5.01 овог споразума прописно одобрен или ратификован, те потписан и достављен у његово име, као и да је правно обавезујући за сваки од ентитета у складу са његовим условима.

5.03. Осим уколико се Прималац и Свјетска банка не усагласе другачије, предметни споразум ступа на снагу на дан након што Свјетска банка пошаље обавештење Примаоцу о прихватању доказа у складу са ставом 5.01 ("Датум ступања на снагу"). Уколико прије ступања на снагу дође до догађаја на основу којег Свјетска банка може обуставити права Примаоца на повлачење средстава са рачуна Гранта да је Споразум био на снази, Свјетска банка може одложити слање обавештења наведеног у овој тачки док такав догађај (или догађаји) не престане (или престану) постојати.

5.04. Овај споразум и све обавезе страна према Споразуму престају у случају да исти не ступи на снагу до датума сто и двадесет (120) дана након датума овог

споразума, осим уколико Свјетска банка, након разматрања разлога за кашњење, утврди каснији датум у смислу овог става. Свјетска банка без одлагања обавјештава Примаоца о том каснијем датуму.

Члан 6.

Овлашћени представник; Адреса

6.01. Представник Примаоца из тачке 7. Општинских услова је министар финансија и трезора БиХ.

6.02. Адреса Примаоца наведена у тачки 7.01 Општинских услова је:

Министарство финансија и трезора БиХ
Трг БиХ 1
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Факсимил:
(387-33) 202-930

6.02. Адреса Свјетске банке наведена у тачки 7.01 Општинских услова је:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Телеграм: _____ Телекс: _____ Факсимил: _____
INTBAFRAD *248423 (MCI)* или *1-202-477-6391*
Washington, D.C. *64145 (MCI)*

САЧИЊЕНО у Сарајево, Босна и Херцеговина, дана и године како је то претходно наведено.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
путем

_____/својеручни потпис/_____
Овлашћени представник

Име и презиме: НИКОЛА ШПИРИЋ
Својство: Министар финансија и трезора БиХ

МЕЂУНАРОДНА БАНКА ЗА
ОБНОВУ И РАЗВОЈ

у улози агенције за имплементацију Фонда за глобалну животну средину
путем

_____/својеручни потпис/_____
Овлашћени представник

Име и презиме: АНАБЕЛА АБРЕУ
Својство: Руководилац за БиХ

ПРИЛОГ 1 Опис пројекта

Циљ пројекта је изградња капацитета актера у области шумарства и демонстрација приступа за одрживо управљање шумама и крајоликом (СФЛМ) кроз интегрисано управљање угроженим крајолицима шума, растиња и пашњака.

Пројекат се састоји од следећих дијелова:

Део А. Федерација БиХ

I. Унапређење планирања и надзора за СФЛМ

(а) Подршка сертификавању и ресертификавању за управљање шумама у Федерацији БиХ.

(б) Стратешко планирање шумских путева путем: (I) припреме мастер плана модела шумских путева; те (II) усвајање смјерница рехабилитације путева како би се смањили социјални утицаји те утицаји животне средине.

(в) Јачање коришћења ФМИС-а за доношење одлука кроз: (I) увођење информација везаних за климатске промјене; те (II) дистрибуцију информација заинтересованим странама.

II. Демонстрација и реплицирање СФЛМ техника у угроженим подручјима

(а) Спровођење активности пошумљавања, подржаног природног подмлађивања шума и рехабилитације шумских станишта на одабраним јавним шумским посједима, укључујући: (I) пошумљавање аутохтоним врстама; (II) пошумљавање новим врстама погодним за услове сушења или повећане опасности од пожара; (III) управљање стаништима као допуну природној обнови кроз стањивање и уклањање нежељених биљака; (IV) рехабилитацију станишта кроз обogaћивање садње, кресање или проређивање; (V) конверзија шуме из шуме шикара до високе шуме; те (VI) производња садница коришћењем метода или врста погодних за побољшање климатске отпорности, а све у складу са постојећим плановима управљања шумама.

(б) Провођење СФЛМ демонстрационих активности у одабраним областима укључујући и активности као што су: (I) искоришћавање недрвних шумских производа (НТФП); (II) управљање ловним активностима и биљним и животињским свијетом у складу са управљањем шумама; (III) управљање биомасом за производњу енергије; (IV) прореда биомасе за локалне потребе и управљање пожарима; те (V) шумски туризам.

(в) Провођење демонстрационих активности малих размјера за управљање пожарима у областима у којима је присутна пријетња од пожара.

(г) Пружање оперативне подршке за омогућавање локалног учешћа у СФЛМ активностима и активностима управљања пожарима.

III. Управљање Пројектом

(а) Подршка управљању пројектом, укључујући (I) финансијско управљање и набавке; (II) годишње ревизије; те (III) процјене пројекта.

Део Б. Република Српска

I. Унапређење планирања и надзора за СФЛМ

(а) Подршка ресертификавању за управљање шумама у Републици Српској.

(б) Стратешко планирање шумских путева путем: (I) припреме мастер плана модела шумских путева; те (II) усвајање смјерница рехабилитације путева како би се смањили социјални утицаји те утицаји животне средине.

(в) Јачање коришћења ФМИС-а за доношење одлука кроз: (I) увођење информација везаних за климатске промјене; те (II) дистрибуцију информација заинтересованим странама.

II. Демонстрација и реплицирање СФЛМ техника у угроженим подручјима

(а) Спровођење активности пошумљавања, подржаног природног подмлађивања шума и рехабилитације шумских станишта на одабраним јавним шумским посједима, укључујући: (I) пошумљавање аутохтоним врстама; (II) пошумљавање новим врстама погодним за услове сушења или повећане опасности од пожара; (III) управљање стаништима као допуну природној обнови кроз стањивање и уклањање нежељених биљака; (IV) рехабилитацију станишта кроз обogaћивање садње, кресање или проређивање; (V) конверзија шуме из шуме шикара до високе шуме; те (VI) производња садница коришћењем метода или врста погодних за побољшање климатске отпорности, а све у складу са постојећим плановима управљања шумама.

(б) Провођење СФЛМ демонстрационих активности у одабраним областима укључујући и активности као што су: (I) искоришћавање недрвних шумских производа (НТФП); (II) управљање ловним активностима и биљним и животињским свијетом у складу са управљањем шумама; (III) управљање биомасом за производњу енергије; (IV) прореда биомасе за локалне потребе и управљање пожарима; те (V) шумски туризам.

(в) Провођење демонстрационих активности малих размјера за управљање пожарима у областима у којима је присутна пријетња од пожара.

(г) Пружање оперативне подршке за омогућавање локалног учешћа у СФЛМ активностима и активностима управљања пожарима.

III. Управљањем Пројектом

(а) Подршка управљању пројектом, укључујући (I) финансијско управљање и набавке; (II) годишње ревизије; те (III) процјене пројекта.

ПРИЛОГ 2

Извршење пројекта

Дио I. Институционални и други аранжмани

A. Институционални аранжмани

1. Прималац је дужан обезбиједити да:

(а) Федерација БиХ проводи Дио А Пројекта у оквиру укупне одговорности за *MAWF*; те

(б) РС проводи Дио Б Пројекта у оквиру укупне одговорности за *MAFW*.

2. Прималац је дужан обезбиједити да сваки од ентитета за своје јединице за спровођење пројекта (ПИУ) у сваком тренутку током спровођења пројекта обезбјеђује ресурсе и одговорности које су задовољавајуће за Свјетску банку, укључујући набавке и финансијско управљање, те одговарајући број компетентног особља.

3. Прималац је дужан обезбиједити да сваки од ентитета:

(а) уредно испуњава све обавезе из Оперативног приручника пројекта, и то благовремено и у складу са условима, као и да по потреби примјењује и спроводи радње, критеријуме, политике, процедуре и договоре дефинисане Приручником; и

(б) не захтијева измјене или одрицање, нити тражи сагласност за измјене или одрицање од било које од одредби Оперативног приручника пројекта, осим уз претходно писмено одобрење Свјетске банке.

B. Допунски споразуми

1. Како би се олакшало спровођење Пројекта, Прималац је дужан обезбиједити да је дио средстава Гранта, који се периодично распоређују у Категорију (1), као што је наведено у табели у тачки IV.A.2 из Прилога 2 овог споразума, на располагању Федерацији БиХ у складу са супсидијарним, односно допунским споразумом ("Допунски споразум са Федерацијом БиХ") између Примаоца и Федерације БиХ, под условима и одредбама које су прихватљиве Свјетској банци.

2. Како би се олакшало спровођење Пројекта, Прималац је дужан обезбиједити да је дио средстава Гранта, који се периодично распоређују у Категорију (2), као што је наведено у табели у тачки IV.A.2 из Прилога 2 овог споразума, на располагању РС у складу са супсидијарним, односно допунским споразумом ("Допунски споразум са Републиком Српском") између Примаоца и РС-а, под условима и одредбама које су прихватљиве Свјетској банци.

3. Прималац остварује своја права по Допунским споразумима на начин којим се штите интереси Примаоца и Свјетске банке, те у циљу остварења сврхе Гранта. Осим уколико се Свјетска банка не усагласи са супротним, Прималац неће додијелити, мијењати, отказати или одређи се Допунских споразума или било које њихове одредбе.

B. Сигурносне мјере

1. Прималац је дужан:

(а) обезбиједити да сваки од ентитета извршава своје дијелове пројекта у складу са ЕМФ-ом;

(б) обезбиједити да сваки од ентитета прије извршавања било какве активности које се односе на Дио А.II и Б.II Пројекта, припреми ЕМП у складу са ЕМФ-ом, у облику и садржају задовољавајућем за Свјетску банку, а за спровођење наведених активности, у складу са релевантним ЕМП-ом;

(в) осигурати да: (I) никакве пројектне активности не укључују откуп земљишта; и (II) уколико било које пројектне активности захтијевају привремено коришћење

земљишта, да се исто учини уз захтјев и у договору са власницима или њиховим корисницима;

(г) обезбиједити да никакве пројектне активности не укључују употребу пестицида или значајну конверзију или деградацију критичних природних станишта;

(д) обезбиједити да се сви прописи, ревизије и планови везани за шумске путеве, чија је подршка планирана у оквиру Дијелова А.I. (б) и Б.I. (б) Пројекта, спроводе у обиму који је задовољавајући за Свјетску банку и уз дужну пажњу досљедно међународним стандардима и праксама заштите животне средине, као и домаћим законодавством Примаоца који се односе на заштиту животне средине и социјалне аспекте пројекта.

G. Антикорупцијске одредбе

Прималац је дужан обезбиједити да се Пројекат спроводи у складу са одредбама "Смјерница о спречавању и борби против превара и корупције на пројектима финансираним зајмовима ИБРД-а и ИДА кредитима и грантовима" од 15.10.2006. године, које су ревидиране у јануару 2011. године ("Антикорупцијске смјернице").

Дио II. Праћење, извјештавање и евалуација

A. Извјештаји о пројекту; Извјештај о довршетку

1. Прималац је дужан и дужан је обезбиједити да ентитети врше праћење и оцјењивање напретка пројекта, те припремају Извјештај о Пројекту у складу са одредбама става 2.06 Општих услова и на основу показатеља прихватљивих Свјетској банци. Сваки извјештај о Пројекту припрема се за период од шест (6) мјесеци, те се доставља Свјетској банци најкасније четрдесет и пет (45) дана након истека извјештајног периода.

2. Прималац припрема Извјештај о довршетку у складу са одредбама става 2.06 Општих услова. Извјештај о довршетку доставља се Свјетској банци најкасније шест (6) мјесеци од Датума закључења.

B. Финансијско управљање; Финансијски извјештаји; Ревизије

1. Прималац је дужан обезбиједити да се систем финансијског управљања одржава у складу са одредбом става 2.07 Општих услова.

2. Прималац је дужан обезбиједити да су периодични неревидирани финансијски извјештаји за Пројекат припремљени и достављени Свјетској банци најкасније четрдесет и пет (45) дана након истека сваког календарског тромјесечја, те да обухватају тромјесечје, у облику и садржају задовољавајућем за Свјетску банку.

3. Прималац обезбјеђује ревизију својих финансијских извјештаја за Пројекат у складу са одредбама става 2.07 (б) Општих услова. Свака таква ревизија финансијских извјештаја обухвата период од једне фискалне године Примаоца. Ревидирани финансијски извјештаји за сваки такав период достављају се Свјетској банци најкасније шест мјесеци након истека предметног периода.

Дио III. Набавке

A. Општи услови

1. Смјернице за набавке и консултанте. Набавке за све робе, радове, неконсултантске и консултантске услуге за потребе Пројекта, и које се финансирају из средстава Гранта, врше се у складу са захтјевима утврђеним или наведеним у:

(а) Одјељак I. "Смјернице за набавку роба, радова и услуга на основу неконсултантских зајмова ИБРД-а и ИДА кредита и грантова зајмопримаца Свјетске банке" из јануара 2011. године ("Смјернице за набавку") у случају роба, радова и неконсултантских услуга, те одељак I. и IV. "Смјерница о избору и запошљавању консултаната у оквиру зајмова ИБРД-а и ИДА кредита и грантова зајмопримаца Свјетске банке" из јануара 2011. године ("Смјернице за консултанте") у случају консултантских услуга, те

(б) одредбе овог одељка III, а исте се разрађују у плану набавке који периодично припрема и ажурира Прималац за

Пројекат у складу са ставом 1.18 Смјерница за набавке и ставом 1.25 Смјерница за консултанте ("План набавке").

2. Дефиниције. Термини наведени великим словом у овом Одјелјку описују поједине методе набавке или методе прегледа Свјетске банке за одређене Споразуме, а односе се на одговарајуће методе описане у Одјелјцима II. и III. Смјерница о набавкама, или Одјелјцима II, III, IV. и V. Смјерница од консултантима, у зависности од случаја.

Б. Појединачне методе набавке роба, радова и неконсултантских услуга

1. Међународни конкурентни тендер. Осим ако није другачије одређено у ставу 2. доље, робе, радови и неконсултантске услуге набављају се у складу са Споразумима додијељеним на основу међународног конкурса.

2. Остале методе набавке роба, радова и неконсултантских услуга. Поред Међународног конкурентног тендера, за набавку роба, радова и неконсултантских услуга могуће је користити следеће методе, за оне споразуме који су наведени у Плану набавки: (а) Домаће конкурентне конкурсне процедуре, у зависности од даљњих одредби у приложеном Анексу Распореду 2; (б) Куповина; и в) Директне погодбе.

В. Појединачне методе набавке консултантских услуга

1. Избор на основу квалитета и цијене. Осим ако није другачије одређено у ставу 2. доље, консултантске услуге се набављају у складу са Споразумима додијељеним на основу одабира на основу квалитета и цијене.

2. Остале методе набавке консултантских услуга. Поред избора на основу квалитета и цијене, за набавку консултантских услуга за оне задатке који су наведени у Плану набавке могуће је користити следеће методе: (а) Избор на основу фиксног буџета; (б) Избор на основу најниже цијене; (в) Избор на основу квалификација консултаната; (г) Избор консултантских фирми из једног извора; (д) Избор индивидуалних консултаната; и (ђ) Процедуре једног извора за избор индивидуалних консултаната.

Г. Контрола одлука о набавкама Свјетске банке

Планом набавки утврђују се споразуми који подлијежу претходној контроли Свјетске банке. Сви остали споразуми подлијежу накнадној контроли Свјетске банке.

Део IV. Повлачење средстава Гранта

А. Општи услови

1. Прималац може повлачити средства Гранта у складу са одредбама: (а) члана 3. Општих услова; (б) одредбама овог става; и (в) додатних упутстава које Свјетска банка достави Примаоцу (укључујући "Смјернице Свјетске банке за исплате за пројекте" из маја 2006. године, које је периодично ревидирала Свјетска банка и које су примјењиве на овај споразум у складу са поменутиим упутствима), а у сврху финансирања прихватљивих издатака утврђених у табели у ставу 2. у наставку.

2. Наредна табела наводи категорије прихватљивих трошкова који се могу финансирати из средстава Гранта ("Категорија"), распојелу износа Гранта по свакој категорији, те проценат издатака који ће се финансирати као Прихватљиви расходи у свакој категорији:

Категорија	Износ додијељеног Гранта (изражено у USD)	Процент издатака који се финансира (укључујући порезе)
(1) Робе, радови, неконсултантске услуге, консултантске услуге, Обука и оперативни трошкови пословања у оквиру Дијела А. овог пројекта	2.787.879	100%
(2) Робе, радови, неконсултантске услуге,	2.787.879	100%

консултантске услуге, Обука и оперативни трошкови пословања у оквиру Дијела Б. овог пројекта		
УКУПНИ ИЗНОС	5.575.758	

Б. Услови повлачења; Период повлачења

1. Независно о одредбама дијела А. овог одјелјка, повлачења нису могућа:

(а) за плаћања извршена прије датума овог споразума;

(б) за исплате у категорији (1), осим уколико:

(I) је потписан Споразум о Пројекту Федерације БиХ између Свјетске банке и Федерације БиХ, у складу са одредбама и условима задовољавајућим за Свјетску банку;

(II) је Допунски споразум за Федерацију БиХ потписан у име Примаоца и Федерације БиХ, у складу са одредбама и условима задовољавајућим за Свјетску банку; те

(III) су достављена мишљења Свјетској банци у којима се наводи да су такав Споразум о Пројекту те Допунски споразум прописно одобрени или ратификовани од страна и правно обавезујући за исте, у складу са условима споразума.

(в) за исплате у категорији (2), осим уколико:

(I) је потписан Споразум о Пројекту Републике Српске између Свјетске банке и Републике Српске, у складу са одредбама и условима задовољавајућим за Свјетску банку;

(II) је Допунски споразум за Републику Српску потписан у име Примаоца и Републике Српске, у складу са одредбама и условима задовољавајућим за Свјетску банку; те

(III) су достављена мишљења Свјетској банци у којима се наводи да су такав Споразум о Пројекту те Допунски споразум прописно одобрени или ратификовани од страна и правно обавезујући за исте, у складу са условима споразума.

2. Закључни датум наведен у тачки 3.06 (в) Општих услова је 31. 05. 2019. године.

ДОДАТАК ПРИЛОГУ 2

Додатне одредбе за домаће конкурентне тендере

За потребе следећих процедура домаћих надметања за набавку роба, радова и неконсултантских услуга који се финансирају из Гранта, примјењују се следеће измјене и допуне:

(1) Пријаве

(а) тендер неће бити ограничен на унапријед регистроване фирме;

(б) уколико је потребна регистрација, понуђачима: (I) мора бити допуштено разумно вријеме за завршетак поступка регистрације; и (II) не смије се ускратити регистрација из разлога који нису повезани са њиховим способностима и ресурсима за успјешно извршење Споразума, који ће се потврдити кроз постквалификације; и (в) страни понуђачи имају право достављања понуда. У случају потребе процеса регистрације, страни понуђач са најнижом цијеном имаће разумну прилику за регистрацију.

(2) Оглашавање

Позиви за подношење понуда објављују се у најмање једним високотиражним националним дневним новинама са роком од најмање тридесет (30) дана за припрему и подношење понуда.

(3) Претквалификација

У случају да су потребне претквалификације за велике или сложене радове, позиви за претквалификације за надметање објављују се у најмање једним високотиражним националним дневним новинама најмање тридесет (30) дана прије истека рока за подношење претквалификација. Минимално искуство и технички и финансијски услови морају бити изричито наведени у претквалификационој документацији.

(4) Учешће предузећа у државном власништву

Предузећа у власништву Босне и Херцеговине, укључујући и предузећа Федерације БиХ и Републике

Српске, имају право учешћа у надметању једино ако могу доказати да су правно и финансијски независни, да дјелују у складу са трговачким правом и да нису зависна агенција уговорног органа. Надаље, таква предузећа предметом су истих понуда и гаранција за извршење посла као и други понуђачи.

(5) Тендерска документација

Наручиоци су дужни користити одговарајућу стандардну тендерску документацију за набавку роба, радова или услуга, прихватљивих за Свјетску банку.

(6) Отварање понуда и оцјењивање понуда

(а) понуде се отварају јавно, одмах након истека рока за подношење понуда;

(б) оцјена понуда врши се уз строго придржавање новчано мјерљивих критеријума наведених у конкурсној документацији; и

(в) споразуми се додјељују квалификованом понуђачу који је доставио најнижу понуду која одговара захтјевима, без могућности одржавања преговора.

(7) Прилагођавање цијена

Грађевински радови према дугорочним споразумима (преко 18 мјесеци) морају да садрже одговарајућу одредбу о прилагођавању цијена.

(8) Одбијање понуда

Без претходне сагласности Свјетске банке, није могуће одбацивање понуда нити захтјев за достављање нових.

(9) Гаранције

(а) Гаранције за понуду и извршење слиједу општеприхваћену праксу која се користи на локалном тржишту;

(б) могућа је прихватљивост алтернативних метода, попут изјаве о осигурању понуде, у којем случају Зајмопримац може тражити од понуђача да потпише изјаву о прихватању да у случају повлачења или измене понуде током рока важења или у случају додјеливања Споразума, односно уколико не потпишу Споразум или не доставе гаранцију за исправно извршење прије рока дефинисаног тендерском документацијом, Понуђач буде суспендован код надметања за било који споразум са Јединицом за имплементацију; и

(в) нису могуће авансне уплате уговарачима без одговарајуће гаранције за такве уплате. Наведене гаранције садржане су у тендерској документацији, у тексту и облику прихватљивом за Свјетску банку.

(10) Право увида и ревизије

Сваки споразум који се финансира из средстава Гранта обезбјеђује да су добављачи, уговарачи и подуговарачи сагласни да Свјетска банка, на сопствени захтјев, изврши увид у њихове пословне књиге и евиденције које се односе на набавку и реализацију споразума, те да наведене пословне књиге и евиденције ревидирају ревизори које именује Свјетска банка. Ако добављач, уговарач или подуговарач намјерно и материјално крше такве одредбе, то се може сматрати опструктивном праксом.

(11) Превара и корупција

Свјетска банка може утврдити да компанија или појединац не испуњава услове, на неодређено или одређено вријеме, за додјелу споразума које финансира Свјетска банка, уколико у било којем тренутку утврди корупцију, превару, присилу, противправне или опструктивне праксе компаније или појединца, директно или путем посредника, у конкурсу за или током извршавања споразума који финансира Свјетска банка.

ДОДАТАК Дефиниције

1. "Ентитет" подразумијева Федерацију БиХ или РС, у зависности од случаја, а ентитети подразумијевају и Федерацију БиХ и РС, заједно.

2. "Оквир за управљање животном средином" или, скраћено на енглеском језику, "ЕМФ" подразумијева оквир

и план управљања животном средином, који је задовољавајући за Банку, од дана _____, а који је усвојио Прималац и описује мјере ублажавања утицаја на животну средину, праћења и институционалне мјере у оквиру Пројекта.

3. "План управљања животном средином" или, скраћено на енглеском језику, "ЕМП" подразумијева план управљања животном средином на специфичној локацији, а који је припремљен у оквиру Пројекта, у складу са ЕМФ-ом и који описује мјере ублажавања последица по животну средину за активности предвиђене у склопу овог пројекта, као и стране одговорне за надзор градње и оперативних утицаја.

4. "ЕУ" је Европска унија.

5. "Федерација БиХ" је Федерација Босне и Херцеговине, конститутивни дио Примаоца, а укључује сваког њеног наследника или наследнике.

6. Федерална ЈПП је Јединица за спровођење пројекта Федерације предвођена руководиоцем, а обухвата квалификованог руководиоца за набавке, аналитичара за набавке, финансијског руководиоца, рачуновођу, пројектног инжењера и остало квалификовано особље, по потреби, успостављена у оквиру *MAWF*.

7. "Споразум о Пројекту са Федерацијом" је Споразум о Пројекту склопљен између Свјетске банке и Федерације БиХ у сврху извршења Дијела А. Пројекта, а исти се може мијењати с времена на вријеме, гдје такве измене укључују све распореде и споразуме у допуни Споразума о Пројекту РС-а.

8. "Допунски споразум са Федерацијом" је Допунски споразум склопљен између Примаоца и Федерације БиХ, према којој Прималац обезбјеђује дио средстава Гранта на располагање Федерацији за провођење Дијела А. Пројекта, а исти се може мијењати с времена на вријеме, гдје такве измене укључују све распореде и споразуме у допуни Допунског споразума Федерације.

9. "ФМИС" означава Информациони систем за управљање шумама.

10. "Оперативни трошкови" су разумни оперативни трошкови настали усљед имплементације, управљања и праћења Пројекта, укључујући канцеларијски материјал, објављивање обавјештења о набавци, коришћење возила, одржавање канцеларије, одржавање и поправку опреме, комуникацију, писмени и усмени превод, путне трошкове и трошкове супервизије и остале трошкове директно везане за Пројекат, али искључујући плате званичника и упосленика Примаоца.

11. "MAFW" је Министарство пољопривреде, шумарства и водопривреде РС-а.

12. "MAWF" је Федерално министарство пољопривреде, водопривреде и шумарства.

13. "Споразум о Пројекту" је или Споразум од Пројекту Федерације БиХ или Споразум од Пројекту РС-а, у зависности од случаја, док споразуми о Пројекту подразумијевају наведене споразуме о Пројектима заједно.

14. "Јединица за спровођење пројекта" или "ЈПП" је или Федерална ЈПП или РС АПЦУ, у зависности од случаја, док ЈПП-и подразумијева и Федералну ЈПП и ЈПП РС-а заједно.

15. "Оперативни приручник пројекта" подразумијева приручник, укључујући и Оквир за животну средину, који испуњава услове Свјетске банке и усвојили су га Федерација и РС, засебно, а којим се утврђују оперативне и административне процедуре, одговорности и правила за спровођење Пројекта, укључујући, између осталог, договоре за спровођење Пројекта, водич за праћење и евалуацију, договоре за набавке у оквиру Пројекта, критеријуме прихватљивости и процедуре одабира за одабрана подручја, ЕМФ и смјернице за стране за преговоре о међусобно одговарајућим мјерама у случајевима у којима може доћи до сукоба усљед СФЛМ активности.

16. "Република Српска" или "РС" је Република Српска, конститутивни дио Примаоца, а укључује сваког њеног наследника или наследнике.

17. "РС АПЦУ" је Јединица за координацију пољопривредних пројеката РС-а, предвођена руководиоцем, а обухвата квалификованог руководиоца за набавке, аналитичара за набавке, финансијског руководиоца, рачуновођу, пројектног инжењера и остало квалификовано особље, по потреби, успостављена у оквиру *MAFW*.

18. "Споразум о Пројекту РС-а" је Споразум о Пројекту склопљен између Свјетске банке и РС-а у сврху извршења Дијела Б. Пројекта, а исти се може мијењати с времена на вријеме, гдје такве измјене укључују све распореде и споразуме у допунски Споразума о Пројекту РС-а.

19. "Допунски споразум РС-а" је Допунски споразум склопљен између Примаоца и РС-а, према којем Прималац обезбјеђује дио средстава Гранта на располагање РС-у за спровођење Дијела Б. Пројекта, а исти се може мијењати с

времена на вријеме, гдје такве измјене укључују све распореде и споразуме у допунски допунског споразума РС-а.

20. "Одабрана подручја" су појединачни или колективни посједи изабрани према критеријумима утврђеним у Оперативном приручнику пројекта.

21. "СФЛМ" је одрживо управљање шумама и крајоликом.

22. "Допунски споразум" је Допунски споразум Федерације или Допунски споразум РС-а, у зависности од случаја, док Допунски споразуми означавају Допунске споразуме Федерације и РС-а, заједно.

23. "Обука" подразумева све трошкове везане уз активности обуке у оквиру Пројекта, попут едукативних радионица, студијских путовања и локалних обука, укључујући и накнаде, путне трошкове и дневнице за едукаторе и учеснике, трошкове материјала за обуку, најма простора и опреме, те друге сродне расходе.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1949-36/14
26. августа 2014. године
Сарајево

Председавајући
Бакир Изетбеговић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-806/14 od 25. jula 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 52. redovnoj sjednici, održanoj 26. augusta 2014. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GRANTU FONDA ZA GLOBALNI OKOLIŠ (PROJEKAT ODRŽIVOG UPRAVLJANJA ŠUMAMA I KRAJOLIKOM) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ U ULOZI AGENCIJE ZA IMPLEMENTACIJU FONDA ZA GLOBALNI OKOLIŠ

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o grantu Fonda za globalni okoliš (Projekt održivog upravljanja šumama i krajolikom) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u ulozu Agencije za implementaciju Fonda za globalni okoliš, potpisan u Sarajevu, 1. aprila 2014. godine, na engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM O GRANTU GEF-a (PROJEKT ODRŽIVOG UPRAVLJANJA ŠUMAMA I KRAJOLIKOM) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ U ULOZI AGENCIJE ZA IMPLEMENTACIJU FONDA ZA GLOBALNI OKOLIŠ

**Na dan 01.04.2014. godine
BROJ GEF GRANTA R2013-0037-BA
Fond za globalni okoliš**

Sporazum o grantu GEF-a

Sporazum od dana 01.04.2014. godine, između: BOSNE I HERCEGOVINE ("Primalac"); i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ("Svjetska banka"), u svojstvu agencije za implementaciju Fonda za globalni okoliš ("GEF").

Primalac i Svjetska banka saglasni su kako slijedi:

Члан 1.

Opći uslovi; Definicije

1.01. Opći uslovi za grantove Svjetske banke iz različitih fondova od 15.02.2012. godine ("Opći uslovi"), sastavni su dio ovog Sporazuma.

1.02. Terminu navedeni velikim slovima i korišteni u ovom Sporazumu imaju značenja koja su im pripisana u Općim uslovima ili u ovom Sporazumu, osim ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije.

Члан 2.

Projekat

2.01. Primalac izjavljuje svoju opredijeljenost za ciljeve projekta opisane u Prilogu 1. ovog Sporazuma ("Projekat"). U te

svrhe, Primalac je dužan osigurati provedbu Dijela A. Projekta od strane Federacije BiH, odnosno Dijela B. Projekta od strane RS, u skladu s odredbama člana II Općih uslova i Sporazuma o Projektu Federacije BiH i Sporazuma o Projektu RS-a.

2.02. Ne ograničavajući se na odredbe stava 2.01 ovog Sporazuma, Primalac je dužan osigurati provedbu Projekta u skladu s odredbama Priloga 2. ovog Sporazuma osim ukoliko se Primalac i Svjetska banka ne usaglase o suprotnom.

Члан 3.

Grant

3.01. U skladu s rokovima i uslovima koji su navedeni ili se spominju u ovom Sporazumu, Svjetska banka saglasna je osigurati Primaocu sredstva u iznosu od pet milijuna pet stotina i sedamdeset pet hiljada i sedam stotina i pedeset osam američkih dolara (5.575.758 USD) ("Grant"), a kako bi se pomoglo u finansiranju Projekta.

3.02. Primalac može povlačiti sredstva Granta u skladu s odjeljkom IV Priloga 2. ovog Sporazuma.

3.03. Grant se finansira iz spomenutog fonda za koje Svjetska banka prima povremene doprinose donatora fonda. U skladu sa stavkom 3.02 Općih uslova, obaveze plaćanja Svjetske banke u vezi s ovim Sporazumom ograničene su na iznos sredstava koja su joj data od strane donatora u okviru spomenutog fonda, a pravo Primaoca na povlačenje sredstava Granta predmetom je dostupnosti navedenih sredstava.

Члан 4.

Dodatni lijekovi

4.01. Dodatni slučajevi za obustavu iz stavka 4.02 (k) Općih uslova obuhvaćaju sljedeće:

(a) bilo koji od entiteta ne izvrši neku od svojih obaveza iz Sporazuma o Projektu ili Dopunskog sporazuma; ili

(b) kao posljedica događaja koji su se dogodili nakon datuma ovog Sporazuma, nastala je vanredna situacija koja onemogućava entitetima izvršavanje obaveza iz Sporazuma o Projektu ili Dopunskog sporazuma.

Član 5.

Učinkovitost; Raskid

5.01. Sporazum neće stupiti na snagu sve dok se Svjetskoj banci ne dostavi dokaz koji Svjetska banka smatra zadovoljavajućim da su ispunjeni uslovi navedeni u nastavku:

(a) potpisivanje i izvršenje ovog Sporazuma u ime Primaoca propisno je odobreno ili ratificirano svim potrebnim procedurama vlasti;

(b) Sporazum o Projektu potpisan je u ime Banke i Entiteta;

(c) za Entitet iz tačke (b) ovog stavka 5.01, potpisan je Dopunski sporazum u ime Primaoca i entiteta, sa uslovima zadovoljavajućim za Banku.

5.02. U okviru dokaza koji se dostavljaju temeljem stavke 5.01, Svjetskoj banci se dostavljaju mišljenje ili više mišljenja koje Svjetska banka smatra zadovoljavajućim od strane pravnika koji je prihvatljiv za Svjetsku banku ili, ukoliko Svjetska banka tako zahtjeva, potvrda koja je zadovoljavajuća Svjetskoj banci od strane nadležnog zvaničnika zemlje članice, navodeći sljedeće:

(a) u ime Primaoca, da je predmetni Sporazum propisno odobren ili ratificiran, te potpisan i dostavljen u njegovo ime, kao i da je pravno obavezujući u skladu s njegovim uslovima;

(b) u ime entiteta iz tačke (b) u stavku 5.01 ovog Sporazuma, da je Sporazum o Projektu propisno odobren ili ratificiran, te potpisan i dostavljen u njegovo ime, kao i da je pravno obavezujući u skladu s njegovim uslovima; i

(c) Dopunski sporazum iz tačke (c) stavka 5.01 ovog Sporazuma propisno odobren ili ratificiran, te potpisan i dostavljen u njegovo ime, kao i da je pravno obavezujući za svaki od entiteta u skladu s njegovim uslovima;

5.03. Osim ukoliko se Primalac i Svjetska banka ne usaglase drugačije, predmetni Sporazum stupa na snagu na dan nakon što Svjetska banka pošalje obavijest Primaocu o prihvaćanju dokaza u skladu sa stavkom 5.01 ("Datum stupanja na snagu"). Ukoliko prije stupanja na snagu dođe do događaja temeljem kojeg Svjetska banka može obustaviti prava Primaoca na povlačenje sredstava s računa Granta da je Sporazum bio na snazi, Svjetska banka može odgoditi slanje obavijesti navedene u ovoj tački dok takav događaj (ili događaji) ne prestane (ili prestanu) postojati.

5.04. Ovaj Sporazum i sve obaveze strana prema Sporazumu prestaju u slučaju da isti ne stupi na snagu do datuma sto dvadeset (120) dana nakon datuma ovog Sporazuma, osim ukoliko Svjetska banka, nakon razmatranja razloga za kašnjenje, utvrdi kasniji datum u smislu ovog stavka. Svjetska banka bez odlaganja obavještava Primaoca o tom kasnijem datumu.

Član 6.

Ovlašteni predstavnik; Adresa

6.01. Predstavnik Primaoca iz tačke 7. Općih uslova je ministar finansija/financija i trezora BiH.

6.02. Adresa Primaoca navedena u tački 7.01 Općih uslova je:

Ministarstvo finansija i trezora BiH
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faksimil:
(387-33) 202-930

6.02. Adresa Svjetske banke navedena u tački 7.01 Općih uslova je:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

United States of America

Telegram: Teleks: Faksimil:
INTBAFRAD 248423 (MCI) ili 1-202-477-6391
Washington, D.C. 64145 (MCI)

SACINJENO u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, dana i godine kako je to prethodno navedeno.

BOSNA I HERCEGOVINA

putem

_____/svojeručni potpis/____

Ovlašteni predstavnik

Ime i prezime: NIKOLA ŠPIRIĆ
Svojevstvo: Ministar finansija i trezora BiH
MEĐUNARODNA BANKA ZA
OBNOVU I RAZVOJ

u ulozi agencije za implementaciju Fonda za globalni

okoliš

putem

_____/vlastoručni potpis/____

Ovlašteni predstavnik

Ime i prezime: ANABELA ABREU

Svojevstvo: Rukovodilac za BiH

PRILOG 1.

Opis projekta

Cilj projekta je izgradnja kapaciteta aktera u oblasti šumarstva i demonstracija pristupa za održivo upravljanje šumama i krajolikom (SFLM) kroz integrirano upravljanje ugroženim krajolicima šuma, rastinja i pašnjaka.

Projekat se sastoji od sljedećih dijelova:

Dio A. Federacija BiH

I. Unaprjeđenje planiranja i nadzora za SFLM

(a) Podrška certificiranju i recertificiranju za gospodarenje šumama u Federaciji BiH.

(b) Strateško planiranje šumskih puteva putem: (i) pripreme master plana modela šumskih puteva; te (ii) usvajanje smjernica rehabilitacije puteva kako bi se smanjili okolišni i socijalni utjecaji.

(c) Jačanje korištenja FMIS-a za donošenje odluka kroz: (i) uvođenje informacija vezanih za klimatske promjene; te (ii) distribuciju informacija zainteresiranim stranama.

II. Demonstracija i repliciranje SFLM tehnika u ugroženim područjima

(a) Provođenje aktivnosti pošumljavanja, podržanog prirodnog pomlađivanja šuma i rehabilitacije šumskih staništa na odabranim javnim šumskim posjedima, uključujući: (i) pošumljavanje autohtonim vrstama; (ii) pošumljavanje novim vrstama pogodnim za uslove sušenja ili povećane opasnosti od požara; (iii) upravljanje staništima kao dopunu prirodnoj obnovi kroz stanjivanje i uklanjanje neželjenih biljaka; (iv) rehabilitaciju staništa kroz obogaćivanje sadnje, kresanje ili stanjivanje; (v) konverzija šume iz šume šikara do visoke šume; te (vi) proizvodnja sadnica korištenjem metoda ili vrsti pogodnih za poboljšanje klimatske otpornosti, a sve u skladu s postojećim planovima gospodarenja šumama.

(b) Provođenje SFLM demonstracijskih aktivnosti u odabranim područjima uključujući i aktivnosti kao što su: (i) iskorištavanje nedrvenih šumskih proizvoda (NTFP); (ii) upravljanje lovnim aktivnostima i biljnim i životinjskim svijetom u skladu s gospodarenjem šumama; (iii) upravljanje biomasom za proizvodnju energije; (iv) proreda biomase za lokalne potrebe i upravljanje požarima; te (v) šumski turizam.

(c) Provođenje demonstracijskih aktivnosti malih razmjera za upravljanje požarima u područjima gdje je prisutna prijetnja od požara.

(d) Pružanje operativne podrške za omogućavanje lokalnog učešća u SFLM aktivnostima i aktivnostima upravljanja požarima.

III. Upravljanje Projektom

(a) Potpora upravljanju projektom, uključujući (i) finansijsko upravljanje i nabavke; (ii) godišnje revizije; te (iii) procjene projekta.

Dio B. Republika Srpska

II. Unaprjeđenje planiranja i nadzora za SFLM

(a) Potpora recertificiranju za gospodarenje šumama u Republici Srpskoj.

(b) Strateško planiranje šumskih puteva putem: (i) pripreme master plana modela šumskih puteva; te (ii) usvajanje smjernica rehabilitacije puteva kako bi se smanjili okolišni i socijalni utjecaji.

(c) Jačanje korištenja FMIS-a za donošenje odluka kroz: (i) uvođenje informacija vezanih za klimatske promjene; te (ii) distribuciju informacija zainteresiranim stranama.

II. Demonstracija i repliciranje SFLM tehnika u ugroženim područjima

(a) Provođenje aktivnosti pošumljavanja, podržanog prirodnog pomlađivanja šuma i rehabilitacije šumskih staništa na odabranim javnim šumskim posjedima, uključujući: (i) pošumljavanje autohtonim vrstama; (ii) pošumljavanje novim vrstama pogodnim za uslove sušenja ili povećane opasnosti od požara; (iii) upravljanje staništima kao dopunu prirodnoj obnovi kroz stanjivanje i uklanjanje neželjenih biljaka; (iv) rehabilitaciju staništa kroz obogaćivanje sadnje, kresanje ili stanjivanje; (v) konverzija šume iz šume šikara do visoke šume; te (vi) proizvodnja sadnica korištenjem metoda ili vrsta pogodnih za poboljšanje klimatske otpornosti, a sve u skladu s postojećim planovima gospodarenja šumama.

(b) Provođenje SFLM demonstracionih aktivnosti u odabranim područjima uključujući i aktivnosti kao što su: (i) iskorištavanje nedrvenih šumskih proizvoda (NTFP); (ii) upravljanje lovnim aktivnostima i biljnim i životinjskim svijetom u skladu s gospodarenjem šumama; (iii) upravljanje biomasom za proizvodnju energije; (iv) proreda biomase za lokalne potrebe i upravljanje požarima; te (v) šumski turizam.

(c) Provođenje demonstracionih aktivnosti malih razmjera za upravljanje požarima u područjima gdje je prisutna prijetnja od požara.

(d) Pružanje operativne podršku za omogućavanje lokalnog učešća u SFLM aktivnostima i aktivnostima upravljanja požarima.

III. Upravljanje Projektom

(a) Podrška upravljanju projektom, uključujući (i) finansijsko upravljanje i nabavke; (ii) godišnje revizije; te (iii) procjene projekta.

PRILOG 2.

Izvršenje projekta

Dio I. Institucionalni i drugi aranžmani

A. Institucionalni aranžmani

1. Primalac je dužan osigurati da:

(a) Federacija BiH provodi Dio A. Projekta u okviru ukupne odgovornosti za MAWF; te

(b) RS provodi Dio B. Projekta u okviru ukupne odgovornosti za MAFW.

2. Primalac je dužan osigurati da svaki od entiteta za svoje jedinice za provedbu projekta (PIU) u svakom trenutku tokom provedbe projekta osigurava resurse i odgovornosti koje su zadovoljavajuće za Svjetsku banku, uključujući nabavke i finansijsko upravljanje, te odgovarajući broj kompetentnog osoblja.

3. Primalac je dužan i dužan je osigurati da svaki od entiteta:

(a) uredno ispunjava sve obaveze iz Operativnog priručnika projekta, i to blagovremeno i u skladu s uslovima, kao i da po potrebi primijenjuje i provodi radnje, kriterije, politike, procedure i dogovore definirane Priručnikom; i

(b) ne zahtijeva izmjene ili odricanje, niti traži saglasnost za izmjene ili odricanje od bilo koje od odredbi Operativnog

priručnika projekta, osim uz prethodno pismeno odobrenje Svjetske banke.

B. Dopunski sporazumi

1. Kako bi se olakšalo provođenje Projekta, Primalac je dužan osigurati da je dio sredstava Granta, koji se periodično raspoređuju u Kategoriju (1), kao što je navedeno u tablici u tački IV.A.2 iz Priloga 2. ovog Sporazuma, na raspolaganju Federaciji BiH u skladu s supsidijarnim, odnosno dopunskim sporazumom ("Dopunski sporazum s Federacijom BiH") između Primaoca i Federacije BiH, pod uslovima i odredbama koje su prihvatljive Svjetskoj banci.

2. Kako bi se olakšalo provođenje Projekta, Primalac je dužan osigurati da je dio sredstava Granta, koji se periodično raspoređuju u Kategoriju (2), kao što je navedeno u tački IV.A.2 iz Priloga 2. ovog Sporazuma, na raspolaganju RS u skladu sa supsidijarnim, odnosno dopunskim sporazumom ("Dopunski sporazum s Republikom Srpskom") između Primaoca i RS-a, pod uslovima i odredbama koje su prihvatljive Svjetskoj banci.

3. Primalac ostvaruje svoja prava po Dopunskim sporazumima na način kojim se štite interesi Primaoca i Svjetske banke, te u cilju ostvarenja svrhe Granta. Osim ukoliko se Svjetska banka ne usaglasila sa suprotnim, Primalac neće dodijeliti, mijenjati, otkazati ili odreći se Dopunskih sporazuma ili bilo koje njihove odredbe.

C. Zaštitne mjere

1. Primalac je dužan osigurati da svaki od entiteta:

(a) izvršava svoje dijelove projekta u skladu s EMF-om;

(b) prije izvršavanja bilo kakve aktivnosti koje se odnose na Dio A.II. i B.II Projekta, pripremi EMP u skladu s EMF-om, u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za Svjetsku banku, a za provedbu navedenih aktivnosti, u skladu s relevantnim EMP-om;

(c) osigurati da: (i) nikakve projekatske aktivnosti ne uključuju otkup zemljišta; i (ii) ukoliko bilo koje projektne aktivnosti zahtijevaju privremeno korištenje zemljišta, da se isto uradi uz zahtjev i u dogovoru s vlasnicima ili njihovim korisnicima;

(d) osigurati da nikakve projekatske aktivnosti ne uključuju uporabu pesticida ili značajnu pretvorbu ili degradaciju kritičnih prirodnih staništa;

(e) osigurati da se svi propisi, revizije i planovi vezani za šumske puteve, čija je podrška planirana u okviru Dijelova A.I. (b) i B.I. (b) Projekta, provode u opsegu koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku i uz dužnu pažnju dosljedno međunarodnim standardima i praksama zaštite okoliša, kao i domaćim zakonodavstvom Primaoca koji se odnose na zaštitu okoliša i socijalne aspekte projekta.

D. Antikorupcijske odredbe

Primalac je dužan osigurati da se Projekat provodi u skladu s odredbama "Smjernica o sprječavanju i borbi protiv prijevara i korupcije na projektima finansiranim zajmovima IBRD-a i IDA kreditima i grantovima" od 15.10.2006. godine, koje su revidirane u januaru/siječnju 2011. godine ("Antikorupcione smjernice").

Dio II. Praćenje, izvještavanje i evaluacija

A. Izvještaji o projektu; Izvještaj o dovršetku

1. Primalac je dužan i dužan je osigurati da entiteti vrše praćenje i ocjenjivanje napretka projekta, te pripremaju Izvještaj o Projektu u skladu s odredbama stava 2.06 Općih uslova i na temelju pokazatelja prihvatljivih Svjetskoj banci. Svaki izvještaj o Projektu priprema se za razdoblje od šest (6) mjeseci, te se dostavlja Svjetskoj banci najkasnije četrdeset i pet (45) dana nakon isteka izvještajnog razdoblja.

2. Primalac priprema Izvještaj o dovršetku u skladu s odredbama stava 2.06 Općih uslova. Izvještaj o dovršetku dostavlja se Svjetskoj banci najkasnije šest (6) mjeseci od Datuma zaključenja.

B. Finansijsko upravljanje; Finansijski izvještaji; Revizije

1. Primalac je dužan osigurati da se sustav finansijskog upravljanja održava u skladu s odredbama stava 2.07 Općih uslova.

2. Primalac je dužan osigurati da su periodični nerevidirani finansijski izvještaji za Projekat pripremljeni i dostavljeni Svjetskoj banci najkasnije četrdeset i pet (45) dana nakon isteka svakog kalendarskog tromjesečja, te da obuhvataju tromjesečje, u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za Svjetsku banku.

3. Primalac osigurava reviziju svojih finansijskih izvještaja za Projekat u skladu s odredbama stavka 2.07 (b) Općih uslova. Svaka takva revizija finansijskih izvještaja obuhvata razdoblje od jedne fiskalne godine Primaoca. Revidirani finansijski izvještaji za svako takvo razdoblje dostavljaju se Svjetskoj banci najkasnije šest mjeseci nakon isteka predmetnog razdoblja.

Dio III. Nabavke

A. Opći uslovi

1. **Smjernice za nabavke i konsultante.** Nabavke za sve robe, radove, nekonsultantske i konsultantske usluge za potrebe Projekta, i koje se finansiraju iz sredstava Granta, vrše se u skladu sa zahtjevima utvrđenim ili navedenim u:

(a) Odjeljak I. "Smjernice za nabavku roba, radova i nekonsultantskih usluga na temelju zajmova IBRD-a i IDA kredita i grantova od strane zajmoprimaca Svjetske banke" iz januara/siječnja 2011. godine ("Smjernice za nabavku") u slučaju roba, radova i nekonsultantskih usluge, te Odjeljaka I i IV "Smjernica o izboru i zapošljavanju konsultanata u okviru zajmova IBRD-a i IDA kredita i grantova od strane zajmoprimaca Svjetske banke" iz januara/siječnja 2011. godine ("Smjernice za konsultante") u slučaju konsultantskih usluga, te

(b) odredbe ovog odjeljka III, a iste se razrađuju u planu nabavke koji se periodično priprema i ažurira od strane Primaoca za Projekat u skladu sa stavom 1.18 Smjernica za nabavke i stava 1.25 Smjernica za konsultante ("Plan nabavke").

2. **Definicije.** Termini navedeni velikim slovom u ovom Odjeljku opisuju pojedine metode nabavke ili metode pregleda od strane Svjetske banke za određene Sporazume, a odnose se na odgovarajuće metode opisane u Odjeljcima II i III Smjernica o nabavkama, ili Odjeljcima II, III, IV i V Smjernica o konsultantima, ovisno o slučaju.

B. Pojedinačne metode nabavke roba, radova i nekonsultantskih usluga

1. **Međunarodni konkurentski natječaj.** Osim ako nije drugačije određeno u stavu 2. dolje, roba, radovi i nekonsultantske usluge nabavljaju se u skladu s Sporazumima dodijeljenim na temelju međunarodnog natječaja.

2. **Ostale metode nabavke roba, radova i nekonsultantskih usluga.** Pored Međunarodnog konkurentnog natječaja, za nabavku roba, radova i nekonsultantskih usluga moguće je koristiti sljedeće metode, za one Sporazume koji su navedeni u Planu nabavki: (a) Domaće konkurentne konkursne procedure, ovisno o daljnjim odredbama u priloženom Dodatku Rasporedu 2.; (b) Kupovina; i c) Izravne pogodbe.

C. Pojedinačne metode nabavke konsultantskih usluga

1. **Odabir na temelju kvaliteta i cijene.** Osim ako nije drugačije određeno u stavu 2. dolje, konsultantske usluge se nabavljaju u skladu s Sporazumima dodijeljenim temeljom odabira na temelju kvalitete i cijene.

2. **Ostale metode nabavke konsultantskih usluga.** Pored odabira na temelju kvalitete i cijene, za nabavku konsultantskih usluga za one zadatke koji su navedeni u Planu nabavke moguće je koristiti sljedeće metode: (a) Odabir na temelju fiksnog proračuna; (b) Odabir na temelju najniže cijene; (c) Odabir na temelju kvalifikacija konsultanata; (d) Odabir konsultantskih tvrtki iz jednog izvora; (e) Odabir individualnih konsultanata; i (f) Procedure jednog izvora za odabir individualnih konsultanata.

D. Kontrola odluka o nabavkama od strane Svjetske banke

Planom nabavki utvrđuju se Sporazumi koji podliježu prethodnoj kontroli Svjetske banke. Svi ostali Sporazumi podliježu naknadnoj kontroli od strane Svjetske banke.

Dio IV. Povlačenje sredstava Granta

A. Opći uslovi

1. Primalac može povlačiti sredstva Granta u skladu s odredbama: (a) člana III Općih uslova; (b) odredbama ovog stava; i (c) dodatnih uputa koje Svjetska banka dostavi Primaocu (uključujući "Smjernice Svjetske banke za isplate za projekte" iz maja/svibnja 2006. godine, periodično revidirane od strane Svjetske banke i koje su primjenjive na ovaj Sporazum sukladno spomenutim uputama), a u svrhu finansiranja prihvatljivih izdataka utvrđenih u tabeli u stavu 2. u nastavku.

2. Naredna tabela navodi kategorije prihvatljivih izdataka koji se mogu finansirati iz sredstava Granta ("Kategorija"), raspodjelu iznosa Granta po svakoj kategoriji, te postotak izdataka koji će se finansirati kao Prihvatljivi rashodi u svakoj kategoriji:

Kategorija	Iznos dodijeljenog Granta (izraženo u USD)	Postotak izdataka koji se finansira (uključujući poreze)
(1) Robe, radovi, nekonsultantske usluge, konsultantske usluge, Obuka i operativni troškovi poslovanja u okviru Dijela A. ovog Projekta	2.787.879	100%
(2) Robe, radovi, nekonsultantske usluge, konsultantske usluge, Obuka i operativni troškovi poslovanja u okviru Dijela B. ovog Projekta	2.787.879	100%
UKUPNI IZNOS	5.575.758	

B. Uslovi povlačenja; Period povlačenja

1. Nezavisno o odredbama dijela A. ovog Odjeljka, povlačenja nisu moguća:

(a) za plaćanja izvršena prije datuma ovog Sporazuma;

(b) za isplate u kategoriji (1), osim ukoliko je:

(i) potpisan Sporazum o Projektu Federacije BiH između Svjetske banke i Federacije BiH, u skladu s odredbama i uslovima zadovoljavajućim za Svjetsku banku;

(ii) Dopunski sporazum za Federaciju BiH potpisan je u ime Primaoca i Federacije BiH, u skladu s odredbama i uslovima zadovoljavajućim za Svjetsku banku; te

(iii) dostavljena su mišljenja Svjetskoj banci u kojima se navodi da su takav Sporazum o Projektu te Dopunski sporazum propisno odobreni ili ratificirani od strana i pravno obavezujući za iste, u skladu s uslovima sporazuma.

(c) za isplate u kategoriji (2), osim ukoliko je:

(i) potpisan Sporazum o Projektu Republike Srpske između Svjetske banke i Republike Srpske, u skladu s odredbama i uslovima zadovoljavajućim za Svjetsku banku;

(ii) Dopunski sporazum za Republiku Srpsku potpisan je u ime Primaoca i Republike Srpske, u skladu s odredbama i uslovima zadovoljavajućim za Svjetsku banku; te

(iii) dostavljena su mišljenja Svjetskoj banci u kojima se navodi da su takav Sporazum o Projektu te Dopunski sporazum propisno odobreni ili ratificirani od strana i pravno obavezujući za iste, u skladu s uslovima sporazuma.

2. Zaključni datum naveden u tački 3.06 (c) Općih uslova je 31.05.2019. godine.

DODATAK PRILOGU 2.

Dodatne odredbe za domaće konkurentne konkurse

Za potrebe sljedećih procedura domaćih nadmetanja za nabavku roba, radova i nekonsultantskih usluga koji se finansiraju iz Granta, primjenjuju se sljedeće izmjene i dopune:

(1) Prijave

(a) konkurs neće biti ograničen na unaprijed registrirane firme;

(b) ukoliko je potrebna registracija, ponuđačima: (i) mora biti dopušteno razumno vrijeme za dovršetak postupka registracije; i (ii) ne smije se uskratiti registracija iz razloga koji nisu povezani s njihovim sposobnostima i resursima za uspješno izvršenje Sporazuma, koji će se potvrditi kroz postkvalifikacije; i

(c) strani ponuđači imaju pravo dostavljanja ponuda. U slučaju potrebe procesa registracije, strani ponuđač s najnižom cijenom imat će razumnu priliku za registraciju.

(2) Oglašavanje

Pozivi za podnošenje ponuda objavljuju se u najmanje jednim visokotiražnim nacionalnim dnevnim novinama s rokom od najmanje trideset (30) dana za pripremu i podnošenje ponuda.

(3) Prekvalifikacija

U slučaju da su potrebne prekvalifikacije za velike ili složene radove, pozivi za prekvalifikacije za nadmetanje objavljuju se u najmanje jednim visokotiražnim nacionalnim dnevnim novinama najmanje trideset (30) dana prije isteka roka za podnošenje prekvalifikacija. Minimalno iskustvo i tehnički i finansijski uslovi moraju biti izričito navedeni u prekvalifikacijskoj dokumentaciji.

(4) Učešće poduzeća u državnom vlasništvu

Poduzeća u vlasništvu Bosne i Hercegovine, uključujući i poduzeća Federacije BiH i Republike Srpske, imaju pravo učešća u nadmetanju jedino ako mogu dokazati da su pravno i finansijski nezavisni, da djeluju u skladu s trgovačkim pravom i da nisu ovisna agencija ugovornog organa. Nadalje, takva poduzeća predmetom su istih ponuda i garancija za izvršenje posla kao i drugi ponuđači.

(5) Konkursna dokumentacija

Naručitelji su dužni koristiti odgovarajuću standardnu konkursnu dokumentaciju za nabavku roba, radova ili usluga, prihvatljivih za Svjetsku banku.

(6) Otvaranje ponuda i ocjenjivanje ponuda

(a) ponude se otvaraju javno, odmah nakon isteka roka za podnošenje ponuda;

(b) ocjena ponuda vrši se uz strogo pridržavanje novčano mjerljivih kriterija navedenih u konkursnoj dokumentaciji; i

(c) sporazum se dodjeljuje kvalificiranom ponuđaču koji je dostavio najnižu ponudu koja odgovara zahtjevima, bez mogućnosti održavanja pregovora.

(7) Prilagodavanje cijena

Gradevinski radovi prema dugoročnim Sporazumima (preko 18 mjeseci) moraju sadržavati odgovarajuću odredbu o prilagodavanju cijena.

(8) Odbijanje ponuda

Bez prethodne saglasnosti Svjetske banke, nije moguće odbacivanje ponuda nití zahtjev za dostavljanje novih.

(9) Garancije

(a) garancije za ponudu i izvršenje slijede općeprihvaćenu praksu koja se koristi na lokalnom tržištu;

(b) moguća je prihvatljivost alternativnih metoda, poput izjave o osiguranju ponude, u kojem slučaju Zajmoprimac može tražiti od ponuđača da potpiše izjavu o prihvaćanju da u slučaju povlačenja ili izmjene ponude tokom roka važenja ili u slučaju dodjeljivanja Sporazuma, odnosno ukoliko ne potpišu Sporazum ili ne dostave garancije za ispravno izvršenje prije roka definiranog natječajnom dokumentacijom, Ponuđač bude suspendiran kod nadmetanja za bilo koji Sporazum s Jedinicom za implementaciju; i

(c) nisu moguće avansne uplate ugovaračima bez odgovarajućih garancija za takve uplate. Navedene garancije sadržane su u konkursnoj dokumentaciji, u tekstu i obliku prihvatljivom za Svjetsku banku.

(10) Pravo uvida i revizije

Svaki Sporazum koji se finansira iz sredstava Granta osigurava da su dobavljači, ugovarači i podgovarači saglasni da Svjetska banka, na vlastiti zahtjev, izvrši uvid u njihove poslovne

knjige i evidencije koje se odnose na nabavku i realizaciju Sporazuma, te da navedene poslovne knjige i evidencije revidiraju revizori imenovani od strane Svjetske banke. Namjerno i materijalno kršenje takve odredbe od strane dobavljača, ugovarača ili podgovarača može se smatrati opstruktivnom praksom.

(11) Prevara i korupcija

Svjetska banka može utvrditi da firma ili pojedinac ne ispunjava uslove, na neodređeno ili određeno vrijeme, za dodjelu Sporazuma koje finansira Svjetska banka, ukoliko u bilo kojem trenutku utvrdi korupciju, prevaru, prisilu, protupravne ili opstruktivne prakse tvrtke ili pojedinca, izravno ili putem posrednika, u konkursu za ili tokom izvršavanja Sporazuma koji finansira Svjetska banka.

DODATAK

Definicije

1. "Entitet" podrazumijeva Federaciju BiH ili RS, zavisno o slučaju, a "Entiteti" podrazumijevaju i Federaciju BiH i RS, zajedno.

2. "Okvir za upravljanje okolišem" ili skraćeno na engleskom jeziku "EMF" podrazumijeva okvir i plan upravljanja okolišem, koji je zadovoljavajući za Banku, od dana _____, a koji je usvojen od strane Primaoca i opisuje mjere ublažavanja utjecaja na okoliš, praćenja i institucionalne mjere u okviru Projekta.

3. "Plan upravljanja okolišem" ili skraćeno na engleskom "EMP" podrazumijeva plan upravljanja okolišem na specifičnoj lokaciji, a koji je pripremljen u okviru Projekta, u skladu s EMF-om i koji opisuje mjere ublažavanja posljedica po okoliš za aktivnosti predviđene u sklopu ovog Projekta, kao i strane odgovorne za nadzor gradnje i operativnih utjecaja.

4. "EU" je Europska unija.

5. "Federacija BiH" je Federacija Bosne i Hercegovine, konstitutivni dio Primaoca, a uključuje svakog njenog nasljednika ili nasljednike.

6. Federalna JPP je Jedinica za provedbu projekta Federacije na čelu s rukovodiocem, a obuhvata kvalificiranog rukovodioca za nabavke, analitičara za nabavke, finansijskog rukovodioca, računovođu, projektnog inženjera i ostalo kvalificirano osoblje, po potrebi, uspostavljena u okviru MAWF.

7. "Sporazum o Projektu s Federacijom" je Sporazum o Projektu sklopljen između Svjetske banke i Federacije BiH u svrhu izvršenja dijela A. Projekta, a isti se može mijenjati s vremenom na vrijeme, gdje takve izmjene uključuju sve rasporede i sporazume u dopuni Sporazuma o Projektu RS.

8. "Dopunski sporazum s Federacijom" je Dopunski sporazum sklopljen između Primaoca i Federacije BiH, prema kojij Primalac osigurava dio sredstava Granta na raspolaganje Federaciji za provođenje dijela A. Projekta, a isti se može mijenjati s vremenom na vrijeme, gdje takve izmjene uključuju sve rasporede i sporazume u dopuni Dopunskog sporazuma Federacije.

9. "FMIS" označava Informacioni sistem za upravljanje šumama.

10. "Operativni troškovi" su razumni operativni troškovi nastali usljed implementacije, upravljanja i monitoringa Projekta, uključujući uredski materijal, objavljivanje obavještenja o nabavci, korištenje vozila, održavanje ureda, održavanje i popravak opreme, komunikaciju, pismeni i usmeni prevod, putne troškove i troškove supervizije i ostale troškove direktno vezane za Projekat, ali isključujući plate zvaničnika i uposlenika Primaoca.

11. "MAFW" je Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede RS.

12. "MAWF" je Federalno ministarstvo poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva.

13. "Sporazum o Projektu" je ili Sporazum o Projektu Federacije BiH ili Sporazum o Projektu RS, zavisno o slučaju, dok Sporazumi o Projektu podrazumijevaju navedene Sporazume o Projektima zajedno.

14. "Jedinica za provedbu projekta" ili "JPP" je ili Federalna JPP ili RS APCU, ovisno o slučaju, dok JPP-i podrazumijeva i Federalnu JPP i JPP RS-a zajedno.

15. "Operativni priručnik projekta" podrazumijeva priručnik, uključujući i Okvir za okoliš, koji ispunjava uslove Svjetske banke i usvojen je od strane Federacije i RS-a, zasebno, a kojim se utvrđuju operativne i administrativne procedure, odgovornosti i pravila za provedbu Projekta, uključujući, između ostalog, dogovore za provedbu Projekta, vodič za praćenje i evaluaciju, dogovore za nabavke u okviru Projekta, kriterije prihvatljivosti i procedure odabira za odabrana područja, EMF i smjernice za strane za pregovore o međusobno odgovarajućim mjerama u slučajevima gdje može doći do sukoba uslijed SFLM aktivnosti.

16. "Republika Srpska" ili "RS" je Republika Srpska, konstitutivni dio Primaoca, a uključuje svakog njenog nasljednika ili nasljednike.

17. "RS APCU" je Jedinica za koordinaciju poljoprivrednih projekata RS, na čelu s rukovoditeljem, a obuhvata kvalificiranog rukovoditelja za nabavke, analitičara za nabavke, finansijskog rukovoditelja, računovođu, projektnog inženjera i ostalo kvalificirano osoblje, po potrebi, uspostavljena u okviru MAFW.

18. "Sporazum o Projektu RS" je Sporazum o Projektu sklopljen između Svjetske banke i RS u svrhu izvršenja dijela B.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-1949-36/14
26. августа 2014. године
Сарајево

Projekta, a isti se može mijenjati s vremena na vrijeme, gdje takve izmjene uključuju sve rasporede i sporazume u dopuni Sporazuma o Projektu RS.

19. "Dopunski sporazum RS" je Dopunski sporazum sklopljen između Primaoca i RS-a, prema kojem Primalac osigurava dio sredstava Granta na raspolaganje RS-a za provođenje dijela B. Projekta, a isti se može mijenjati s vremena na vrijeme, gdje takve izmjene uključuju sve rasporede i sporazume u dopuni Dopunskog sporazuma RS.

20. "Odabrana područja" su pojedinačni ili kolektivni posjedi odabrani prema kriterijima utvrđenim u Operativnom priručniku projekta.

21. "SFLM" je održivo gospodarenje šumama i krajolikom.

22. "Dopunski sporazum" je Dopunski sporazum Federacije ili Dopunski sporazum RS, zavisno o slučaju, dok Dopunski sporazumi označavaju Dopunske sporazume Federacije i RS-a, zajedno.

23. "Obuka" podrazumijeva sve troškove vezane uz aktivnosti obuke u okviru Projekta, poput edukativnih radionica, studijskih putovanja i lokalnih obuka, uključujući i naknade, putne troškove i dnevnice za edukatore i učesnike, troškove materijala za obuku, najma prostora i opreme, te druge srodne rashode.

Predsjedavajući
Bakir Izetbegović, s. r.

KAZALO

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

- 153 Odluka o otkazivanju Sporazuma između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Međunarodne agencije za atomsku energiju o primjeni garancija u vezi s Ugovorom o neširenju nuklearnog oružja (hrvatski jezik) 1
Odluka o otkazivanju Sporazuma između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Međunarodne agencije za atomsku energiju o primjeni garancija u vezi sa Ugovorom o neširenju nuklearnog oružja (srpski jezik) 1
Odluka o otkazivanju Sporazuma između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Međunarodne agencije za atomsku energiju o primjeni garancija u vezi sa Ugovorom o neširenju nuklearnog oružja (bosanski jezik) 1
- 154 Odluka o Ratifikaciji Prvog amandmana na Sporazum o zamjeni duga od 27.2.2012. godine između KfW-a, Frankfurt am Main ("KfW"), i Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprимac"), kao i Federacije Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija ("FBiH"), i Republike Srpske, koju predstavlja Ministarstvo finansija ("RS"), u iznosu od 12.821.343,85 eura - "Zamjena duga 3" (hrvatski jezik) 2
Odluka o Ratifikaciji Prvog amandmana na Sporazum o zamjeni duga od 27.2.2012. godine između KfW-a, Frankfurt am Main ("KfW"), i Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprимac"), kao i Federacije Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija ("FBiH"), i Republike Srpske, koju predstavlja Ministarstvo finansija ("RS"), u iznosu od 12.821.343,85 eura - "Zamjena duga 3" (srpski jezik) 4
Odluka o ratifikaciji Prvog amandmana na Sporazum o zamjeni duga od 27.2.2012. godine između KfW-a, Frankfurt am Main ("KfW"), i Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprимac"), kao i Federacije Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija ("FBiH"), i Republike Srpske, koju predstavlja Ministarstvo finansija ("RS"), u iznosu od 12.821.343,85 eura - "Zamjena duga 3" (bosanski jezik) 5
- 155 Odluka o ratifikaciji Nota sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne Republike Kine o statusu bilateralnih ugovora (hrvatski jezik) 7
Odluka o ratifikaciji Nota sporazuma između Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Народне Републике Кине о статусу билатералних уговора (srpski jezik) 8
Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne republike Kine o statusu bilateralnih ugovora (bosanski jezik) 10
- 156 Odluka o ratifikaciji Ugovora o donaciji između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo obrane Bosne i Hercegovine (primatelj donacije) i Švicarske, koju zastupa Veleposlanstvo Švicarske (donator) za donaciju 79 viljuškara "STEINBOCK" i njihov transport iz Švicarske u Bosnu i Hercegovinu (hrvatski jezik) 11
Odluka o ratifikaciji Ugovora o donaciji između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo odbrane Bosne i Hercegovine (primatelj donacije) i Švicarske, koju zastupa Ambasada Švicarske (donator) za donaciju 79 viljuškara "STEINBOCK" i njihov transport iz Švicarske u Bosnu i Hercegovinu (srpski jezik) 12
Odluka o ratifikaciji Ugovora o donaciji između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo odbrane Bosne i Hercegovine (primatelj donacije) i Švicarske, koju zastupa Ambasada Švicarske (donator) za donaciju 79 viljuškara "STEINBOCK" i njihov transport iz Švicarske u Bosnu i Hercegovinu (bosanski jezik) 14
- 157 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade države Katar o reguliranju zapošljavanja državljana Bosne i Hercegovine u Državi Katar (hrvatski jezik) 16
Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Државе Катар о регулисању запошљавања држављана Босне и Херцеговине у Држави Катар (srpski jezik) 18
Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Države Katar o regulisanju zapošljavanja državljana Bosne i Hercegovine u Državi Katar (bosanski jezik) 21

158	Odluka o ratifikaciji trećeg dodatnog protokola uz Evropsku konvenciju o izručenju (CETS No. 209) (hrvatski jezik)	23	Одлука о ратификацији Споразума о гранту Фонда за глобалну животну средину (Пројекат одрживог управљања шумама и крајоликом) између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој у улози Агенције за имплементацију Фонда за глобалну животну средину (српски језик)	35
	Odluka o ratifikaciji Trećeg dodatnog protokola uz Evropsku konvenciju o izručenju (CETS No. 209) (srpski jezik)	26		
	Odluka o ratifikaciji Trećeg dodatnog protokola uz Evropsku konvenciju o izručenju (CETS No. 209) (bosanski jezik)	28	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o grantu Fonda za globalni okoliš (Projekat održivog upravljanja šumama i krajolikom) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u ulozi Agencije za implementaciju Fonda za globalni okoliš (bosanski jezik)	41
159	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o grantu Fonda za globalni okoliš (Projekt održivog upravljanja šumama i krajolikom) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u ulozi Agencije za implementaciju Fonda za globalni okoliš (hrvatski jezik)	30		

Nakladnik: Ovlaštena služba Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, Sarajevo - Za nakladnika: tajnik Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine Marin Vukoja - Priprema i distribucija: JP NIO Službeni list BiH Sarajevo, Džemala Bijedića 39/III - Ravnatelj: Dragan Prusina - Telefoni: Centrala: 722-030 - Ravnatelj: 722-061 - Pretplata: 722-054, faks: 722-071 - Oglasni odjel: 722-049, 722-050 faks: 722-074 - Služba za pravne i opće poslove: 722-051 - Računovodstvo: 722-044, 722-046 - Komercijala: 722-042 - Pretplata se utvrđuje polugodišnje, a uplata se vrši UNAPRIJED u korist računa: UNICREDIT BANK d.d. 338-320-22000052-11, VAKUFKA BANKA d.d. Sarajevo 160-200-00005746-51, HYPO-ALPE-ADRIA-BANK A.D. Banja Luka, filijala Brčko 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK d.d. BiH Sarajevo 161-000-00071700-57 - Tisak: GIK "OKO" d.d. Sarajevo - Za tiskaru: Mevludin Hamzić - Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se 20 dana od izlaska glasila.

"Službeni glasnik BiH" je upisan u evidenciju javnih glasila pod rednim brojem 731.

Upis u sudski registar kod Kantonalnog suda u Sarajevu, broj UF/1 - 2168/97 od 10.07.1997. godine. - Identifikacijski broj 4200226120002. - Porezni broj 01071019. - PDV broj 200226120002. Molimo pretplatnike da obvezno dostave svoj PDV broj radi izdavanja poreske fakture.

Pretplata za II polugodište 2014. za "Službeni glasnik BiH" i "Međunarodne ugovore" 120,00 KM, "Službene novine Federacije BiH" 110,00 KM.

Web izdanje: <http://www.sluzbenilist.ba> - godišnja pretplata 200,00 KM